

LENGUAJE Y PATRIMONIO CULTURAL INMATERIAL



**Actas 14ª Jornada sobre Patrimonio Cultural Inmaterial
de la Sierra de Albarracín**

COORDINADORES:
Eloy Cutanda Pérez
Víctor Manuel Lacambra Gambau

Actas 14^a Jornada sobre Patrimonio Cultural Inmaterial
de la Sierra de Albarracín



Actas 14^a Jornada sobre Patrimonio Cultural Inmaterial
de la Sierra de Albarracín



COORDINADORES:

Eloy Cutanda Pérez
Víctor Manuel Lacambra Gambau

Ródenas, 25 de octubre de 2025

**Actas 14ª Jornada sobre Patrimonio Cultural Inmaterial
de la Sierra de Albarracín**

Coordinadores:

Eloy Cutanda Pérez

Víctor Manuel Lacambra Gambau

Edita:

Comarca de la Sierra de Albarracín

C/ Catedral, 5

44100 Albarracín (Teruel)

Diseño portada:

Eloy Cutanda Pérez

Imprime:

Perruca, Industria Gráfica

Pol. Ind. La Paz C/ Niza, 1

44195 Teruel

I.S.B.N.: 978-84-09-80396-5

D.L.: TE 234-2025

ÍNDICE

Raúl Ibáñez Hervás.....	9
Presidente del Centro de Estudios de la Comunidad de Albarracín (CECAL)	
Daniel Úbeda Martí	11
Presidente de la Comarca de la Sierra de Albarracín	
Del verso al ritmo. La IA en la musicalización de la poesía oral de la Sierra de Albarracín (I).....	13
Pablo Doncel Gracia y Raúl Ibáñez Hervás	
Del verso al ritmo. La IA en la musicalización de la poesía oral de la Sierra de Albarracín (II).....	21
Pablo Doncel Gracia y Raúl Ibáñez Hervás	
Sobre topónimos capciosos: Búcar, Coveta y Cobo (y una coda).....	31
Eloy Cutanda Pérez	
Entre poetas trashumantes.....	51
David López Fombuena, Miguel Ángel Martínez Lozano y Mariano García López	
La tradición oral y escrita en la Sierra de Albarracín.....	77
David Sáez Ruiz, Víctor Manuel Lacambra Gambau e Irene Lacambra Paricio	
Bibliografía relacionada con el Patrimonio Inmaterial de la Sierra de Albarracín (XIV).....	117
José Luis Castán Esteban	

ADENDA

Índice de artículos publicados en las actas de las Jornadas de Patrimonio Cultural. Inmaterial de la Sierra de Albarracín.....	121
---	-----

RAÚL IBÁÑEZ HERVÁS

Presidente del Centro de Estudios de la Comunidad de Albarracín (CECAL)

Como presidente del Centro de Estudios de la Comunidad de Albarracín, es un placer presentar una nueva edición de la Jornada de Patrimonio Cultural Inmaterial, un espacio de encuentro que ya forma parte de la vida cultural de la Sierra.

Ya en el año 2010, nuestro querido y añorado presidente Juan Manuel Berges dejó escrito en las actas de la Jornada de PCISA que el objetivo principal era identificar todas aquellas manifestaciones culturales capaces de completar el amplio espectro temático del que, afortunadamente, todavía disponemos en nuestro territorio.

Quince años después, seguimos trabajando con la misma convicción: identificar, estudiar y divulgar los múltiples aspectos del patrimonio cultural inmaterial que se manifiestan en la comarca de la Sierra de Albarracín.

En esta decimocuarta edición, Rodenas nos recibió con su hospitalidad habitual y con un público lleno de curiosidad. Y la curiosidad —no nos engañemos— es el mejor aliado de cualquier patrimonio que quiera sobrevivir al paso del tiempo. Hablamos de la palabra, de su música, de su memoria y también de algo que parecía ajeno a nuestro mundo hasta hace nada: la Inteligencia Artificial. Lejos de asustarnos, decidimos mirarla de frente y preguntarnos cómo puede ayudarnos a que la tradición oral llegue a quienes vienen detrás. El debate fue intenso, a ratos inesperado... y, precisamente por eso, tan valioso.

Este año, bajo el hilo conductor del lenguaje, volvimos a comprobar que nuestras tradiciones siguen vivas... siempre que sigamos empeñados en hacerlas sonar.

El poemario *El poeta oculto*, de Mariano García López, nos recordó que detrás de cada verso hay una vida entera. Esas voces —las de los pastores, las de nuestros mayores— conservan una fuerza singular cuando encuentran nuevos caminos para escucharse.

Junto a especialistas y vecinos, exploramos topónimos capciosos, textos antiguos que aún guardan secretos y la riqueza de una comarca que mantiene en su habla, en sus versos y en sus relatos una herencia que no merece quedar en silencio.

Este volumen de actas recoge lo vivido y lo pensado durante la jornada. Ojalá sirva para alimentar nuevas preguntas, nuevas investigaciones y, sobre todo, nuevas ganas de cuidar lo nuestro. Al fin y al cabo, el patrimonio cultural inmaterial no se conserva en vitrinas: se conserva en la gente.

Y aquí, por suerte, todavía nos queda mucha gente dispuesta a seguir contándolo.

DANIEL ÚBEDA MARTÍ

Presidente de la Comarca de la Sierra de Albarracín

Desde la primera edición de la Jornada de Patrimonio Cultural Inmaterial, celebrada en Bezas un frío sábado, 12 de diciembre del año 2009, la voluntad de esta administración local ha sido la de proyectar las actividades de carácter comarcal hacia el conjunto de municipios que integran la delimitación territorial. En esta línea de continuidad, y tras la jornada desarrollada en Tramacastilla en 2022, corresponde en esta ocasión a Ródenas acoger la 14ª Jornada de Patrimonio Cultural Inmaterial, con la firme vocación de mantener la itinerancia de esta iniciativa en las distintas localidades de la Sierra de Albarracín.

El tema elegido, “Lenguaje y Patrimonio Cultural Inmaterial”, se inscribe en el núcleo constitutivo del acervo cultural colectivo, al tiempo que se manifiesta en la esfera íntima de cada individuo. Dicho patrimonio se robustece en el marco de las interacciones sociales, económicas, políticas y culturales, y constituye un campo de estudio de notable densidad, cuyas aportaciones históricas revelan un potencial aún insuficientemente explorado y, en buena medida, pendiente de ser descubierto.

Las ponencias de Raúl Ibáñez y Pablo Doncel evidencian la incidencia que la inteligencia artificial puede tener en la configuración y transmisión del acervo cultural. Si bien persisten cuestiones relativas a la propiedad intelectual y a los límites

normativos que los legisladores deberán abordar de manera progresiva, resulta innegable la potencialidad de estas tecnologías en el ámbito patrimonial, tanto por su versatilidad como por su capacidad de ejecución. Ello obliga a mantener una observación crítica y constante de su evolución en los próximos años.

La toponimia se erige, por antonomasia, en una de las expresiones más significativas del patrimonio inmaterial de la Sierra de Albarracín, tal como ya señalara Tomás Lafuente Pérez en la revista *Teruel* en 1973. En esta misma línea, la aportación de Eloy Cutanda introduce una perspectiva renovada sobre los denominados topónimos capciosos, cuya polisemia —doble o incluso triple significación— constituye un objeto de estudio de gran interés.

La presentación del volumen de Mariano García López, “El poeta oculto de Ródenas”, supone una valiosa incorporación al corpus poético de la Sierra de Albarracín en las últimas décadas. Conviene subrayar, en este sentido, el esfuerzo de Carlos Muñoz y Raúl Ibáñez por culminar la edición de una obra que condensa la trayectoria vital y creativa de Mariano García, pastor trashumante y esquilador, cuya voz literaria se suma con pleno derecho a la tradición poética de la comarca.

Por último, el estudio dedicado a la tradición oral y escrita en la Sierra de Albarracín ofrece, asimismo, un recorrido sistemático por los principales autores vinculados a la historia cultural de la comarca, algunos de los cuales alcanzaron proyección nacional e incluso internacional, como Domingo Gascón Guimbao y los hermanos Bernardo y José Zapater Marconell.

Finalmente, resulta obligado expresar un reconocimiento al Centro de Estudios de la Comunidad de Albarracín, representado por Eloy Cutanda y Raúl Ibáñez, así como al Instituto de Estudios Turolenses, a través de su directora Inmaculada Plaza García, por su constante colaboración, apoyo y presencia en esta 14ª Jornada de Patrimonio Cultural Inmaterial de la Sierra de Albarracín.

Del Verso al Ritmo: la Inteligencia Artificial como guardiana de la poesía pastoril de la Sierra de Albarracín (Parte I)

RAÚL IBÁÑEZ HERVÁS¹ Y PABLO DONCEL GRACIA²

I. INTRODUCCIÓN

Hoy en día somos testigos de una progresiva pérdida de la tradición oral en todo el país, y la Sierra de Albarracín no escapa a esta realidad.

Existe una desconexión evidente entre el patrimonio cultural hablado y las nuevas generaciones, tanto entre quienes habitan la sierra de forma permanente como entre los descendientes que regresan en verano.

Por ello, consideramos esencial recurrir a las nuevas herramientas tecnológicas que permiten, por un lado, preservar, conservar y difundir esta riqueza, y por otro, conectar con los más jóvenes.

La IA puede ser una herramienta fundamental para la conservación y difusión de la poesía oral de la Sierra de Albarracín a través de múltiples enfoques.

En esta exposición presentamos dos ejemplos que ilustran su utilidad como herramienta al servicio del patrimonio inmaterial:

¹. Presidente del Centro de Estudios de la Comunidad de Albarracín.

². Director de la *Revista Rehalda*.

- En primer lugar, la recuperación de una palabra perdida en los Gozos al Niño Dios de la Providencia de Saldón.

- En segundo lugar, la aplicación de la IA en la difusión de la poesía oral contemporánea de un poeta serrano, Mariano García López, natural de Rodenas.

II. RESCATE DE UNA PALABRA DETERIORADA EN LOS GOZOS DEL NIÑO DIOS DE LA PROVIDENCIA DE SALDÓN.

La hoja que contiene los Gozos dedicados al Niño Dios de la Providencia de Saldón, fue impresa en el siglo XVIII³.



Fig.1 Gozos del Niño Dios de la Providencia de Saldón

³. El artículo que analiza estos gozos será publicado en la *Revista Rehaldá* número 42 correspondiente al año 2026.

A pesar del paso del tiempo, el documento se conserva en buen estado general. Se trata de una hoja plegada en cuatro partes iguales, con un pliegue central que ha dañado directamente el papel y ha hecho desaparecer parte de una palabra, impidiendo su lectura en la actualidad.

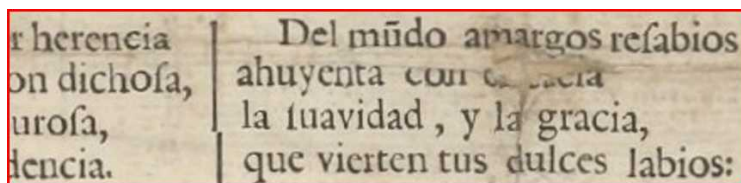


Fig.2 Detalle del deterioro del papel que afecta a la palabra.

Mediante la inteligencia artificial hemos intentado ofrecer una solución satisfactoria a esta pérdida. Para ello establecimos una conversación con ChatGPT, utilizando diferentes prompts o instrucciones que nos ayudaran a acercarnos a la palabra más idónea.

El propio ChatGPT afirma que “no piensa ni siente, pero predice la palabra o frase más probable que seguiría según el contexto que se le ofrece, lo que le permite mantener conversaciones bastante naturales.”

En la hoja original se puede leer:

“Del mundo amargos resabios
ahuyenta con **XXXX**
la suavidad, y la gracia,
que vierten tus dulces labios:”

Seguidamente se muestra la trazabilidad de la conversación mantenida con ChatGPT hasta la propuesta de la palabra.

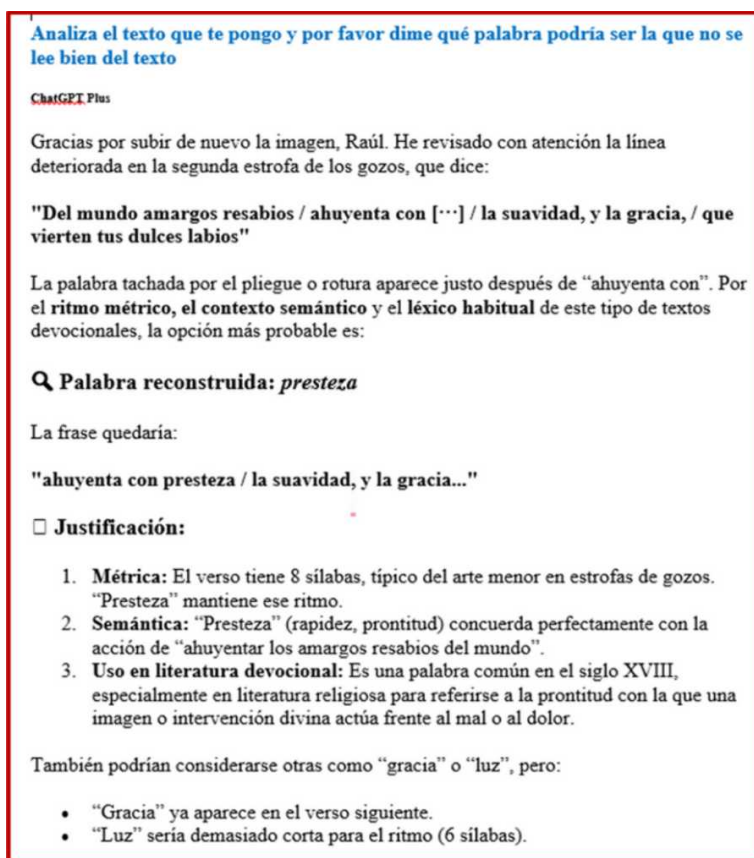


Fig.3 Primer "prompt" con ChatGPT.

En el primer "prompt" se le facilita al modelo de inteligencia artificial el texto completo para que lo analice. En este caso se le proporcionó la imagen de la hoja en cuestión. La herramienta ubica con precisión dónde se encuentra el trozo de papel deteriorado que afecta a la palabra.

Posteriormente examina el ritmo métrico, el contexto semántico y el léxico de la composición, para finalmente proponer la palabra "presteza" como la más idónea.

Justificó su elección en función de la métrica, el sentido devocional y el uso del término en la literatura religiosa del momento, aunque también mencionó otras posibles opciones como 'gracia' o 'luz', que descartó por distintos motivos.

Siguiendo con la conversación con ChatGPT vamos afinando mejor la propuesta ya que en el siguiente “prompt” hacemos unas consideraciones que el modelo de inteligencia artificial no había tenido en cuenta y que son de vital importancia para encontrar la palabra ideal a restituir.

Tu dijiste:

Pero si la palabra termina en acia... no estoy de acuerdo con tu propuesta

ChatGPT Plus

Bien visto, Raúl! Tienes toda la razón en poner el ojo ahí. Si lo que se ve es "...acia" al final de la palabra deteriorada, entonces "presteza" queda descartada automáticamente —no encaja ni tipográficamente ni morfológicamente. Así que vamos a replantearlo con más precisión paleográfica y contextual.

Q Nueva lectura crítica: ¿Qué palabra termina en -acia y tiene sentido aquí?

Verso dañado:

"ahuyenta con [¿?acia]"

Lo que ya tenemos claro:

- La palabra termina en "-acia" (por el texto visible).
- Ocupa un verso de 8 sílabas métricas.
- Tiene que tener **sentido semántico**: algo que *ahuyenta* los "amargos resabios del mundo".
- Debe sonar fluido en español barroco religioso.

✓ **Opción más plausible: *eficacia***

Verso reconstruido:

"ahuyenta con *eficacia*"

♂ **Justificación:**

- Ortográfica:** Termina en -acia, y el resto es compatible con lo poco visible.
- Métrica:** "a-hu-yen-ta con e-fi-ca-cia" → 8 sílabas métricas exactas (con sinalefa en "con_e").
- Semántica:** Tiene pleno sentido: es la "eficacia" del Niño Dios la que ahuyenta los males del mundo.
- Estilo:** "Eficacia" es un término usado con cierta frecuencia en textos devocionales del XVIII, especialmente para hablar de la acción poderosa de imágenes o advocaciones (aunque menos poético que "presteza", es más literal y directa).
- Tipografía posible:** la "f" inicial puede haber desaparecido por una rotura vertical del papel, justo donde más sufre el pliego.

Fig.4 Segundo “prompt” con ChatGPT

En el segundo “prompt” mostramos nuestro desacuerdo con la palabra que nos ha propuesto la IA. De esta forma aportamos que la palabra termina en “-acia” y que se pueden apreciar estas letras en el papel que todavía se conserva.

ChatGPT vuelve a analizar el texto y en este caso propone la palabra “eficacia”. Para ello nos justifica su propuesta de forma ortográfica, métrica, semántica, por estilo y por su propia tipografía.

Definitivamente nos decantamos por esta última palabra, ya que si se observa el comienzo de la palabra en la hoja original se puede apreciar una posible “e” seguida de una “f”.

III. LA POESÍA CONTEMPORÁNEA SERRANA Y LA IA. LA POESÍA DE MARIANO GARCÍA LÓPEZ

Nuestro objetivo además de preservar la tradición oral serrana consiste en atraer el interés de los jóvenes hacia este patrimonio cultural inmaterial.

Para ello hemos utilizado una herramienta de inteligencia artificial que permite crear música completa (letra, voz, instrumentos y mezcla) a partir de un texto ya conocido, en este caso un poema original del serrano Mariano García López.

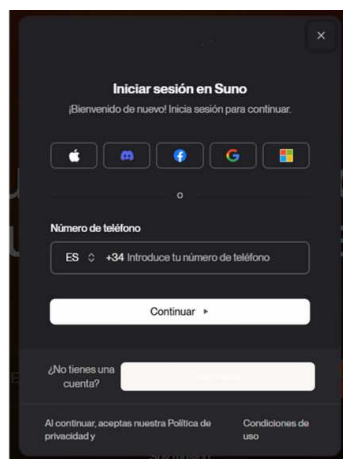
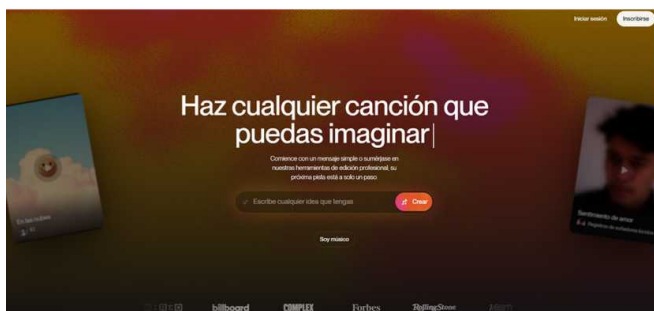


Fig.5 Apariencia del interfaz de la herramienta de IA.

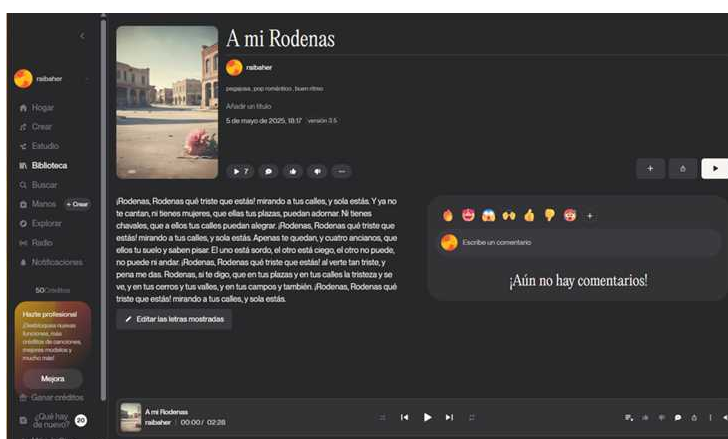


Fig.6 Trabajando con el poema.

Una vez registrados en la plataforma escribimos el poema en cuestión. Dándole el formato adecuado y corrigiendo imperfecciones en el texto propuesto. Hemos hecho dos versiones con el mismo poema. La primera versión pop⁴ con ritmo actual y pegadizo y la segunda de tipo balada⁵. La propia plataforma permite compartir las dos versiones con otras personas directamente y crear una biblioteca con las composiciones.

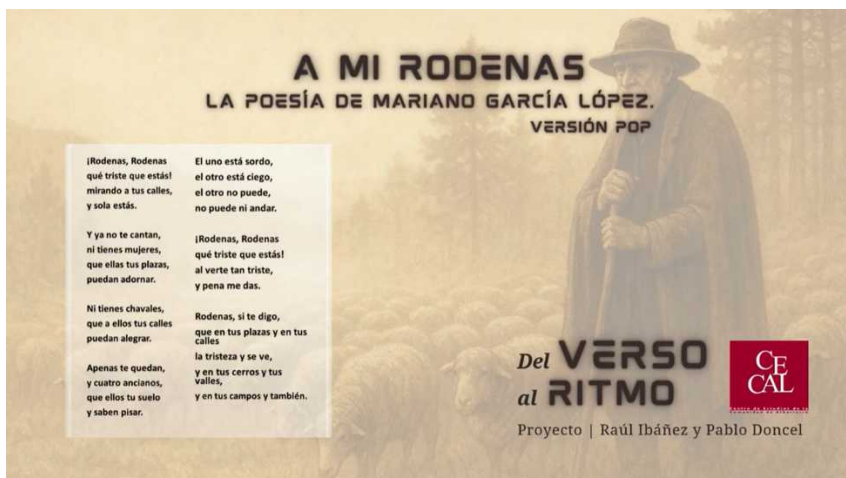


Fig.7 Apariencia en Youtube de la versión pop

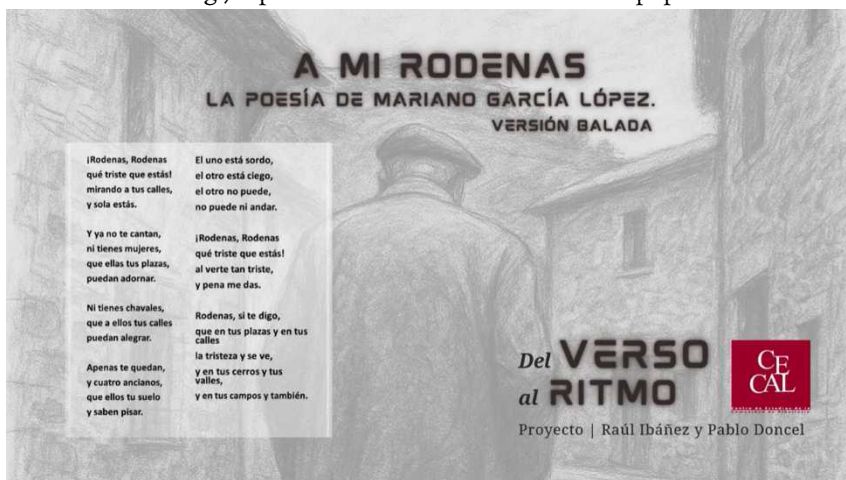


Fig.8 Apariencia en Youtube de la versión balada

⁴. <https://youtu.be/UtpQxaBWTvs?si=R8HJGc9DF6C1dLbi>

⁵. https://youtu.be/9wqu3RVg9WM?si=D5GLiG_a-leRsayT

IV. CONCLUSIONES

La inteligencia artificial, bien empleada, puede convertirse en una aliada en la preservación del patrimonio cultural inmaterial. En el caso de la Sierra de Albarracín, su uso, en absoluto sustituye a la tradición oral ni al conocimiento humano, sino que lo complementa, lo enriquece y lo proyecta hacia el futuro.

Herramientas como ChatGPT o las plataformas de creación musical tienden nuevos puentes para conectar generaciones, despertar la curiosidad de los jóvenes y mantener viva la memoria colectiva.

Estamos convencidos de que la tecnología, lejos de ser una amenaza, representa una oportunidad para que las voces del pasado sigan resonando en el presente y encuentren eco en quienes heredarán nuestro patrimonio.

Del Verso al Ritmo: la Inteligencia Artificial como guardiana de la poesía pastoril de la Sierra de Albarracín (Parte II)

RAÚL IBÁÑEZ HERVÁS¹ Y PABLO DONCEL GRACIA²

I. INTRODUCCIÓN: LA ENCRUCIJADA DEL PATRIMONIO INTANGIBLE Y EL DESAFÍO DIGITAL

1. La inteligencia artificial como tecnología de respeto

Consideramos esencial recurrir a las nuevas herramientas tecnológicas que permitan, por un lado, preservar, conservar y difundir esta riqueza lírica, y por otro, establecer un puente de conexión efectivo con las audiencias más jóvenes.

La Inteligencia Artificial (IA) se perfila como una herramienta fundamental para la conservación y difusión del patrimonio inmaterial. En este proyecto, su uso no se concibe como un sustituto de la tradición oral o del conocimiento humano, sino como un complemento que enriquece y proyecta el legado cultural hacia el futuro. La IA, bien empleada y bajo un estricto control humanístico, se convierte en lo que denominamos una "tecnología del respeto", cuyo propósito es garantizar la resiliencia cultural de la Sierra de Albarracín.

¹. Presidente del Centro de Estudios de la Comunidad de Albarracín.

². Director de la *Revista Rehalda*.

2. Estructura de la exposición y objetivos específicos

En esta exposición, delineamos la aplicación metodológica de la IA en la preservación de la poesía pastoril, ilustrando su utilidad como herramienta al servicio del patrimonio inmaterial, tal como ya se ha demostrado en otros ámbitos de la tradición serrana:

1. Contextualización de la lírica pastoril de Rodenas: Definición de su valor cultural y su vulnerabilidad.
2. Justificación de la IA generativa: El modelo tecnológico como archivista avanzado.
3. Metodología de entrenamiento: La creación del corpus musical local.
4. Proceso algorítmico: De la métrica poética al ritmo musical.
5. Validación y control: El modelo *Human-in-the-Loop* y la autenticidad cultural.
6. Beneficios y Proyección: La resiliencia cultural a través de la digitalización.

El objetivo final es transformar la posibilidad de una pérdida irreparable en una herramienta de difusión masiva, asegurando que la voz profunda de nuestros pastores resuene con fuerza y con ritmo en el futuro.

II. DESARROLLO DE LA PONENCIA: LA IA COMO INSTRUMENTO DE PRESERVACIÓN

1. Nuestra poesía: un tesoro intangible en riesgo

1.1. La riqueza semántica y métrica de la sierra

La poesía pastoril de la Sierra de Albarracín, y particularmente la asociada a Rodenas, es un testimonio lírico de la vida en el campo. No son meros versos, sino un legado de vida. Son el resultado de una íntima dialéctica entre el pastor y su entorno, plasmada durante horas de soledad en la montaña, la contemplación del

cielo y la lucha contra los elementos. Cada copla o romance es una filosofía de vida, una forma en que el pastor, nuestro "filósofo natural", daba voz a sus experiencias.

La autenticidad de este corpus reside en su carácter oral: las piezas fueron concebidas para ser recitadas, cantadas o rondadas. Su estructura métrica, el uso de la sinalefa y el acento recaen en un patrón rítmico que es inherente al habla *serrana*. Al perderse el soporte humano, el verso se congela en el papel. El texto se queda "huérfano" de su música, perdiendo su dinamismo y su atractivo para las generaciones actuales. La fragilidad de este patrimonio reside en que su supervivencia depende de la memoria individual, un medio de transmisión intrínsecamente vulnerable.

1.2. De la métrica al silencio: el desafío de la descontextualización

Cuando un verso es descontextualizado de su melodía original (que, a menudo, ni siquiera fue registrada), el investigador se enfrenta a una tarea de reconstrucción que es lenta, subjetiva y difícil de validar. El desafío no es solo leer la palabra, sino escuchar la pausa, sentir el énfasis y reproducir la cadencia con la que el verso fue entregado. La falta de este componente sonoro es el enemigo silencioso que condena a la lírica oral a ser un simple dato histórico, en lugar de una experiencia cultural viva. Este problema exige una solución que sea capaz de trabajar a escala, ofreciendo una reconstrucción musical viable y metodológicamente controlada.

2. La IA: Una herramienta de archivo y reconstrucción

2.1. Superando los límites del archivo analógico

La Inteligencia Artificial, en el contexto de este proyecto, se erige como un instrumento de documentación de nueva generación. Su rol no es suplantar al folclorista, sino proveer una herramienta que acelera la reconstrucción y el archivo de información. Si el archivo tradicional (la transcripción en papel o la grabación de audio) capta una instantánea de la tradición, la IA es capaz de generar una matriz de posibilidades sonoras basada en las reglas que rigen esa tradición.

Utilizamos un modelo de IA Generativa (GAI) enfocado en la creación musical, capaz de crear música completa (letra, voz, instrumentos y mezcla) a partir de un texto conocido. Este modelo nos permite tomar el verso que solo es texto y devolverle el cuerpo sonoro, generando una melodía que es, al menos, plausible dentro de un marco estilístico determinado.

3. Paso 1: Nutrir la máquina con nuestras raíces

3.1. La ciberseguridad cultural: evitar el sonido genérico

El principal riesgo en el uso de IA generativa en el patrimonio cultural es la creación de un "sonido genérico" o la implantación de patrones musicales ajenos. Una IA no tiene preferencias; simplemente imita la distribución de datos que le ha sido entregada. Para que la música generada no suene moderna, fría o irrespetuosa, es imperativo establecer una dieta de entrenamiento culturalmente curada.

Hemos optado por un modelo de aprendizaje por transferencia donde el corpus de entrenamiento se ha restringido rigurosamente:

- **Exclusión:** Se excluye el pop global, el rock, la música orquestal moderna y cualquier otro género ajeno a la tradición ibérica.
- **Inclusión:** Se alimenta a la IA con un extenso volumen de música folclórica de la Sierra de Albarracín y Aragón; Jotas, rondas, tonadas de trabajo, cánticos de siega y temas religiosos rurales.

Esta restricción garantiza que la IA internalice las reglas no escritas del folclore local: el tipo de cadencias modales, las estructuras armónicas sencillas y los patrones rítmicos que dotan a la música de Rodenas de su identidad sonora.

3.2. El protocolo de instrumentación y el veto tecnológico

Un segundo pilar metodológico es el control estricto de la instrumentación. La IA se programa para priorizar los timbres acústicos y tradicionales que son parte de la vida rural.

- **Prioridad Absoluta:** Instrumentos de cuerda tradicionales (guitarra, laúd, bandurria) y sonidos asociados al campo (flauta rústica, percusión sencilla).
- **Veto Absoluto:** Prohibición del uso de sintetizadores, *pads* electrónicos y *beats* programados que confieran un sonido contemporáneo y artificial.

Al hacer esto, nos aseguramos de que el resultado final, aunque mediado por un algoritmo, respire la calidez humana y la autenticidad textural de un músico de la Sierra. La IA se convierte en una "mano que toca" fiel al repertorio, no en un compositor de vanguardia. Este proceso de "nutrición" asegura que la IA entienda que su misión es componer con la sensibilidad y el estilo inherentes a la identidad de esta tierra.

4. Paso 2: Del verso seco al ritmo fiel

4.1. Análisis profundo de la prosodia y métrica poética

Una vez que el modelo ha sido entrenado, el proceso de musicalización comienza con la inyección del verso pastoril. La IA realiza un análisis lingüístico y prosódico de alta precisión para extraer la plantilla rítmica inherente al texto:

- **Cómputo Silábico:** Determinación del tipo de arte (mayor o menor: octosílabo, heptasílabo, etc.).
- **Identificación del Acento:** Localización de las sílabas tónicas que caen en tiempos fuertes. Esto es vital para determinar la melodía.
- **Detección de Licencias Poéticas:** La IA debe ser capaz de reconocer y aplicar reglas del castellano antiguo o del habla local, como la sinalefa (unión de la vocal final de una palabra con la vocal inicial de la siguiente para un solo tiempo métrico), la *sinéresis* o la *diéresis*. Sin esta capacidad de adaptación, la melodía resultante sería rígida y forzada.

4.2. El algoritmo de fidelidad y la distribución de probabilidades

La clave del éxito reside en cómo la IA traduce esta plantilla rítmica en melodía. La máquina combina la plantilla (los acentos) con las reglas aprendidas del folclore (el corpus de entrenamiento).

- **Acento = Nota Fuerte:** La IA se asegura de que la cúspide melódica o el tiempo fuerte del compás coincidan con el acento natural de la palabra. Esto garantiza que la música respete la cadencia natural de la recitación local.
- **Métrica = Estructura Musical:** Un verso de ocho sílabas se mapea a una frase musical que utiliza compases tradicionales (2/4, 3/4 o 6/8, comunes en el folclore aragonés).

La IA no genera una melodía al azar, sino que calcula una distribución de probabilidades sobre qué secuencia de notas es la más probable, dadas las restricciones rítmicas del verso y las reglas armónicas y melódicas del folclore serrano. El resultado es una melodía funcional, respetuosa, que ha sido matemáticamente optimizada para honrar su origen cultural.

5. El control de calidad: la decisión es nuestra

5.1. El modelo Human-in-the-Loop (HITL)

El reconocimiento de que la IA carece de memoria, sentimiento e identidad cultural nos obliga a implementar un estricto modelo Human-in-the-Loop (HITL). La máquina tiene una alta capacidad de producción (puede generar docenas de versiones en segundos), pero la decisión de autenticidad debe recaer siempre en el ser humano. La máquina propone; el ser humano dispone.

5.2. El protocolo de validación y la autenticidad cultural

La fase de validación actúa como el filtro de la tradición. Las múltiples melodías generadas por la IA se someten a un proceso tripartito:

1. Revisión Filológica/Métrica: Verificación por parte del investigador de que la música respeta la sinalefa y el acento del verso.
2. Revisión Musical/Folklorista: Evaluación por parte de músicos locales y expertos en el folclore aragonés. La pregunta clave es: "¿Suenan esto a la Sierra?". Se busca que la melodía encaje en el *ethos* y el estilo tradicional.
3. Consulta Comunitaria (Pilotaje): Si es posible, se somete el resultado a miembros de la comunidad local para recoger su impresión sobre si la pieza "resuena" con su memoria colectiva.

Solo la versión que pasa este riguroso filtro de sensibilidad cultural y el oído local es aprobada y pasa a formar parte del archivo. Este protocolo desmantela el riesgo de que la IA imponga un sonido artificial, asegurando que el músico o el poeta serrano mantengan el veto ético y estético sobre el resultado final.

6. Beneficios y proyección: la resiliencia cultural a través de la digitalización

6.1. La creación de un archivo sólido y resiliente

El beneficio primario del proyecto es la generación de un archivo sólido y a prueba de olvidos. Al dotar a estos versos de una forma musical validada y archivada digitalmente, se garantiza que, aunque la última persona que lo recitaba de memoria desaparezca, el verso completo —su letra y su ritmo— permanece documentado. Se transforma la tradición, que era frágil y efímera al depender de la memoria individual, en un patrimonio colectivo y perenne que la tecnología puede custodiar.

6.2. Difusión y conexión intergeneracional

La musicalización de la poesía pastoril con IA actúa como un potente vehículo de difusión. Un verso cantado o musicado es inherentemente más atractivo y accesible que un texto en prosa, especialmente para las nuevas generaciones.

- Ejemplo Práctico: La musicalización del poema "A mi Rodenas" de Mariano García López en dos formatos (una versión pop pegadiza y una versión balada) demostró cómo la IA puede generar contenidos con ritmo y voz a partir de un texto. Esta dualidad de estilos, ambos respetuosos pero adaptados a diferentes sensibilidades modernas, facilita la difusión en plataformas digitales como YouTube.
- Impacto Educativo: Se crea material que puede ser utilizado en escuelas, en celebraciones locales o en talleres de folclore, reavivando el legado y devolviéndolo a la vida social y comunitaria de la Sierra.

6.3. La IA como catalizador de la creación futura

Finalmente, este proyecto genera un legado creativo para los músicos contemporáneos. El músico de la Sierra ya no tiene que empezar de cero con la reconstrucción, sino que dispone de una base musical ya elaborada y respetuosa con la tradición. Esta base puede ser utilizada como punto de partida para la creación de nuevas canciones y obras, asegurando que la poesía pastoril no solo se conserve, sino que sirva como fuente de inspiración y continúe viva a través de la interpretación y la evolución artística.

III. CONCLUSIÓN: HONRAR EL PASADO, PROYECTAR EL FUTURO

3.1. Síntesis y reafirmación de la tesis

La evidencia metodológica y los ejemplos prácticos demuestran que la Inteligencia Artificial, cuando se dirige con un conocimiento profundo del contexto cultural, es una aliada indispensable en la preservación del patrimonio cultural inmaterial. Su uso, lejos de sustituir a la tradición oral, la complementa, enriquece y la proyecta hacia el futuro.

Este proyecto representa un profundo acto de homenaje y memoria a los pastores de Rodenas y la Sierra de Albarracín. Mediante la ciencia de nuestro tiempo,

garantizamos que la huella de su voz, su ritmo y su sensibilidad no se desdibujen con el paso del tiempo.

3.2. La tecnología como vehículo de continuidad

Herramientas como ChatGPT o las plataformas de creación musical tienden nuevos puentes para conectar generaciones, despertando la curiosidad de los jóvenes y manteniendo viva la memoria colectiva. La IA nos enseña que las herramientas más avanzadas pueden ser las más útiles para preservar las tradiciones más antiguas.

Estamos convencidos de que la tecnología, lejos de ser una amenaza, representa una oportunidad para que las voces del pasado sigan resonando en el presente y encuentren eco en quienes heredarán nuestro patrimonio. Hemos tomado la sabiduría del pastoreo, el ritmo del camino, y lo hemos traducido a un lenguaje que resuene con la gente de hoy.

3.3. Un llamamiento final a la acción

La meta de este proyecto, compartida por todos los amantes de esta tierra, es que la voz de los pastores de la Sierra de Albarracín, esa voz profunda y anclada a la tierra, perdure y resuene para siempre. Es nuestra responsabilidad colectiva asegurar que la poesía pastoril siga siendo el tesoro vivo de la Sierra. La IA nos da la herramienta; la comunidad nos da el alma. Solo así, honrando lo que fuimos y utilizando lo que tenemos, lograremos este propósito.

Sobre topónimos capciosos: Búcar, Coveta y Cobo (y una coda)

ELOY CUTANDA PÉREZ ¹

Algunos de los elementos lingüísticos del patrimonio cultural inmaterial se refieren a las tradiciones y expresiones orales, y al propio idioma, en el que se estudiarían las lenguas, las variantes lingüísticas, las jergas, el léxico y la toponimia. Se trata de elementos que hacen referencia al lenguaje como sistema de comunicación (Asiáin, 2014, 22-23).

Los nombres tradicionales de lugares con los que los habitantes de un territorio designan los diversos parajes de su entorno más cercano o conocido merecen su estudio y protección como elementos integrantes de dicho patrimonio.² La ciencia que los estudia, la toponimia, recibe las aportaciones de la historia, la geografía y la lingüística (Arroyo, 2018). Su estudio incide sobre la memoria e identidad de los moradores de un espacio, precisamente porque en el hecho de nombrar los lugares no solo interviene el saber científico, sino que participa activamente el saber popular. Ambos saberes se encuentran en muchas ocasiones en tensión especialmente cuando se trata de averiguar el origen, la etimología, del topónimo; es aquí donde intervienen las interpretaciones más o menos afortunadas, las explicaciones más o menos disparatadas o las discrepancias en torno a las diversas formas bajo las que se presenta un mismo topónimo.

¹. Orcid.org/0000-0001-5207-3955 E-mail: ecutanda@gmail.com

². Ley 10/2015, de 26 de mayo para la *Salvaguardia del Patrimonio Cultural Inmaterial*.



Mapa de la Sierra de Albarracín. Instituto Geográfico Nacional. Cartografía antigua.

El origen culto de muchos topónimos ha sido causa de interpretaciones erróneas y, a pesar de ello, asumidas rápidamente por los habitantes, señal evidente del poder del rótulo en los mapas, o la supuesta autoridad del investigador, de modo que llegan a sustituir a los topónimos de tradición documental atestiguada y de tradición oral más cercana a su origen (Ruhstaller / Gordón, 2013, 29). De otra parte, el saber popular también puede llegar a deformar los nombres, aunque se trata de un proceso en la mayoría de ocasiones provocado por interferencias externas y cultas; junto con la forma de expresar el topónimo, mediante el habla propia de cada zona, es la explicación de los significados lo que mayor atención nos puede merecer. También el saber popular necesita aumentar su conocimiento y crea e interpreta a su modo echando mano de otros saberes.

Lo que sigue es una aportación al origen y evolución de estos topónimos que he denominado capciosos, pues pueden inducir a engaño cuando se trata de ofrecer un significado, circunstancia con la que se tropiezan a menudo los profesionales de

la etimología. Mi aproximación tiene una doble perspectiva: por un lado, mi formación como historiador; por otro, cierta cercanía y conocimiento del terreno y sus gentes. El trabajo se ha apoyado en la documentación histórica (donaciones de heredades, deslindes), en la cartografía antigua y moderna y en los repertorios toponímicos existentes.

I. BÚCAR, COVETA, COBO

En la Sierra de Albarracín,³ en el término municipal de Villar del Cobo (Teruel), aparecen algunos topónimos cuyas raíces no están tan claras como en un principio cabría esperar, ya sea por la explicación mayoritariamente aceptada (en el caso de *Búcar*), ya sea por las referencias cruzadas (entre *Cobo* y *Coveta*), ya sea por la supuesta evidencia (*Coveta* < *Cueva*). En otras poblaciones cercanas, la explicación que se ha dado por cierta para algunos nombres de lugares y parajes ha provenido tanto de las influencias cultas como de aquellas explicaciones de carácter popular, pegadas al terreno y ancladas en el sentido común o algo creativas. Tanto una como otra interpretación suelen extenderse con relativa rapidez. Ejemplos como el de *Montes Universales*, al que me referí en otro lugar (Cutanda, 2023), y el de *Griegos* o *Calomarde* ilustran esas influencias. En el primer caso, nos encontramos ante un topónimo de nueva creación que aparece hacia la segunda mitad del siglo XIX por obra y gracia de geógrafos profesionales, y que ha logrado tener amplia aceptación para hacer referencia —y en ocasiones llegar a equiparar— a la más amplia zona de la sierra de Albarracín. Esa recepción favorable solo se explica a mi juicio por un feliz encuentro en el lema de una característica cierta y de la que los habitantes se pueden sentir orgullosos —sus montes— y otro rasgo —el de universales—, de

³. Está por hacer el estudio toponímico sistemático de esta comarca. Tomás Lafuente Pérez (1973) realizó un primer intento para la comunidad de Albarracín. Sobre la provincia de Teruel han trabajado Ventura Conejero (1972), Muñoz Garrido (1974) y Giménez Resano (1986). Jesús Vázquez Obrador (2010) señalaba en ese año que los estudios lingüísticos sobre la toponimia de los municipios de Aragón apenas alcanzaban el 10 % de su territorio. El Nomenclátor Geográfico de Aragón (en red: <https://icearagon.aragon.es/toponimia/>) es un intento de recoger en extenso la toponimia aragonesa, a partir de repertorios y estudios diversos que se expresan en las fuentes.

matiz esencialmente jurídico, que no puede hacerse extensivo a todo el territorio. En cuanto a *Griegos*, es la influencia culta la que predomina, pero no en la dirección adecuada. De la existencia de restos arqueológicos ciertos se pasa con facilidad a la improbable existencia de pobladores griegos. Ese giro parece ser más fácil de asumir que el siempre tortuoso, para los profanos, camino de la evolución fonética BRIG/BREG (lugar alto, lugar fortificado) > GRIEG (González, 1960).⁴ *Calomarde* continúa sufriendo el maltrato etimológico en la blogosfera⁵ y el escarnio por causa de parentescos espurios que atribuyen su nombre al ministro de Fernando VII Francisco Tadeo Calomarde, mientras que se olvidan de aquellos *Petro de Calomart*, el sacerdote encargado de la parroquia, y *Oveco*, otro vecino del lugar ya existente en el siglo XII (Almagro, 1955).⁶ No hay color a la hora de comparar un ministro con un cura. O sí.

1) Para *Búcar* se ha admitido el llamado “apodo de paternidad”, que se forma con la voz árabe *abū*, ‘padre de’, más el nombre del hijo, y que da topónimos en *Bu-*, *Bo-*, *Abu-* y otros; así, Búcar < Abú (Ba)kár / Abū Bakr (Pocklington, 2024). Por tanto, el origen del nombre sería un antropónimo (Ventura, 1972). Otros autores ofrecen la misma explicación para el nombre, pero incluyen otras formas cercanas que nos proporcionan nuevas pistas. Corriente (2022), aunque recoge Búcar como nombre de persona (1.3.4), también expone otras voces como Daralbácar = El Vacar (Córdoba) < *dár albaqár* = casa de vacas; y Albacar (Alicante) < *al + baqár* = ganado.

⁴. A Xaverio Ballester (2007-2008, 248), por el contrario, esta etimología hispano-céltica de *Briga* no le parece *tan convincente*, cuando contesta a la explicación de Vilar Pacheco (2008, 191), que consideraba que «no ha habido hasta ahora otra explicación más convincente».

⁵. «Los pequeños pueblos de Peñascales y Vallehondillo, unidos hoy, toman el nombre de Calomarde en honor de este turolense [Francisco Tadeo Calomarde]», <https://www.estudioshistoricosaragon.es/francisco-tadeo-calomarde-de-restascon-y-arria/> [2014]. «En lo más profundo de Teruel, este humilde y pobre turolense nacido en territorio templario, tiene dedicado todo un pueblo a su memoria: Calomarde, en la Sierra de Albarracín», <https://miscelanea-turolense.blogspot.com/2013/08/agost2013miscelanea-villel-y-tadeo.html>. [2013]. Sería un ejercicio interesante rastrear el origen de semejante cuadro genealógico.

⁶. Doc. n.º 16. [1189].



Fuente Coveta. Autor: A. Linares. Proyecto ALBAQUA.

La carta de concesión de dehesas al término municipal de Villar del Cobo, de 1379, no hace referencia al caserío (al villar) de Búcar ni señala tal paraje.⁷ Si hace, por el contrario, mención al Villar de la Fuente Coveta, que podemos identificar con dicho caserío. El *fogaje* de 1495 (Serrano, 1995) tampoco contempla dicho topónimo como lugar habitado con entidad administrativa, pero hay que señalar que en esa fecha sí existían núcleos de población en los actuales Griegos y Guadalaviar, con esos mismos nombres, que dependían administrativamente de Villar del Cobo; otro tanto podría ocurrir con las llamadas Casas de Búcar. La existencia de moradores en dicho núcleo se atestigua desde el siglo XVI.⁸ Como lugar habitado también se documenta a partir del siglo XVII en los llamados libros de empareas,

⁷. Archivo Municipal de Villar del Cobo (AMV), Sección o, n.º 2.

⁸. Como arrendador de la dehesa de Aguas Amargas aparecen Miguel González, de Búcar, y Miguel Gonzalo, de Búcar, en 1562 y 1571 respectivamente. Cf. Cutanda Pérez, Eloy (2010).

donde se inscriben los vecinos obligados al pago de la pecha (Cutanda, 2010). Estos documentos dan fe, por tanto, de una procedencia y una habitación que viene confirmada además por la existencia de edificaciones con escudos en sus fachadas (visibles hasta mediados del siglo XX) y la pequeña ermita que parece datar del siglo XV. Actualmente, las parcelas catastrales inmediatas a estas edificaciones llevan la denominación de ‘Villarejos’. El topónimo *Coveta* quedará asignado al paraje natural de la dehesa boyal próxima y a la propia fuente que mana en sus pastos. El de *Búcar* se identificará, por una parte, con las antiguas casas (*Casas de Búcar*) y, por otra, con la moderna urbanización; se localizan asimismo un cerro, un cerrado, una hoya, un llano y un río *Búcar*.

El lugar adquiere un significado que, a mi juicio, influirá notablemente en la explicación del origen etimológico del topónimo, pues vendría a estar relacionado bien con la persona encargada de la vacada que tradicionalmente ha venido pastando en dicha dehesa (al-baqqār, ‘el boyero’, ‘el vaquero’), o el lugar donde se recoge (al-baqqāra, ‘vaquería’,⁹ relacionado con la voz ‘albacara’, aunque esta palabra ha quedado asociada en español a la superficie limitada por el recinto exterior de un castillo¹⁰). Es posible que esta denominación pasara en el siglo XVI, mediante mecanismos de aproximación histórica culta, a ser aceptada como Búcar (la denominación Casas de Búcar es plenamente moderna) ofreciendo igualmente una evolución árabe, pero teniendo como estrecha referencia el antropónimo Búcar <Abū Bakr, bastante extendido y literariamente llamativo, como se presenta en el *Cantar de Mío Cid* y otros romances viejos, en los que aparece el rey Búcar de Marruecos batallando en Valencia.¹¹ Así pues, el topónimo podría explicarse como el

⁹. Me permito relacionar aquí un topónimo bien conocido en Albarracín: *Valdevécar*. Este lugar era dehesa de la ciudad para el pasto de sus animales (Berges, 2009, 355). En 1398 Juan I concedía a los propietarios la facultad de adhechar la propiedad de *Vall Dovecar* (Berges, tesis, 2007, doc. 134. Transcripción de: Archivo de la Corona de Aragón, Registro de Cancillería, 1895, fol. 209-209v. Lafuente (1973) propone una evolución vécar > vega.

¹⁰. DLE, <https://dle.rae.es/albacara>.

¹¹. Ubieto Arteta (1973, 133) establecía cierta correspondencia entre el topónimo y el personaje Búcar del *Cantar de Mío Cid*. Erraba, por otra parte, al señalar el lugar de Búcar como barrio de Albarracín.

lugar donde se guarda la vacada, al-baqqāra, cuya pronunciación facilitaría la aparición posterior de Búcar. Y de la supuesta importancia del antropónimo surge también el mito fundacional, pues Villar del Cobo, situado aguas abajo, sería en su origen Bucarhondo (y nos quedamos tranquilos y remansados, aunque algo rebajados).¹²

La configuración espacial y los usos productivos de la tierra revelan las claves del étimo y tanto las reglas de evolución fonética generalmente aceptadas como las falsas interpretaciones historicistas pueden ocultar explicaciones, si no más sencillas, sí más acordes a evidencias inmediatas.

2) El caso de **Coveta** parece más complicado. Una alusión a un origen latino <*COVA, 'cueva', podría explicar el diminutivo posterior. Sin embargo, ni el manantial ni el paraje presentan el menor indicio de que nos hallemos ante algo parecido a una cueva. La atracción del topónimo respecto del lugar al que pertenece (*Cobo*) y la indiferenciación de sonidos ha provocado en ocasiones un error en su denominación (*Cobeta*). Como ya se ha señalado, el topónimo *Villar de la Fuente Coveta* se documenta al menos desde 1379.¹³

Volviendo a las características físicas del terreno, hay que señalar las peculiaridades del arroyo que se forma a partir del manantial. Sus aguas apenas llegan a otros canales y parecen perderse. Su curso natural llegaría hasta el hoy llamado Río Búcar, que a pocos metros recibiría las aguas del Río Griegos. Pero las cantidades, por las propias características del terreno, son exiguas. En resumen, las aguas de la *Fuente Coveta* acaban dispersándose sin entrar de forma llamativa en otro curso. Esta particularidad es la que se recoge en el *Vocabolario milanese-italiano*, de Francesco Cherubini (1839, 299 y 358), en su voz *Covètta* (que remite a su vez a

¹². Una asociación cultural de la localidad lleva ese mismo nombre. Es probable que esa denominación surja de la propuesta que a mediados del siglo XX hizo un médico de la localidad en una Historia de Villar del Cobo, premiada en su día por el Ayuntamiento, cuyo ejemplar debe seguir en el archivo municipal. El motivo de la adopción del nombre por la asociación es otra historia.

¹³. AMVC, Sección o, n.º 2.

otras: *Coètta*, *Codina* y *Codetta*). Así: “*Coètta. Ne’ prati marcitoj è quel canaletto o rigagnolo che su sperfe senza meter capo in alcun altro rivo*”. Es decir, un arroyo que fluye en el prado sin desembocar en otro curso de agua. ¿Estamos, pues, ante una fuente *coeta* o *codeta*?

a) La forma *Cobeta*, que en un principio podría atribuirse a la influencia de Cobo (*Villar del Cobo*), aparece en la denominación de ciertos lugares de la provincia de Guadalajara, y para esta se ofrece otra explicación. Emilio Nieto Ballester (1997) apunta al étimo CŌNFICTA, ‘mojones de delimitación de parcelas o propiedades’. La evolución fonética habría solucionado la f > v (al modo de DEFENSA —‘dehesa’ en castellano—, que en valenciano produce ‘devesa’). La grafía /b/ surge de la confusión de sonidos. ¿Es esa fuente Coveta / Cobeta un elemento geográfico que se destaca en los mojones de delimitación existentes en época medieval? Aunque el lugar se hallaba en zona fronteriza cercana a los señoríos de Molina y el territorio de la ciudad de Cuenca, hay ciertamente otros accidentes geográficos de mayor entidad que permitirían destacar los deslindes en un momento de conflictividad.

b) Las variantes con /d/, en *Codina* y *Codètta*, nos podrían remitir en este caso a los parajes próximos denominados *Codes* (documentado en 1326¹⁴) y *Codejas* (también *arroyo Codejas*, documentado en 1379¹⁵), aunque la correspondencia tal vez esté cogida con alfileres. Para *Codes*, Juan Manuel Berges (2009, 120 y 649) señalaba que era el apellido que se daba a la familia de ganaderos de Villar del Cobo, con propiedades en Búcar, de los Pérez Climent (o Criment), tal vez provenientes de la localidad del mismo nombre en la provincia de Guadalajara. El paraje de *Codejas* está al lado del de *Codes*, junto a los que aparece también un paraje denominado *Villarejos* (éste alejado del que tiene el mismo nombre en el caserío antiguo de Búcar). Un étimo posible haría referencia a CAUDA/CODA, ‘coda’, en su relación con la configuración del terreno. *Codejas* y *Codes* podrían tener correspondencia con una franja de tierra larga y estrecha, una zona de frontera y al pie de la

¹⁴. Archivo Municipal de Albarracín (AMA). Sección I-6, n.º 56 (copia en papel); AMA, Sección o, n.º 2. (copia en pergamino). Libro de Pasos. 1326.

¹⁵. AMVC, Sección o, n.º 2.

Muela de San Juan, características físicas que coinciden con los parajes en cuestión, la parte final en contraposición a una zona cabecera.

3) De la misma manera que en las historias locales y la tradición se evoca al rey Búcar de Marruecos en sus batallas contra el Cid, y del mismo modo en que surge en ocasiones un misterioso señor de Cobo (o marqués de Cobo o apliquen ustedes el tratamiento que gusten), se ha explicado el topónimo Cobo (*Villar del Cobo*) en base a un antropónimo, hecho que considero erróneo a todas luces. Me inclino más a dirigir las pesquisas a uno étimo de origen latino CA(V), «variante arcaica del latín CAVUS», ‘hueco’ (Corominas, 1987, 184. Su voz ‘Cueva’), el adjetivo relacionado —esta vez sí—, con COVA, y se hallaría más en consonancia con la forma gráfica que siempre tuvo el topónimo en todas las apariciones documentales durante la Edad Media (*Villar del Covo*). La configuración del terreno en el que se asienta el caserío, en una pequeña hondonada rodeada de montañas, podría explicar el significado.

II. CODA

Para terminar, nos iremos a lugares un tanto más alejados de la población. Por allí encontramos una Fuente de Pie Izquierdo, un Cerro del Pu, una Muñeca, un ratón (Murgaño), unos Malenes y, al final, Morte.

1) Además del interés toponímico, la *Fuente de Pie Izquierdo* es considerada por algunos como el verdadero nacimiento del río Tajo; de hecho, la Corporación municipal solicitó en 2010 de la Confederación Hidrográfica que iniciara el expediente para reconocer tal extremo.¹⁶ También es aspirante, según otros autores, a ser identificada con la fuente *Dircenna* del poeta Marcial (Almagro, 1956).

La llamada *Fuente de Pie Izquierdo* o *Pizquierdo*, como usualmente es pronunciada en la localidad, (aunque también aparece el aspirante *Cerro del Pie Iz-*

¹⁶. Sobre otros puntos propuestos para dicho nacimiento ver García Checa (2017).

*quierdo*¹⁷) hace referencia a la propiedad de uno de los primeros propietarios cristianos. En concreto la documentación menciona una *Fuente de Pero Ezquierdo* (1379)¹⁸ y un *Vilar de Pero Ezquierdo* (1383).¹⁹ En 1666, la mojonación de Villar del Cobo anotaba la *Fuente de Perizquierdo*, al igual que lo hacía en 1721 el escribano que daba testimonio de la inspección de Sierras Universales.²⁰ En el acta de deslinde de 1920 y en los trabajos de planimetría de 1921 del Instituto Geográfico se registraba una *Fuente* y un *Cerro de Pie Izquierdo*.²¹ A Pedro le acabó quedando solo un pie, pero no busquen el pie derecho al otro lado.

2) El *Cerro del Pu* o simplemente *El Pu*—también paso y fuente— contempla ciertas peculiaridades en su evolución documental. Frente a otras formas características tanto del castellano, como del francés y aragonés (Poyo, Puig, Puy, Pueyo < PODIUM, ‘montículo’), aquí ha quedado una variante más contraída o alterada (Vilar, 2008, 195). Sin embargo, los documentos reflejan en la grafía lo que podría ser tanto la pronunciación de la época, ya fuera por influencia del habla de los habitantes, ya fuera por la contaminación del escribano. Tomamos dos fechas de referencia distantes entre sí. La primera es de 1379, cuando se deslinda una de las dehesas de Villar del Cobo.²² Allí aparece el topónimo *Colladiello de Pug Vert*.²³ Tal como se relacionan los mojones en el documento es muy probable que no se trate

¹⁷. Mapa Topográfico Nacional (MTN25-0565c4-Villar del Cobo: ‘Cerro del Pie Izquierdo’; 1997, 2006, 2019).

¹⁸. AMVC, Sección o, n.º 2.

¹⁹. Archivo de la Comunidad de Albarracín (ACAL), Sección I-2.2, n.º 73.

²⁰. Archivo Histórico Nacional (AHN). Consejos Leg. 22202. Visita de Sierra 1721-1723.

²¹. Instituto Geográfico y Estadístico, Trabajos Topográficos, Provincia de Teruel, Término municipal de Albarracín en Sierras Universales (zona E), 1921. 440025. Acta de deslinde n.º 81639 de Villar del Cobo, 1920. Archivo Técnico del Instituto Geográfico Nacional. CC-BY 4.0 ign.es

²². AMVC, Sección o, n.º 2.

²³. Edita Juan Manuel Berges: *Actividad y estructuras pecuarias en la Comunidad de Albarracín (1284-1516)*. Apéndice documental, doc. 127. Tesis doctoral de 2007. Universidad de Zaragoza. Transcripción del pergamino AMVC, Sección, o, n.º 2.

del antecedente del actualmente llamado *Cerro del Pu*. En 1666 sí se nombra el *Cerro del Pug*.²⁴ Se sigue haciendo referencia a éste en 1721: *Ombría de Morte, paso real que va al Cerro del Pux*.²⁵ Tanto la /g/ medieval como la /x/ recordarían una pronunciación más antigua o tal vez cierta vacilación en el habla de las gentes. En 1889 todavía se anotaba en una de las actas de deslinde *Cerrico del Pux*.²⁶ En 1920 ya se escribe *Cerro del Pu*.²⁷

3) La Muñeca —y un Pozo de la Muñeca— hace referencia a una partida que debe relacionarse con el significado de ‘colina, otero, cima’. El Diccionario de la Lengua Española (DLE) lo equipara a hito, mojón o poste de piedra para conocer la dirección de los caminos.²⁸ Aquí nos lo encontramos asociado a pozo y junto al alto denominado Ribagorda. En este y en otros lugares está claramente asociado a ramblas próximas. La particularidad del topónimo es que nos hallamos ante un origen vasco ibérico muño, muñatz (Menéndez Pidal, 1968, 168 y 258). Otros topónimos con el mismo nombre se recogen en el Nomenclátor Geográfico de Aragón, como, por ejemplo, los existentes en Bronchales y Cella. La documentación histórica atestigua tal denominación en 1695.²⁹ Una de las actas de deslinde de 1920 hará referencia a la Paridera de la Muñeca.³⁰

²⁴. Mojonación de los términos, dehesas y pasos del Concejo de la Ciudad de Albarracín. AMA, Sección I-5. n.º 94. 1666.

²⁵. Archivo Histórico Nacional (AHN). Consejos Leg. 22202. Visita de Sierra 1721-1723.

²⁶. Instituto Geográfico y Estadístico. Actas, cuadernos, reseñas y gráficos de líneas límite. Acta de deslinde n.º 2440092 de Villar del Cobo, 1889. Archivo Técnico del Instituto Geográfico Nacional. CC-BY 4.0 ign.es

²⁷. Instituto Geográfico y Estadístico. Actas, cuadernos, reseñas y gráficos de líneas límite. Acta de deslinde n.º 81639 de Villar del Cobo, 1920. Archivo Técnico del Instituto Geográfico Nacional. CC-BY 4.0 ign.es

²⁸. <https://dle.rae.es/muñeco>, 11ª.

²⁹. «Item dexo de gracia especial a mi nieto Martín Martínez tres anegas de sembradura en la oya del cerro, dos en lo ondo de la Muñeca». Testamento de Sebastiana Valero, viuda de Pedro Pérez Jarque y vecina de Villar del Cobo [22 de mayo de 1695]. Archivo Municipal de Gea de Albarracín, Sección II-2, n.º 75.



Fuente Pie Izquierdo: Xavier Pastor

4) La llamada *Pedriz de Murgaño*, situada entre el término de Villar del Cobo y el de ciudad y comunidad de Albarracín, podría recordar a un ratón, a lo que contribuiría no solo su forma, sino también el color gris de gran parte de la formación rocosa. Murgaño tiene precisamente el significado de ‘ratón’. El *DLE* la pre-

³⁰. Instituto Geográfico y Estadístico. Actas, cuadernos, reseñas y gráficos de líneas límite. Acta de deslinde n.º 81639 de Villar del Cobo, 1920. Archivo Técnico del Instituto Geográfico Nacional. CC-BY 4.0 ign.es

senta como sinónimo de ‘morgaño’,³¹ voz que califica como propia de Aragón y de ámbito rural.³² El *ALEANR* (IV, 433) recoge las voces *burgaño* en la Sierra (Noguera de Albarracín y Masegoso), *murgaño* en zonas cercanas de la provincia de Guadalajara (Orea) y *morgaño* en otra localidad navarra (Lazaguría), todas ellas con el significado de ‘araña’. Con la misma acepción se registra en Fornes y Aspas (2002) en Villar del Cobo (*murgaño*). En Sarrión (Andolz, 1977) sí se interpreta como ‘ratón’ (*morgaño*). No obstante, el Nomenclátor Geográfico de Aragón no incluye otros topónimos parecidos como Murgaño, Morgaño, Burgaño o Musgaño.

El topónimo aparece en el amojonamiento de términos, de 1666, como *Cerrico del Murgaño*.³³ En 1721 se documenta el *Cerrico de la Pedriza*.³⁴ Con la denominación actual, *Pedriza del Murgaño*, se registra en una de las actas de deslinde de 1889³⁵ y como partida de las pertenecientes a la Sociedad Anónima de Montes ‘La Unión’, de Villar del Cobo, que se constituyó en 1908, con la aportación de los montes que en su día se compraron al Estado en 1894. En las actas de deslinde de 1920 y 1959 se hará referencia igualmente a la *Pedriza del Murgaño*, asociada al topónimo de *Las Salegas*, paraje «que es el vértice topográfico *Pedriza* de Villar del Cobo»³⁶, y así se rotula en las planimetrías de 1921.³⁷

³¹. <https://dle.rae.es/murgaño>.

³². Sobre la voz ‘Murgaño’, sus significados y su extensión, ver Vilar Pacheco (2008, 149). El autor la identifica con una ‘araña grande’, ‘arañas que pican al ganado’.

³³. AMA, Sección I-5. n.º 94. 1666.

³⁴. Visita Sierra, 1721-23, AHN, Consejos, Leg. 22202.

³⁵. Instituto Geográfico y Estadístico. Actas, cuadernos, reseñas y gráficos de líneas límite. Acta de deslinde n.º 2440092 de Villar del Cobo, 1889. Archivo Técnico del Instituto Geográfico Nacional. CC-BY 4.0 ign.es

³⁶. Instituto Geográfico y Estadístico. Actas, cuadernos, reseñas y gráficos de líneas límite. Acta de deslinde n.º 81639 de Villar del Cobo, 1920. Archivo Técnico del Instituto Geográfico Nacional. CC-BY 4.0 ign.es

³⁷. Instituto Geográfico y Estadístico, Trabajos Topográficos, Provincia de Teruel, Término municipal de Albarracín en Sierras Universales (zona E), 1921. 440461. Archivo Técnico del Instituto Geográfico Nacional. CC-BY 4.0 ign.es

El significado de ‘araña’ que se registra en Villar del Cobo implicaría a primera vista una correlación inmediata con la dicha *Pedriza*. ¿Pero qué explicación podríamos ofrecer? La roca no parece tener forma de araña; acaso las chaparras que la salpican —y que resaltan sobre el fondo gris— podrían asemejar desde lejos esos animales. A mí me gusta reconocer —recordando al ratón de Guetaria— un ratón de secano.



Pedriza de Murgaño: Goggle Earth

5) En Villar del Cobo hay una *Ermita de la Malena*. Algún documento histórico hace referencia a una *Umbría de las Madalenas*, que no he podido localizar ni identificar.³⁸ El primero nada tiene que ver con los que nos interesan ahora: *Fuente de los Malenes* y *Cerro de los Malenes*; sobre el segundo, no podemos decir mucho más. *Malenes* nos puede remitir en un primer momento a un sufijo -en, y a su plural, cuya extensión en la onomástica hispana ya fue estudiada en su día por Menéndez Pidal en 1940.³⁹ Son muchas las propuestas y de variada índole. ¿Es Malenes una evolución del paraje *Casa Marín* > *Marines* > *Malines* > *Malenes*? La llamada *Fuente de los Malenes* se halla relativamente cerca de dicha *Casa Marín*.⁴⁰ El Cerro, algo más alejado, alto divisorio entre Guadalaviar, Villar y ciudad y comunidad de Albarracín, impera sobre el paraje de los Malenes. ¿Podríamos es-

³⁸. Visita Sierra, 1721-23, AHN, Consejos, Leg. 22202. Es posible que haga referencia al *Paso de la Fuente la Umbría*.

³⁹. Estudio recogido en la edición recopilatoria de 1968, *Toponimia Prerrománica Hispana*.

tar ante la reminiscencia de una finca romana: de villa Marini (< *fundus Marinus*) a Malenes, con la evolución propuesta anteriormente?; ¿algo parecido a un *fundus Mallianus* (de *Mallius*) que da origen a la actual villa de Mallén?



Ermita de la Malena. Fot. Manuel Matas.

6) Al fin, *Morte* nada tendría que ver con ‘muerte’ ni con ‘norte’, *Paso del Norte* y *Puntal del Norte*, y los puntos cardinales.⁴¹ Esta es una variante que se recoge alterada para lo que sería *Paso* y también *Puntal de Morte*, si consideramos la evolución del antropónimo Mohorte, apellido de una de las familias destacadas en época medieval como los Díaz de Mohort.⁴² El topónimo aparece también bajo otras denominaciones (barranco, cerro, collado, hoyo, loma, paso) cercanas a otras localidades como Frías de Albarracín y Calomarde, y asociado a las mangas de sie-

⁴⁰. El apellido no es habitual en la documentación histórica de esta zona. No aparece entre los habitantes que se mencionan en el fogaje de 1495, aunque sí figura un Antón Marín entre los vecinos del Villar, compradores en 1506 de la dehesa del Rincón de la Vega (AMVC, Sección o, n.º 5).

⁴¹. Dirección General del Catastro. Sede Electrónica del Catastro. <https://www1.sedecatastro.gob.es/>. Parcela catastral 44009A07600001. Esta denominación tal vez tenga su origen en el amillaramiento del siglo XIX. Lafuente (1973) registra *Puntal del Norte* a partir del Libro de Amillaramiento y de los informes de la encuesta que maneja como fuentes.

⁴². Felipe Díaz de Mohort era juez de Albarracín en 1346. AMVC, Sección o, n.º 1

rra entre términos municipales, propiedad de ciudad y comunidad de Albarracín.⁴³ Tal vez esa delimitación de terreno sea recordada por el nombre del que la propició o sentenció en su día.



Fuente de los Malenes. A. Linares. Proyecto ALBAQUA

Dejamos para otro momento el estudio de otros topónimos que nos han llamado la atención, como el sonoro *Borbullón* o el enigmático *Caralivel*.

Se puede afirmar que la toponimia necesita tanto del apoyo de las fuentes documentales como del peso de la tradición oral. La forma con que nos llegan los topónimos hasta la actualidad revela genealogías en las que se han producido saltos

⁴³. La visita de sierra de 1721-23 inspeccionaba la partida de Morte en Frías de Albarracín: *al lado de una posesión amojonada que las ciudad y comunidad dieron al concejo de Calomarde, de que tienen escritura*. AHN. Consejos Leg. 22202. Visita de Sierra 1721-1723.

y deformaciones que pueden llegar a adoptarse bajo la influencia culta. El estudio del origen, la evolución y el significado de esos nombres, a veces únicos y propios de una localidad, contribuyen a favorecer la identidad cultural de las gentes de esos pueblos.

Es necesario animar a seguir investigando con rigor y sin prejuicios. Decía Ortega que los lingüistas acaso fueran, después de los aviadores, los hombres menos dispuestos a asustarse de cosa alguna. Los que no son lingüistas también pueden ser unas veces valientes y otras atrevidos. Hay que tener valor para aceptar el engaño viendo cuevas donde no las hay —o ratones—, ensalzando reyes, señores, escuderos y ministros, o rebajándolos a simples partes anatómicas. Hay que ser atrevidos para proponer étimos y evoluciones, que en un futuro, y en el peor de los casos, puedan llegar a incluirse —parodiando el título de Borges— en una Historia universal de la etimología infame.

III. REFERENCIAS

- [*ALEANR*] = M. Alvar, con la colaboración de T. Buesa, A. Llorente y E. Alvar (1979-1983): *Atlas Lingüístico Etnográfico de Aragón, Navarra y Rioja*. CSIC-Institución Fernando el Católico (12 vols.).
- Almagro Basch, Martín (1955). El señorío de Albarracín desde su fundación hasta la muerte de don Fernando Ruiz de Azagra. *Teruel*, 14, 5-145.
- Almagro Basch, Martín (1956). Calamocha y el Poyo del Campo (Teruel) en relación con el Cid Campeador. Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes. <https://www.cervantesvirtual.com/nd/ark:/59851/bmc3x8po>
- Andolz, Rafael (1977). *Diccionario Aragonés*. Zaragoza. Librería General (4ª ed., Zaragoza, Mira Editores, 1992).
- Arroyo Ilera, Fernando (2018). La toponimia como Patrimonio Cultural Inmaterial. *Boletín de la Real Sociedad Geográfica*, 153, 33-60.
- Asiáin Ansorena, Alfredo (2014). Lenguaje y patrimonio cultural inmaterial (PCI). En: Patxi Salaberri Zaratiegi (coord.), *El patrimonio cultural inmaterial*:

- ámbito de la tradición oral y de las particularidades lingüísticas*. Págs. 13-33. UPNA.
- Ballester, Xaverio (2007-2008). Goncete y otras voces calladas de la Sierra de Albarracín. *ARCHIVO DE FILOLOGÍA ARAGONESA (AFA)*, LXIII-LXIV, 243-250.
- Berges Sánchez, Juan Manuel (2009). *Actividad y estructuras pecuarias en la Comunidad de Albarracín (1284-1516)*. Tramastilla (Teruel). Centro de Estudios de la Comunidad de Albarracín.
- Cherubini, Francesco (1839). *Vocabolario milanese-italiano*. Volume primo. Dall' Imp. Regia Stamperia. Milano.
- Corominas, Joan (1987). *Breve diccionario etimológico de la lengua castellana*. Gredos.
- Cutanda Pérez, Eloy (2010). *La comunidad de Albarracín en los siglos XVI y XVII: hacienda, élites y poder*. Tramastilla (Teruel). Centro de Estudios de la Comunidad de Albarracín (CECAL).
- Cutanda Pérez, Eloy (2023). Acerca del topónimo Montes Universales: origen, difusión, significado y límites (I y II). *Rehaldá: Revista del Centro de Estudios de la Comunidad de Albarracín*, 38 y 39, 41-74 y 13-43.
- Fornes López, A. y Aspas Cutanda, J. L. (coords.) (2002). *Vocabulario de Villar del Cobo*. Teruel. Asociación para la Formación de Personas Adultas «Aula Cella Cultural».
- García Checa, José María (2017). El nacimiento del Río Tajo, un enigma geográfico en la España del siglo XXI. *Revista de Folklore*, 426, 27-42.
- Giménez Resano, G. (1986). Toponimia mayor hispanoárabe de la provincia de Teruel. *Teruel*, 76, 265-277.
- González y Fernández Valles, José Manuel (1960). Griegos" y "griegas" en la toponimia peninsular. *Archivum: Revista de la Facultad de Filosofía y Letras*, Tomo 10, 121-136.
- Lafuente Pérez, Tomás (1973). Toponimia de la Comunidad de Albarracín. *Teruel*, 49-50, 187-242.

- Menéndez Pidal, Ramón (1968). *Toponimia prerrománica hispana*. Gredos.
- Muñoz Garrido, Vidal (1974): *Repertorio de nombres geográficos: Teruel*. Valencia. Anubar.
- Nieto Ballester, Emilio (1997). *Breve diccionario de topónimos españoles*. Alianza.
- Pocklington, Robert (2024). Elementos prefijados y sufijados en la toponimia hispánica de origen árabe, con particular atención a *beni* < *pinna* y el ‘superlativo islámico’. En: Jairo Javier García Sánchez y Emilio Nieto Ballester (coords.), *Claves en la investigación de la toponimia hispánica*. Págs. 255-266. Centro Nacional de Información Geográfica.
- Ruhstaller, S. y Gordón, M. D. (2013). Procesos de transmisión de los nombres de lugar y su relevancia para la normalización toponímica. En: María Dolores Gordón Peral (coord.), *Lengua, espacio y sociedad. Investigaciones sobre normalización toponímica en España*. Págs. 9–36. Berlín. De Gruyter.
- Serrano Montalvo, Antonio (edición y estudio) (1995). *La población de Aragón según el fogaje de 1495 [vol. I]*. IFC-Gobierno de Aragón-Instituto Aragonés de Estadística. Zaragoza.
- Ubieto Arteta, Antonio (1973). *El “Cantar de Mío Cid” y algunos problemas históricos*. Anubar. Valencia.
- Vázquez Obrador, Jesús (2010). Los estudios de toponimia en Aragón. En: María Dolores Gordón Peral (coord.), *Toponimia de España: estado actual y perspectivas de la investigación*. Págs. 153-176.
- Ventura Conejero, Agustín (1972). Toponimia de la provincia de Teruel. *Teruel*, 48, 221-245.
- Vilar Pacheco, José Manuel (2008): *Léxico y cultura popular de la Sierra de Albarracín*. Tramacastilla (Teruel). Centro de Estudios de la Comunidad de Albarracín.



Villar del Cobo. Archivo fotografía aérea FOAT, 15/06/1983.

Entre poetas trashumantes

DAVID LÓPEZ FOMBUENA¹, MIGUEL ÁNGEL MARTÍNEZ LOZANO²
Y MARIANO GARCÍA LÓPEZ³

David López

El lenguaje, como parte del patrimonio cultural, tiene que ver con lo que hablamos, nombramos y contamos. Teje, como un hilo vivo, las generaciones, los oficios, las emociones y los paisajes. Que los pastores sean poetas no es nada nuevo, Mariano.

Mariano García

Eso viene... bien.

David López

Ya en el siglo XVI nuestra poesía española... El mismo Cervantes con *La Galatea*, una novela pastoril, y otros tantos muchos que nos dejaron ese legado y que

¹. Periodista.

². En representación de Manuel González, Foly, también poeta y pastor, natural de Guadalajara, que en el último momento no pudo asistir al coloquio.

³. Poeta y pastor, natural de Rodenas.

reflejaban de alguna manera sus costumbres, sus historias, su día a día. Y por supuesto, también, como decimos, pues las maneras de vivir, las maneras de amar, las maneras de odiar también, porque la poesía no solamente habla de amor, no solamente habla de cosas bonitas, también habla de cosas feas, ¿no? Pero a mí me gustaría, Mariano, que nos contaras cuándo surge esa necesidad de poner por escrito eso que tú sientes, eso que tú vives. ¿Desde cuándo?

Mariano García

Empecé en la mili a escribir yo. Escribías por lo de las vivencias, de la soledad, de la tierra por la que pasabas, ¿sabes? De todas esas cosas. Bueno, te ibas, te vas animando, te entretenías también. Pasabas la vida y te ibas entreteniendo de la vida, de la vida que has vivido, porque tienes escritas muchas cosas también. Yo estuve mucho en esa sierra de Valencia, de Castellón, y de ver los cerros, estar solo y tal, pues también te salían esas cosas que tú luego a lo mejor dices: ¿Y esto cómo lo escribía?, ¿sabes? O sea, porque esto cuando tú ya lo lees como ahora y tal, pues tú dices: ¿y esto cómo...? ¡Madre mía! Pero también es eso, de estar por esos montes, a lo mejor más solo que acompañado. Siempre vas acompañado, porque las ovejas es una compañía, y el perro. O sea, siempre, no, nunca vas solo. Siempre vas hablando también con la profesión de llamar al perro, de esto, de lo otro. Bueno, y te acaban saliendo cosas. Dices: bueno, esto cómo puedo hacerlo. Ahora voy a decir una que es del mundo de la sierra también:

Dos letras escribe aquí
con humor y alegría
este jovenzano,
aunque tirado esté,
sin más consuelo ni alegría
que la luz del día.
Con eso se conforma.
Mañana será otro día.
Aunque tirado esté,
en él siempre reina la alegría.

Porque dice: Esta será mi vida.
Entre cerros y barrancos
y también entre llanuras,
yo pasaba la vida
quemando la juventud
que nunca me volvería.
Desde la cima más alta
mi pensamiento me dice:
Toda esa sierra que ves
pisada está por tu pie.
Hoy joven y fogueado
en la batalla,
los cerros y los barrancos
y llanuras son para él.
Y entre la noche y el día
tampoco encuentra ...
Pero llegará un día
cuando ya no podré,
cuando me caigan los años
o algo me pueda ocurrir.
Las llanuras serán cerros
y entre la noche y el día
también y habrá por ahí.
Qué grande es ser joven,
aunque tirado esté.

Porque yo desde las puertas de Liria hasta el río del Mijares, porque bajé veintiocho temporadas de trashumante, desde los doce a los cuarenta años. Tenía doce el primer año que bajé. Y empecé a los doce que vine en compañía de mi padre. Bueno, a los diez, nueve, por ahí, ya. Y de esas cosas, pues te sale la historia como Rodenas, que esta de Rodenas hacía años que la pensé también. O sería que aquel día dormía, pero Rodenas sí.

David López

Trashumante también era o es Manuel González Alamán, Foly. Miguel Ángel Martínez es un poco el que se preocupó también de que su libro de poemas fuera y su poesía quedara por escrito. No sé si sigue siendo trashumante o lo ha sido, pero...

Miguel Ángel Martínez

Sí, lo que pasa que en la parte de Andalucía, no de Valencia.

David López

En este caso escribió *Al son del recio cañón*. Es el libro que tiene en sus manos y que también es el primero un poco el que abrió esta colección de poesía en el Centro de Estudios de la Comunidad de Albarracín.

Miguel Ángel Martínez

Al son del recio cañón, el recio cañón, el cañón es el cencerro más grande de la manada que guía. Es el primer verso de uno de sus poemas que le gustaba particularmente a Juan Manuel Berges⁴. Yo en parte me sentía en deuda con Juan Manuel Berges después de todo su trabajo. Y, por otra parte, también creía que merecía la pena hacer una antología de su poesía de Foly para que quedara dentro del esfuerzo sobre la recuperación del patrimonio inmaterial del CECAL. Lo que pasa es que no he tenido ocasión de leer antes el libro de Mariano, porque veía afinidades, diferencias, bueno, perspectivas, lo que podemos llamar sobre pastoreo o cosas así. Y entonces no podemos —tampoco se trata de hacer una comparación— registrar distintos puntos de vista, porque Foly siempre se cuida de decir que es la soledad lo que le lleva a escribir. Estar solo... Y luego, no sé, el estilo de Foly —se puede ver en el libro— se nota que le llaman los clásicos. Se nota que tiene caden-

⁴. Presidente del Centro de Estudios de la Comunidad de Albarracín (CECAL) entre los años 2005 y 2016.

cias y tiene figuras clásicas, ¿no? No sé. Si, por ejemplo, dice: Cuando la acedera nace / para junio en La Pelada / cómola yo en ensalada / y sin echarle ingredientes; / póneme largos los dientes / y la cara avinagrada... Es poesía castellana, ¿no?

David López

Me llama la atención que en vuestros versos aparecen palabras que casi se han perdido o prácticamente ya casi nadie escucha, por ejemplo moñuda, dulero, sargalejo, rodano, lentejero. Los lentejeros, si tuvieras, Mariano, que describir la sierra con una palabra... Vamos a ponerlo más fácil. Si tuvieras que describir con una palabra tu profesión o tu pueblo, tu zona en la que has estado, ¿qué palabra escogeríamos? Hay palabras que dicen mucho. No sé si alguna palabra en concreto, de estas que estamos diciendo que no se escuchan normalmente en la calle, que no se escuchan en los medios de comunicación, pues como estas que estábamos hablando. Un dulero, ¿qué es un dulero? Ya nadie sabe lo que es. Una dula, nadie sabe lo que es. O Sargalejo.

Mariano García

Sargalejo..., Sargalejo es un monte que hay aquí. Y antiguamente, pues yo ya no conocí la dula, pero había un dulero por ahí por el castillo, que los muros que tenían, como había tantos mulatos y todo, los llevaban un señor por ahí; igual que la cabrada, que la tenía el pueblo, que cada uno tenía dos, tres cabras, y también tenían un cabrero para llevarles en auto p' allá. Y exactamente eso, porque esos sargalejos, pues es un monte que tenemos aquí que se llama Sargalejo. Pero ahora, pues se ha quedado todo perdido porque el dulero se murió y el cabrero se, se marchó.

David López

Cuando nos ha recitado la del cuervo, me he acordado de otra poesía de Foly, que habla sobre las aves. Y me parece muy importante porque este tipo de poesía hace que conservemos, sobre todo si las ponemos por escrito, gracias a iniciativas como las de CECAL, nombres o denominaciones de pájaros, por ejemplo, que están

con nosotros todavía, afortunadamente, pero que ya los llamamos de otras maneras, ¿no? Por ejemplo, de nuestros pájaros, el Foly decía:

Bonito es el ruiseñor
cuando canta en primavera,
y cuando la hembra engüera

...

Ya nadie habla de engüerar o de engolar, que era un verbo que se utilizaba antes en todas las casas, porque las gallinas engolaban o la palomas engolaban, todas las aves engolan o engüeran, como decís en Guadalaviar, porque hay palabras que cambian.

El buitre es replegador,
y astuta la coliblanca;
impertinente es la urraca,
y el turcazo, gran señor.
Es el cuco el más pendón:
pone huevos y no engüera;
tonta es la gallina ciega
y asesino el alazor.
Vuela alto el burlapastor.

David López

Volando es una filigrana
la abubilla, es la más guarra.

En mi pueblo no decimos abubilla, decimos bubuta. Pero en Guadalaviar son más castellanos.

Y el mochuelo, un cipotón.
El oncejo es chillador,

y el piquituerto un cascarra,
y en noches que no sean claras
el carbo se hace cantor.
Cazarás la codorniz
donde hay grano que picar,
y allá donde haya enebral
anidará el colorín.
Pichi, pichi, pichi, pi,
así canta el pichicharre;
vive la graja en riscales,
y en calares la perdiz.
Bonito nido el del chis,
que en ribaceras anida;
preciosa es la cardelina,
y el mosca, muy chiquitín.

Bueno, podríamos seguir, pero es importante también que mantengamos esto, que lo valoremos y que le demos su importancia, porque no sé si los muchachos, los más jóvenes de Guadalaviar, siguen llamando al buitre...

Miguel Ángel Martínez

Algunos sí y otros no. Bueno, la mayoría no conocen los pájaros. No saben si una ... Pero bueno, dentro de eso... Pero eso está bien, porque califica los pájaros como efectivamente la gente piensa que es, que el buitre es replegador, eso se sabe, ¿no? O que la gallina ciega es tonta, también se sabe. En ese sentido tiene algunos poemas, varios, ¿no? Tiene otros sobre las plantas. Y eso también, pues bueno, también sirve para conservar los nombres de los pájaros o de las hierbas, que de otra manera se perderían.

David López

¿Cuántas cosas veis los pastores que no vemos los que estamos en la capital bajando?

Mariano García

La naturaleza es, es bonita también. También se pueden ver en el campo y en el monte cosas bonitas.

David López

Qué bien. ¿Qué es lo que más te gusta del campo, Mariano?

Mariano García

No, pues nada. A veces ya lo tiene uno tan aburrido que dices: casi nada. Pero bueno, me gusta todo. Por ahí yo he vivido mayormente... En la capital no. Capital no he visto muchas, pero pueblos y montes, por suerte o desgracia, he visto. Entre mi trashumancia, mis campañas de esquilo, he estado por muchas zonas.

David López

Y has pasado de todo también.

Mariano García

La trashumancia, mayormente, pues estuve más en la zona de Castellón. Ya digo, desde las puertas de Liria hasta el río de Mijares, porque estuve veintiocho temporadas. Y luego con el esquilo, pues he estado por Tarragona y he estado por Huesca, por Guadalajara, por Cuenca. En fin, para qué contar.

David López

Foly bajaba hasta...

Miguel Ángel Martínez

Hasta La Carolina

David López

¿Hasta La Carolina?

Miguel Ángel Martínez

Eh, sí, bueno, la mayoría...

Mariano García

El Foly bajaría más a la zona de Andalucía.

Miguel Ángel Martínez

Sí, ¡ah, no! No, el Foly iba a Ciudad Real. La mayoría de Guadalavivar iban a Jaén y algunos a Córdoba, pero Foly se iba a Ciudad Real. Lo que no me puedo aguantar después de oírte recitar es pedirte que recites este poema.

David López

Sí, seguimos también recitando, claro. *De cuando los rebaños trashumantes*, que es de lo que hablamos, ¿no?

De cuando los rebaños trashumantes abandonan esta sierra,

Con las cúspides nevadas
y con semblante de pena
para el oscuro noviembre
abandonáis esta Sierra.
¡Ay, rebaños trashumantes!
Buscando cálidas tierras,
tristes dejáis barrancos,
labores, prados y cejas.
Adormecidas y muertas
por vuestra ausencia se quedan.
Volverán a despertar
si volvéis por primavera.
De cuando los rebaños trashumantes suben
¡Con qué alegría suben
de extremo a Serranía
los pastores,
y los rebaños con sus esquilas!
Van dejando, vereda arriba,
donde hay espinos,
vedijas de lana fina.
Qué bonita. Y vemos de nuevo...

Mariano García

La trashumancia, bueno, antiguamente se podía bajar por la alegría que tenías el día que te volvías.

David López

¿El día que te ibas o el que volvías?

Mariano García

El día que te ibas de aquella tierra para aquí [risas]. La alegría que tenía.

David López

Fijaos lo que dice Foly en este verso: Buscando cálidas tierras / tristes dejáis barrancos, / labores, prados y cejas. Ya dejáis triste la sierra porque la abandonáis, la dejáis solitaria. *Ya se van los pastores a la Extremadura, ya dejan la sierra...*

Mariano García

Se quedan las tierras tristes...

David López

Triste y oscura.

Mariano García

... Porque paseo por la sierra esa que estuve un día, y al día no sería nada. En la sierra de Espadán. No cuando bajaba yo, que todos los cerros estaban llenos de animales. En aquel día digo: «Pues esto está triste, esto se ha muerto ya». Y cuando lo ves, que lo has vivido, luego lo ves aquello muerto y dices: «¿Esto qué es?». Pero allí en la zona que estuve yo era muy peligroso también. Tenían que estar las ovejas debajo de los árboles y no como ese perro. Debajo de los árboles. Además, una tierra que es en la sierra de Espadán, que yo allí mayormente viví:

Sierra de Espadán,
desde niño yo te vi,
a tu cima yo subí
y a tus valles yo bajé,
y tus faldas yo crucé,

y en tus fuentes yo bebí,
y a tus gentes conocí.
Donde quiera que pasé,
a to' el mundo respeté,
y donde quiera que paré,
a mi madre yo encontré.
Sierra de Espadán,
qué triste te veo ya.
Ya no se ven los ganados
que adornaban a tus cerros,
ni rebalan sus corderos,
ni retumban los ladridos,
los ladridos de sus perros,
de aquellos pastores
en que en tu sierra estuvieron.
Y los pobres labradores
desde el día que bajaban
hasta el día que subían
y los pobres no dormían,
de los males, de los males
que en sus campos les hacían.
Sierra de Espadán, te digo
que si males yo dejé,
fue por mi profesión,
no por mi corazón,
que si limpio lo bajé,
así de limpio subió
a su tierra de Aragón.

Mariano García

La trashumancia, pues claro, es triste también, porque dejar como dejaban sus hijos, su mujer, esas cosas... Pues parece que no, te da tristeza. Dice:

Ya se van los trashumantes,
ya se van ...
Y ya dejan sus mujeres
la que lo ama de verdad
y le entra la tristeza,
porque y ella ya lo sabe
que por un día no se va.

Cuando adiós ellos se dicen
y ese adiós es de verdad,
de sus ojos las lágrimas
casi ... de saltar.
Porque ellos bien saben
que con día no se ...
Y hasta mayo y hasta mayo
faltan muchos que pasar.
Y un día triste en la vida
otro alegre te caerá.
Te cayeron las lágrimas
y a ti ya lo ...
Pero pronto, ya no pronto,
y también te caerán.
Y esas eran de alegría
y de ver los ojos regresar.
Porque en un día de mayo
a tu lado estaré,
porque en mayo ya está.

David López

Como vemos, la naturaleza, el entorno, el ambiente sirve también para hablar de sentimientos, para hablar de relaciones, para hablar de lo que nos pasa, de lo que sentimos, que al final es un sentimiento común de humanos. Antes has recitado

una que hablaba del río y del agua, como metáfora de la vida, como metáfora de uno mismo, hablando de los ríos y del agua, también en la naturaleza vemos esa simetría, esa correspondencia entre lo que sentimos y lo que vemos. Yo me imagino los pastores de Rodenas cuando venían en mayo con esa primavera que tenéis aquí en la sierra tan bonita, sobre todo cuando llueve ahora. Siempre es una primavera bonita y aunque el paisaje a veces sea árido, cuando viene la primavera se hace bonito y eso también se...

Mariano García

Pasa como cuando estás en el monte al invierno, luego esto seco y luego es el monte que embellece y le salen las flores y está también de la nostalgia también, que llama la primavera.

David López

¿Qué comías tú, Mariano, de trashumante?

Mariano García

¿Que qué comía? Hombre, comía de todo.

David López

Venga, diles. Hombre, no te comerías... ¿Qué os llevabais en la alforja?

Mariano García

Nadie nos ayudaba. Cuando habías un plato de patatas, parece que te llamaban la atención. Porque comías chorizos y sardinas, para el caso. La vereda carecía de eso. O sea, comías de caliente. Ahora las veredas son diferentes a las que pasé yo, porque entonces era una vereda que no llevabas más que el morral en las espaldas y tu manta y llevabas la merienda que te cogía / y una botella de agua / y una manta tan

divina / que de cama te servía. O sea que no ibas a dormir a los hoteles de tercera, bueno, ni de primera.

David López

Mira a ver si coincides con el Foly, Mariano, con esto que le gusta a él, porque aquí habla en su poesía de lo que a él le gusta. Y donde encontramos también esos platos, esas comidas que ahora mismo a muchos de los más jóvenes ni nos suenan.

Me levanto muy temprano
ya desde mis verdes aguas.
Tras dos tragos de cazalla
enciendo una buena lumbre.
Siempre tengo por costumbre
almorzar gachas de guijas,
y algunas mañanas migas,
hartatunos o gaspachos.
(Los tostaos, que no los blandos).
Y como al medio día
en ensalada judías,
o bien patatas con caldo.
Con bacalao, empedrados
o potaje de alubia parda.
El cocido me encanta,
no tanto la sopa de ajo.

Las patatas del tornajo
¡qué a gusto me las comía!
Mas no es la comida mía
patatas de aceite crudo.
Ni las coles con tosturros,
tampoco sopa juliana.
Prefiero las migas canas

a cualquier brazo gitano.
 El guisao es de mi agrado.
 Mi aperitivo el salón.
 Poco cato el chilindrón,
 el garbanzo más en salsa.
 La carne mucha me cansa,
 me repite el escabeche.
 Nunca pido arroz con leche
 ni ningún tipo cuajada.
 La patata bien asada
 de apetecer no me deja.
 Me gusta más la lenteja
 con un poquito vinagre.
 Del hervido ni me hables,
 de gachamiga tampoco.
 Nunca me ha vuelto loco
 la dulce gacha de azúcar.
 Ni penséis que me embabuca
 El arroz a la paella.
 Para mí es comida buena
 la salsa de caracoles.
 Las morcillas con piñones,
 buenas son las de cebolla,
 las de arroz grandes señoras,
 si son de pan, superiores.
 No me pidan las razones
 de mi gusto singular:
 aquí coma cada cual
 lo que apetezca, señores.

No sé si te ha sonado alguno. ¿Qué son las gachas de guijas? ¿Qué son los har-
 tatunos? Las gachas de guijas es lo mejor que hay hoy en día. Nadie hace guijas pa-

ra hacer gachas. ¿Qué son las guijas? Yo sí que sé lo que son las guijas. Pero la gente ya no sabe lo que son las guijas, ya no ha visto.

Mariano García

Puede ser.

David López

Ni mucho menos gachas de guijas.

Mariano García

La guija... siempre... La mejor harina para hacer gachas es la de la guija. Eso yo sí que lo sabía.

David López

¿Ves? Tú también te encenderías una buena lumbre. Porque habrás hecho lumbre en el monte más de una vez al empezar el día.

Mariano García

Muchas veces. Y hasta en el verano. Cuando se podía. Aquí en estos pueblos, cuando entraba septiembre ya te caían escarchas y hielos y bueno... Y a la mañana me iba con la falda mojada. El verano es bueno pa' esa gente que se va a la playa a tomar el sol y la arena [risas], pero estos pastores que estábamos aquí, casi, casi noventa días algunas veces, de verano... Estabas a las seis de la tarde para las siete hasta las diez de la mañana. Y cuando venía septiembre ya, pues caía por esos... Y si había cuatro pastores, catorce, catorce hombres a la mañana. Y no se pegaba fuego. Y ahora tanto, tanto...

David López

Porque erais gente que respetaba mucho el monte y la tierra que pisabais.

Mariano García

Muchas veces. La persona que vive una cosa, lo primero, sabe lo que tiene que hacer y a dónde tiene que encender y cómo lo tiene que hacer. Pero el que no lo conoce, pues es... Pero aquí, pero a buenas. Y es que tenías que hacer algo, yo también, ¿eh? Porque aquí, los pastores en verano, no era tan bonito. Eh, tirábamos a lo mejor un montón de días. Sí, por eso te digo, de San Miguel a San Juan.

David López

Oye, ¿y os daba tiempo de echarse novia o no? Porque esas poesías...

Mariano García

Calla, qué te vas a echar novia. Mira cómo estoy yo [risas]. Un pastor... ¿Sabes el valor que tiene una zapatilla, la suela de una, de una zapatilla en la recta de una carretera? Pues ... [risas]. Vamos, decían las mujeres: a ver, te vas a meter con un hombre, él todo el día por ahí por el monte, sábados, domingos, lunes, y lloviendo y sin llover, que si tal... Por eso aún estoy soltero y hacía bien [risas].

David López

Estabas enamorado, porque al amor le has cantado.

Mariano García

Eh, algún amor siempre hay [risas].

David López

Una poesía de amor hay también, que habla de querer.

Mariano García

Igual tengo sesenta.

David López

Que hablan de amor. Y eso que no se ha casado [risas].

Mariano García

Igual una flor también en la vida, pero eso. Dice:

Yo soltero en la vida,
que no conocí al amor.
Feliz en mi profesión,
del amor me olvidaría.
Y un soltero como yo,
era un jardín en la vida,
un jardín pero sin flor.
Y nunca contaba yo
que en ese jardín hubiera
y hubiera alguna flor.
Y una mañana serena,
una flor yo elegí.
¿Será de color canela,
será una rosa divina,
será la flor que merece
y el jardín de mi vida?

Qué fuerte que es el amor,
que yo no me lo creía.
Es más fuerte que la muerte,
mentira me parecía.
Que aquel corazón tan blanco,
tan blanco y que yo tenía,
que nadie en él escribía,
y una flor sobre una orilla.
Mirándole así, serena,
me dijo: «Oye, quién pudiera
robarte a ti el corazón».
Y aquel corazón tan blanco,
tan blanco que yo tenía,
lo que quiso él se llevó.
Y ya no me lo robaba,
que se lo daba yo.
Y no lo pudo coger
porque el Señor
al cielo se la llevó.
[Aplausos].

David López

Oye, lo que hubieras hecho tú, Mariano, si hubieras tenido el ChatGPT. Y le hubieras podido poner música a todas tus poesías, las hubieras llevado así [risas]. ¿Qué te ha parecido lo de ponerle música a tus letras?

Mariano García

No, pues bien. Pues yo de estas poesías que tengo escritas he cantado muchas.

David López

Ah, ¿las cantas también? ¿Les pones música?

Mariano García

No, cuando estaba esquilando, ¿sabes, el esquilador? Buf, cómo las cantaba en aquellos baches yo:

Al cante de una tijera,
canta el esquilador.
Conforme corta la lana,
se va regando el vellón
con el sudor de la frente,
del cuerpo y del esquilador,
y la tijera que llevo,
mi amada a mí me la dio.
Y el día que me he marchado,
a mí me la regaló.
La joya no es de oro,
ni de acero ...,
pero sí que la tendrás
todos los días en la mano.
Y en esa mano, ...
y ella sabrá cantar.
Y entonces te acordarás
de quién te la regaló.
También yo me acordaré,
y así te doy un deseo.
Salud y suerte al torero,
y a ti salud y dinero.
Y al terminar la campaña,
verás tú al esquilador
y con sus ojos hinchados,
dolorido su riñón.
Su tijera no le corta,
su ... es el porrón.

Las gotas de tu sudor
mañana a ti te saldrán.
Cambiar salud por dinero,
y eso no es ...
Y aunque el dinero tiene don,
que decía el ...,
pero nunca le llegará
a la salud el dinero.

David López

Decían que ganaba mucho un esquilador antes y decían: te estás poniendo como el chico del esquilador [risas].

Mariano García

Ya te digo yo, cambiar salud por dinero... [risas].

David López

¿Alguna poesía de Foly que...?

Miguel Ángel Martínez

Foly tiene varias satíricas. Bueno, casi todas son obras satíricas, pero alguna específicamente, ¿no? Eh, no sé. Podríamos ver. Por cambiar un...

David López

Porque no todo van a ser llorar y penar.

Miguel Ángel Martínez

No, algunas ligeras. Esta, por ejemplo, es ligerilla.

David López

Adivinanza.

Es juego de la baraja
el juego a adivinar.

Para poderlo acertar
debes lucir tus dotes:

Lo juegan después de misa
sacristán y sacerdote.

No es el juego de la brisca,
es el juego del ...

Con él pierdo el dinero
que cuesta la invitación,
siempre el cabrero yo.

Ya estoy hasta el cogote
de que me pisen los triunfos
y me arrebaten el monte,
no cuando juego al tute,
cuando juego al ...

Estropeador de cenas
es el juego en cuestión:
enfría el macarrón,
pone duro el morcillote,
todo por recuperarte
de algún que otro lingote
perdido no en el julepe,
perdido en el ...

Su concurso para fiestas
es tan espectacular
que no se debe ni hablar
porque al alto del Picote
te mandan los concursantes
arrugando sus bigotes,

no por declarar el mus,
por declarar el ...
Tampoco es el subastao,
el siete y medio borrad.
¿Qué juego es? Pues pensad,
con él se dan un buen lote:
que si canto las cuarenta,
que si yo un veinte y el monte...
No os rompáis la cabeza
es el juego del ...
La solución en el próximo número.

David López

¿Te ha gustado jugar a las cartas alguna vez?

Mariano García

Sí, me gusta pasar algún ratito.

David López

¿Guiñote, mus...?

Mariano García

El guiñote. Lo demás... Juegos de dinero tampoco. Eso es de jugar con los compañeros. Jugarte el carajillo... Es pasar el tiempo. La vida es pasar el tiempo. ¿A dónde? Donde te toque [risas]. Te puede tocar en un sitio u otro.

David López

Pues se puede decir que lo has pasado bien.

Mariano García

La vida es pasar el tiempo. Si la vida se va en cuatro días también. Nos parece que la vida..., parece que fue ayer cuando estaba en la niñez. Si piensas la vida... Porque dice:

Que la vida se hace corta.
Porque era larga, no lo es.
Porque sin darte tú cuenta
y te llega la vejez.
Y cuando tú haces la cuenta
recordando tu niñez,
aquella niñez bonita,
mayor tú querías ser.
Y hoy que mayor tú te ves,
dices: ¡Si no puede ser!
Si parece que fue ayer
cuando estaba en la niñez.
Te llega la juventud,
dicha perla tan divina.
Como ella, tú ...
Y en esta tan corta vida,
por mucho que quieras,
engañado por lo que sé.
Y el engaño ..., alegrarte.
Y la persona...

La primera que trabajó mucho dice: ¿Para qué habré trabajado mucho yo? ¿Sabes? Y el que ha hecho otra cosa, dice: ¿qué? Y el otro dice: bueno, yo estoy en esta vida al final. Al final vamos todos al hoyo. Y también dices tú: ¿y para qué...? Personas de estas que son egoístas, villanos, se van aprovechando de los de aquí. ¿Para qué ser villano, bicho degenerado? Si al final igual quedamos, el rico con sus ri-

quezas y el pobre con sus pobreza. Desnudos como han nacido van a morir, van a volver a la tierra, o sea, ¿para qué?

David López

Es pura poesía. No sabemos cuándo está ...

Mariano García

¿Para qué quieres ser la persona...? Pero claro, las personas carecemos de eso. Que le doy no... de... Yo quiero ser más que el otro. Y hay personas por querer ser más que el otro, hasta se complican la vida. Ya ves, corta la vida. Si te la complica otra persona, dices: pero que te la compliques tú, ya que es corta [risas]. También dices: ¿para qué?

David López

Escucharos es mucho más que oír poesía, es entrar en un modo de vivir, de sentir, que forma parte de nuestro patrimonio más profundo. Vuestras palabras nos recuerdan que la cultura popular no está solo en los libros, sino en las personas que saben decir lo que sienten con autenticidad. Gracias también a todos los que habéis escuchado con tanto respeto. Sigamos cuidando estas voces, estas palabras, esta forma de mirar el mundo que nace aquí en nuestra sierra de Albarracín. Porque mientras haya quien recite, quien cante y quien escucha, la sierra seguirá teniendo alma. Muchas gracias, Mariano y Miguel Ángel.

Mariano García y Miguel Ángel Martínez

Muchas gracias [aplausos].

La tradición oral y escrita en la Sierra de Albarracín

DAVID SÁEZ RUIZ ¹ VÍCTOR MANUEL LACAMBRA GAMBAU ² E

IRENE LACAMBRA PARICIO ³

I. INTRODUCCIÓN

El estudio de la tradición oral se fundamenta en una comprensión amplia de sus manifestaciones y funciones. La UNESCO indica que el ámbito de las “tradiciones y expresiones orales” abarca una inmensa variedad de formas habladas, como proverbios, adivinanzas, cuentos, canciones infantiles, leyendas, mitos, cantos y poemas épicos, sortilegios, plegarias, salmodias, canciones, representaciones dramáticas, etc. Las tradiciones y expresiones orales sirven para transmitir conocimientos, valores culturales y sociales, y una memoria colectiva. Son fundamentales para mantener vivas las culturas.⁴ Esta conceptualización es fundamental, dado que establece un marco reconocido a nivel internacional para el patrimonio cultural inmaterial, subrayando su diversidad y riqueza.

La propia evolución del concepto de tradición oral evidencia un desplazamiento significativo. Inicialmente, las primeras recopilaciones folclóricas tendían a

¹. Universidad de Zaragoza. Id Orcid 0009-0008-9677-1008. dsaez@unizar.es

². Universidad de Zaragoza. Id Orcid 0000-0003-0854-4232. vlacambra@unizar.es

³. Id Orcid 0009-0008-9825-7475. irenelac@ucm.es

⁴. Tradiciones y expresiones orales, incluido el idioma como vehículo del patrimonio cultural inmaterial, <https://ich.unesco.org/es/tradiciones-y-expresiones-orales-00053>.

centrarse en el "producto" —el cuento transcrito, el romance fijado en papel—. Sin embargo, la comprensión contemporánea, reflejada en la definición de la UNESCO y en los trabajos de diversos investigadores, ha ampliado el foco hacia las "expresiones" y las "prácticas" culturales, reconociendo el inherente dinamismo del fenómeno. Teóricos como Topete (2016), acentúan la "recreación constante" de estas tradiciones y el "sentimiento de identidad y continuidad" que infunden en las comunidades. Esto implica una visión de la tradición oral como un proceso vivo, en continua transformación, y no como un mero depósito de artefactos culturales del pasado. Esta evolución conceptual es, en sí misma, un resultado del avance en la investigación: a medida que se ha profundizado en su estudio, se ha comprendido mejor la complejidad del fenómeno, transitando de una visión artefactual a una procesual y funcional, influida notablemente por los aportes de la antropología y los estudios culturales.

Es importante considerar que la relación entre la tradición oral y la cultura letrada no es de simple oposición, sino de una compleja dialéctica y mutua influencia, especialmente visible en la contemporaneidad. Aunque la tradición oral fue fundamental desde las antiguas civilizaciones hasta la era digital actual, la escritura ha servido históricamente para fijar y, en ocasiones, transformar estas tradiciones, como ocurrió con los romances viejos. En el presente, los medios digitales ofrecen nuevas plataformas para la difusión y recreación de narrativas orales (como podcasts o vídeos de cuentacuentos), aunque también pueden suponer una amenaza para las formas tradicionales de transmisión si no se gestionan adecuadamente. El concepto de "oralitura", como una "escritura no materializada", tiende un puente sobre esta aparente dicotomía, sugiriendo que la complejidad del pensamiento y la expresión oral puede ser tan elaborada como la escrita. Esta interrelación es crucial para entender tanto la pervivencia como la transformación de la tradición oral en el siglo XXI.

La perspectiva de Díaz Viana introduce una reflexión crítica sobre cómo las tradiciones son, en parte, "inventadas" o resignificadas. En el libro "Los guardianes de la tradición. Ensayos sobre la 'invención' de la cultura popular" (1999) apunta directamente a esta idea. Este planteamiento desafía la noción de una tra-

dición oral inmutable, argumentando que tanto los recopiladores (con sus propios sesgos, intereses y criterios de selección) como las propias comunidades (que no son meros transmisores pasivos, sino agentes activos que adaptan y reinterpretan su herencia) participan en la "construcción" de lo que se entiende por tradición. La crítica a la búsqueda exclusiva de "joyas poéticas" implica que los recopiladores, al seleccionar, inevitablemente modelan y construyen un canon de la tradición oral. Su énfasis en la transformación de la tradición oral "junto con las colectividades que la sustentan" subraya que las comunidades son agentes activos que adaptan y reinterpretan su herencia cultural. Esta visión es fundamental para entender que la tradición oral no es un fósil del pasado, sino una práctica cultural viva, negociada y en constante reconstrucción, donde la memoria se resignifica continuamente. En un reciente artículo "Más allá de los confines de la oralidad: el valor de la memoria en el registro del patrimonio cultural inmaterial" (2024) reflexiona sobre la memoria y sus implicaciones éticas en la gestión del patrimonio.

1.- LA TRADICIÓN ORAL EN ARAGÓN

Aragón posee un rico y variado patrimonio de tradiciones orales, dado que es necesario distinguir las diferencias entre las tres provincias, incluso entre comarcas próximas. Estas diferencias han atraído la atención de diversos investigadores, especialmente en las últimas décadas, si bien, la confluencia de lenguas (castellano, aragonés, catalán de Aragón) y su diversidad han generado un mosaico cultural de gran interés.

Entre los más destacados estudiosos del patrimonio oral aragonés debemos señalar a Antonio Beltrán Martínez, su "Introducción al folklore aragonés" y sus análisis sobre la naturaleza de lo popular, la transmisión oral, y géneros como cuentos y leyendas en Aragón (incluyendo el tratamiento de la figura de Pedro Saputo) siguen siendo referencias básicas. Otro de los autores de relevancia fue Ánchel Conte Cazcarro, poeta, escritor y profundo conocedor de la lengua y cultura aragonesas. Fue miembro fundador de la Academia Aragonesa de la Lengua y el primer Director del Instituto de l'Aragonés. Su implicación con la literatura y la cultura popular es fundamental para comprender la tradición oral vehiculada

en esta lengua. Sus recopilaciones de cuentos y leyendas del Alto Aragón y su obra poética, a menudo inspirada en motivos tradicionales, son contribuciones valiosas. Otro creador referente en el ámbito de la tradición oral es Eugenio Monesma Moliner, etnógrafo y documentalista, ha creado el archivo etnográfico audiovisual más extenso de España, con más de 2000 documentales y 280.000 fotografías. Su trabajo, centrado en oficios tradicionales, rituales, fiestas y la vida rural en Aragón y otras regiones, es crucial para la documentación visual de prácticas y saberes populares, muchos de ellos en vías de desaparición, que constituyen el contexto vivo de la tradición oral. Finalmente, podemos destacar a Ángel Gari Lacruz. Historiador e investigador, ha publicado trabajos sobre temas como la brujería en Aragón y su reflejo en la tradición oral. Su papel activo en la investigación actual se evidencia en la coordinación, junto con Nereida Torrijos Muñoz, de las actas de las "I Jornadas de Estudios sobre tradición oral en Aragón", celebradas en Huesca en octubre de 2023 y publicadas por el Instituto de Estudios Altoaragoneses (IEA).⁵

Las investigaciones más recientes sobre la tradición oral en Aragón, como las reflejadas en las "I Jornadas de Estudios sobre tradición oral en Aragón", apuntan hacia una creciente interdisciplinariedad. Se observa una confluencia de enfoques desde la filología, la historia, la antropología y los estudios culturales. La propia coordinación de las jornadas por un historiador (Gari Lacruz) y una especialista en tradición oral (Torrijos Muñoz) es un reflejo de esta combinación. El objetivo explícito de estas jornadas de "revisar e incorporar metodologías y tecnologías que permitieran revitalizar la actividad de estudio" y abordar "el tránsito de lo rural a lo urbano" sugiere la necesidad de adoptar enfoques diversos y actualizados. La monumental obra de Eugenio Monesma, aunque principalmente etnográfica y visual, constituye un recurso fundamental para quienes estudian la oralidad en su contexto performativo y material. Además, la colaboración entre instituciones como el IEA, la Diputación Provincial de Zaragoza (con su Archivo de la Tradición

⁵. Estudios sobre tradición oral en Aragón, Instituto de Estudios Altoaragoneses, Diputación Provincial de Huesca, https://www.iea.es/catalogo-de-publicaciones/-/asset_publisher/uaoa9hdPw-FkF/content/id/20485783

Oral)), y otras entidades agregadoras de información como el SIPCA, se revela esencial para un abordaje integral y coordinado del vasto patrimonio oral aragonés.

En el contexto turolense diversos investigadores han trabajado intensamente a lo largo de las últimas décadas destacando, entre otros, Jesús Rubio Abella con la “Recuperación de la Tradición oral del Somontano Turolense” a través de la Asociación Cultural Gaiteros de Esteruel. Las investigaciones realizadas por el catedrático de lengua española de la Universidad de Zaragoza, José María Enguita Utrilla en los años ochenta y noventa sobre el habla en la provincia de Teruel, como por ejemplo “Rasgos dialectales aragoneses en las hablas de Teruel” publicado en la Revista Teruel. Especial atención merecen los trabajos de Carolina Ibor y Diego Escolano sobre el música y literatura populares en la primera mitad del siglo XX en el Maestrazgo. El trabajo investigador de Estefanía Monforte García, con la salvaguarda y puesta en valor de la memoria oral y del patrimonio histórico educativo del Maestrazgo turolense. Francisco Lázaro Polo y sus abundantes trabajos sobre literatura, leyendas y un largo etcétera sobre el conjunto de la provincia de Teruel, destacando la publicación “El bardo de la memoria”. Destacar también a José Manuel Vilar Pacheco y José Manuel Berges, con trabajos centrados fundamentalmente en la Sierra de Albarracín. De igual forma se puede destacar el trabajo realizado por la totalidad de los Centros de Estudios Locales de la provincia de Teruel respecto a la recuperación de la tradición oral, musical, como por ejemplo, el trabajo realizado por M^a José Sánchez Ungría “La música tradicional en las tierras del Jiloca y Gallocanta. Cancionero” y “La música de tradición oral en la comarca del Jiloca. Religiosidad, música y danza”. Luis Bajén García, Miguel y Mario Gros Herrero desde la década de los años noventa investigaron las letras y músicas tradicionales aragonesas de diversas comarcas de las tres provincias. Finalmente, “las joyas” del patrimonio inmaterial se han sumado a la página web de la Dirección General de Política Lingüística del Gobierno de Aragón (www.lenguasdearagon.org) con miles de archivos sonoros y videográficos de las comarcas donde se habla aragonés o catalán, con lo que este almacén de tradición, curiosidades y cultura popular de las comarcas de la provincia de Huesca, Cinco Villas y Bajo Aragón-Caspe y la comarca turolense del Matarraña.

II. LA TRADICIÓN ORAL Y ESCRITA EN LA SIERRA DE ALBARRACÍN

Siguiendo a Vilar Pacheco (2005) los estudios lingüísticos sobre la Sierra de Albarracín han sido, como en general sobre la provincia de Teruel, bastante escasos (tanto los estudios sobre el habla viva como los estudios diacrónicos). El carácter fronterizo de la Comarca de la Sierra de Albarracín convierte a su habla en una variedad de transición entre el ámbito lingüístico aragonés y el castellano. Sus características fundamentales aparecen en el Atlas Lingüístico de la Península Ibérica (ALPI) en la década de 1930 y en el Atlas Lingüístico y Etnográfico de Aragón, Navarra y Rioja (ALEANR), o el Diccionario Aragón del altoaragonés Rafael Andolz. Además de estas recopilaciones, destaca la tesis de Vilar Pacheco, “El español hablado de la Sierra de Albarracín (Teruel): más allá de la variedad geográfica” en el que se destaca la simbiótica relación con otros territorios motivada por las relaciones económicas y sociales, como la trashumancia. Otros estudios y trabajos relacionados con el lenguaje, habla, palabras se pueden localizar en trabajos de Ángel González Palencia, “El romance de Gerineldo en Albarracín” (1929) que forma parte de viejos romances tradicionales. adaptados hace a la situación de las localidades serranas y pronunciados con marcadas influencias dialectales, Xaverio Ballester, “Goncetes y otras voces calladas de la Sierra de Albarracín” (2009), Ana C. Buñola, “El habla de Albarracín”, (1992), Manuel Domingo Carabantes, “Palabras de la Sierra de Albarracín: cuaderno de sopa de letras” (2014), Angelina Fornes López, “Vocabulario de Villar del Cobo” (2002), Susana García, “El Diccionario (palabras, expresiones y frases hechas con las que se habla en Frías de Albarracín”, (2002), Manuel González Alamán, “Algo de nuestro vocabulario” (1993), Emilia Tarín García, “Palabrario bezano”³⁹ o “Lesico de Xabaloyas” publicado en la desaparecida *Revista Ruxiada*.

Desde otros puntos de vista se pueden destacar al menos tres autores que significativamente han contribuido a ampliar el caudal de la tradición oral y escrita de la provincia de Teruel, y por ende, de la Sierra de Albarracín. Estos autores son, Domingo Gascón y Guimbao, Manuel Polo y Peyrolón y César Tomás Laguía.

³⁹. Disponible en <<https://www.bezas.org/palabrario/palabrario.htm>

Domingo Gascón y Guimbao es conocido por la “Miscelánea Turolense”, que constituyó un formidable escaparate para difundir la cultura, la historia y las efemérides de la provincia de Teruel, reuniendo en sus páginas artículos, biografías, reseñas literarias, notas históricas y opiniones que resaltaban la identidad y el patrimonio regional. La “Relación de escritores de la provincia de Teruel” de 1908, es considerado una fuente muy valiosa para estudios posteriores sobre la literatura, la historia y la cultura de Teruel, en el que se reseña constantemente el trabajo realizado por el poeta, historiador y editor zaragozano, Juan Francisco Andrés de Uztarroz que nació en el año 1606 en Zaragoza y murió en Madrid en 1653, considerado uno de los más señeros intelectuales aragoneses de mediados del siglo XVII. Uztarroz llegó a ser cronista de Felipe IV, después de que lo fuera del Reino de Aragón desde 1646. Como poeta, lo fue culterano, mediando activamente en la polémica con los conceptistas: redactó unas enmiendas inéditas a las anotaciones que Salcedo Coronel hiciera a los poemas de Luis de Góngora y polemizó con Quevedo, al refutar el prólogo que éste escribió a los poemas de Fray Luis de León y de Francisco de la Torre y mostrándose también contrario a cuanto aquel defendió en el Antídoto contra la aguja de navegar cultos. La obra poética de Uztarroz ha de calificarse como de discreta. Participó, como colaborador y editor, en el Certamen dedicado a la Virgen de Cogullada -1644- y el Obelisco histórico y honorario de Zaragoza -1646- dedicado a la memoria del infante Baltasar Carlos, fallecido en Zaragoza. Una obra de mayor consistencia es el “Aganipe de los cisnes aragoneses” celebrado en el Clarín de la Fama, Certamen poético que la Universidad de Zaragoza consagró al Arzobispo D. Pedro de Apaolaza en 1642, fuente excelente de información sobre la poesía aragonesa de la época a través de las ciudades y localidades junto a los nombres más destacados de las letras en el Aragón del siglo XVII. En él se hace, siguiendo modelos como el cervantino Viaje del Parnaso, un recorrido por los literatos aragoneses de su tiempo. Esta obra nos ha llegado gracias a la edición de 1781 de Ignacio de Asso. En el mismo aparece la ciudad de Albarracín haciendo referencia a sus más destacados poetas de la época:

Donde Guadalaviar los altos muros
argenta de Lobeto con los puros
transparentes cristales,

que desatan sus líquidos caudales,
 en cuya tersa plata
 todos sus homenajes los retrata,
 en sus verdes orillas,
 pobladas de apacibles florecillas,
 de Febo los cultores
 muestran la inspiración de sus ardores.

El que á la vista aqui se vé primero
 es un rayo de Apolo Celtibero,
 Miguel de Azagra⁶ que del fiero olvido
 á Coripo lo ha restituido,
 y con sus observaciones há quedado
 claramente entendido, y explicado.
 Martin de Azagra⁷ en métricos afanes
 de Zurita canto los sacros manes,
 y en un solo doctísimo Epigrama
 le ganó la Musa suya heroica fama,
 que está vinculado á lo copioso
 lo raro, lo elegante, y lo ingenioso.
 Juan Rodríguez⁸ con pluma diligente
 del Arte de hacer versos eloquentes
 los preceptos escribe,
 y en ellos su memoria siempre vive.
 Sepúlveda⁹ en el arte, que describe
 Poética, su fama propia inscribe,

⁶. Publicó sus notas al Poeta Coripo con este título: *Corippí Africani Grammatici de laudibus Justini Libri IV. nunc primum é tenebris in lucem afferti, Scholiis etiam, et observationibus illustrati per Michaellem Ruizium Affagrium*. Antuerpioe 1581. in 8.º A continuación se halla un Panegírico en versos latinos á Maximiliano II Rey de Romanos. Celébralo Gaspar Barthio *Advers.* col. i615, y Morales en el Prologo de su *Historia*, que intitula de los Libros antiguos.

⁷. Andres Ustarroz, Juan Francisco de (1890), *Aganipe de los cisnes aragoneses celebrado en el Clarín de la Fama*, Zaragoza, Tip. de Comas hermanos, p. 5.

⁸. Imprimió un Epítome de la Prosodia. Zaragoza, 1619. en S.

en ella muestra gracias singulares
que le oyó la Academia, á quien Henares
la argenta undosamente.
Aqui su vario ingenio floreciente
las tres lenguas habló con eminencia;
tanta la copia fué de su elocuencia.

Creyóle Zaragoza en su Museo
Pericles elegante, dulce Orfeo.
El Padre Antonio Xarque, nuevo Horacio,
con las culturas del antiguo Lacio
sus versos hermosea,
donde la copia fértil de Amalthea
vertió todas sus flores:
por esto abundan tanto de primores,
y su elocuencia suma
émula es sola de su docta pluma.

MIGUEL RUIZ DE AZAGRA. Siglo XVI. Albarracín.

Poeta navarro-aragonés de finales del siglo XVI. Fue secretario durante su estancia en España desde 1564 hasta 1571, de los archiduques de Austria, Rodolfo y Ernesto. Durante ese período, se integraron al ambiente de la corte de Felipe II, lo que resultó fundamental para su educación, tanto en lo que respecta a las artes, la diplomacia y el protocolo, como para fortalecer los lazos institucionales y familiares entre las ramas española y austriaca de la dinastía Habsburgo.

Ruiz de Azagra, fue un autor latino, destacando entre sus obras “Corippi Africani Grammatici de laudibus Justini Augusti” y “Verecundi Uticensis Episcopi y Ad D. Maximilianum II, Austrium Romanorum jam Regem”, entre otras

⁹. Pedro González de Sepúlveda, Catedrático de Rhetórica en Alcalá escribió en 1625 una “Carta sobre las Tablas poéticas de Cáscales”.

obras.¹⁰ Editor y estudioso que trabajó en la edición de poesía visigótica. Se cree que produjo una edición perdida de “Dracontius y Eugenius” de Toledo con notas de comentario, lo que lo posiciona como un precursor en la edición de autores tardíos y medievales en España. Ambrosio de Morales le llamó “joven erudito, muy humano de grande ingenio e industria en el estudio de la antigüedad”.

MARTÍN RUÍZ DE AZAGRA. Siglo XVI. Albarracín.

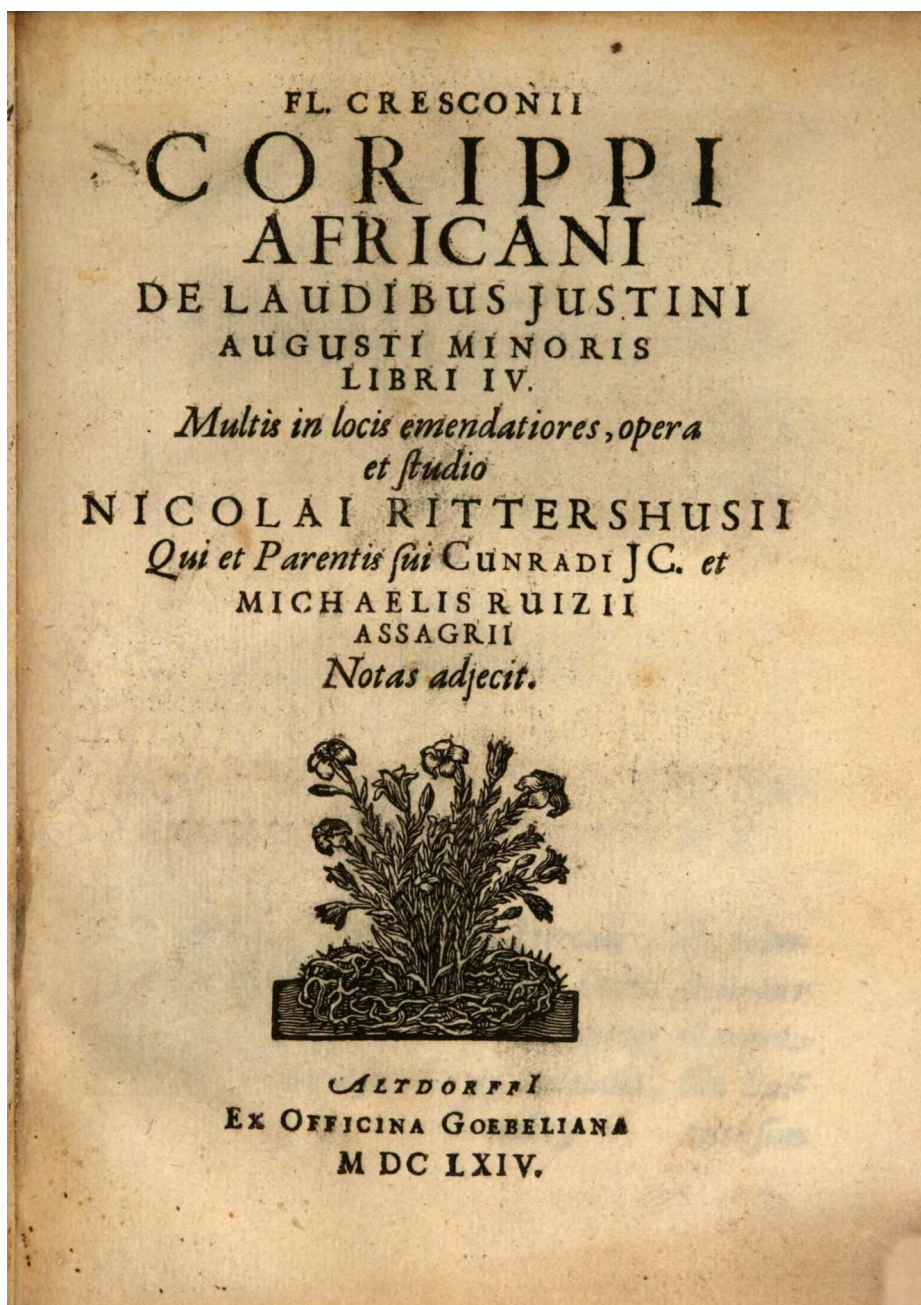
Poeta, elogiado en el “Aganipe de los Cisnes” de Ustarroz. Hay una poesía latina suya en la obra de Ustarroz y Dormer “Progresos de la Historia en el Reino de Aragón”. Famoso poeta de quien da noticia Vincencio Blasco de Lanuza, en el Tomo I de su “Historias Eclesiásticas y Seculares de Aragón”. Escribió también en forma de epitafio los versos que a continuación se presenta dedicados a Zurita:

Dum Salo, dum Sicoris, dum Cinga augebit Iberi,
Dum maris augebit magnus Iberus aquas,
Post cineres, manesque tuos, heu magne SVRITA,
ANNALESQUE tui tantarum pondere rerum,
Aeterni aeternum te sine morte dabunt.¹¹

Mientras Salo, mientras Sicoris, mientras Cinga engrandecerán a Iberia,
mientras el gran Iberus engrandecerá las aguas del mar,
tras las cenizas y tus ánimas, ¡ay, gran SVRITA!,
y tus anales, con el peso de tantas cosas,
los eternos te concederán la eternidad sin muerte.

¹⁰. “Corippus, el gramático africano, sobre las alabanzas de Justiniano Augusto”, fue publicado en Amberes en el año 1581 y “Del obispo Verecundo de Utica y a Don Maximiliano II, ya rey de los Austrias y de los Romanos”.

¹¹. Dormer, Diego José y Uztarroz, Juan Francico Antonio de (1878), Progresos de la Historia en Aragón y vidas de sus cronistas desde que se instituyó este cargo hasta su extinción: primera parte que comprende la biografía de Gerónimo Zurita, Tomo II, Zaragoza, Imprenta del Hospicio, p. 144.



Fl. Cresconii Corippi africani De laudibus Iustini Augusti minoris de Miguel Ruiz de Azagra.

JUAN ANTONIO JARQUE. Siglo XVII. Orihuela del Tremedal.

Jesuita. Profesor de Humanidades en el Colegio de Zaragoza, en cuya capital prestó grandes servicios. Poeta destacado en el “Aganipe de los cisnes”. Escribió muchas y notables obras. Es conocido, sobre todo, por la autoría de un texto titulado “Tremedal. Historia Breve de la Aparición de la Virgen”.¹² Esta obra se enmarca dentro de la literatura devocional y religiosa de la época, recopilando elementos que corresponden a la tradición mariana. Se trata de un género muy difundido en el contexto del siglo XVII, en el que los textos sobre apariciones de la Virgen y otros milagros eran un medio para reforzar la fe y la identidad religiosa de comunidades concretas.

La obra, al compilar la historia de una supuesta aparición, encaja en una tradición literaria que mezclaba el hagiografía con elementos de retórica y poesía, muy en línea con las corrientes humanistas de la época, en las que se valoraba tanto la forma como el contenido devocional. La combinación de elementos de retórica y de poesía castellana y latina en el entorno de la literatura religiosa es un sello distintivo del Barroco español. En ese periodo, la expresión literaria se orientaba a la exaltación de lo divino, pero también a la demostración de una alta cultura clásica. En este sentido, Juan Antonio Jarque de Orihuela del Tremedal, al incursionar en esta temática, se inscribe en una tradición en la que se valoraba la erudición y el dominio de las fórmulas estilísticas propias de la retórica clásica, fusionadas con un profundo compromiso devocional.

JUAN RODRÍGUEZ. Siglo XVII. Albarracín.

Humanista. Poeta elogiado en el Aganipe de los Cisnes. Fue Catedrático de Humanidades en la Universidad de Zaragoza y su obra escrita es fundamentalmente poesía y gramática, según Domingo Gascón.¹³

¹². Jarque, Juan Antonio (1660), “Historia breve de la milagrosa aparición de la santísima virgen en el Tremedal, monte de Origuella, en la Comunidad de Santa María de Albarracín, sacada de la dedicatoria que al gobierno eclesiástico y secular de dicho lugar, patria suya, hizo del to mo quinto de su Orador Cristiano”, el padre... de la compañía de Jesús, con licencia: en Çaragoça, en la imprenta de Agustín Berges.

¹³. Gascón (1908: 174).

PEDRO GONZÁLEZ DE SEPÚLVEDA. Siglo XVII. Albarracín.

Humanista. Tuvo la cátedra de Retórica en Alcalá. Poeta reseñado en el *Aganipe* de los Cisnes, se especializó en Retórica y poesía castellana y latina.¹⁴

PADRE URBANO CAMPOS Y TERRER. Siglo XVII. Valdecuena.

Jesuita. Profesor de Artes y Teología. Socio y Secretario del provincial de Aragón. Calificador de la Inquisición. Rector del Colegio de Huesca, donde falleció. Según Domingo Gascón su obra se concreta en gramática, poesía latina y castellana, oratoria sagrada y literatura.¹⁵

FRAY ANDRÉS FERRER DE VALDECEBRO (1620-1680). Albarracín

Fue conocido por sus anagramas Sanedrio Rifer de Brocaldino y Andrés Ferrer de Brocaldino¹⁶, escritor dominico, arbitrista y ornitólogo del Barroco español. De noble familia, profesó como dominico en el Convento de Santo Tomás de Madrid. Viajó a Nueva España y enseñó Teología en el Real Colegio de San Luis de Francia de Puebla de los Ángeles en México.¹⁷ Como rector de este colegio defendió sus privilegios y lo reformó para mejorar sus resultados y rentas. Destacó como predicador y catequista de los indios vecinos a Puebla. Volvió a Madrid en el año 1675, lo nombraron profesor de Teología Moral en el colegio dominico de Santo Tomás donde había entrado años antes como novicio. Fue predicador real, confesor de los infantes y calificador del Santo Oficio.

Su obra "Gobierno general, moral, y político" (1696) es una especie de bestiarro moral que incluye no sólo aves, sino criaturas mitológicas, incluso el unicornio; se inspira en la literatura emblemática, pero, siendo igual de erudito, excluye el enigma porque se dirigía fundamentalmente a los predicadores que querían

¹⁴. *Ibidem*, p. 198.

¹⁵. *Ibidem*, p. 55.

¹⁶. Rogers, P.P.y. Lapuente, F.A (1977), *Diccionario de seudónimos literarios españoles*, p. 186.

¹⁷. Gascón (1908: 86).

eleva la condición moral del pueblo. Sin embargo, se acompaña de dieciocho xilografías que representan a los animales descritos y moralizados, realizadas por Diego de Obregón. Sigue la estructura siguiente: imagen del animal grabada en xilografía, descripción, hábitat y características de cada animal, seguido de una sucesión de simbolismos y moralejas extraídas de todo lo anterior.

También compuso una biografía de San Vicente Ferrer, otra de Rosa de Santa María, más reconocible como Santa Rosa de Lima, y otra del venerable dominico portugués fray João de Vasconcelos, tan virtuoso que el demonio dijo que no se mojaba cuando llovía.

En “El porqué de todas las cosas” intenta explicar alegóricamente el mundo y extraerle su sentido moral dentro del más cerrado pesimismo barroco, inspirándose en las cuestiones aristotélicas que intentó responder Marco Antonio Zimara, su principal fuente. El libro está concebido como un catecismo, en forma de preguntas y respuestas relativas a los hombres y las mujeres, a las diferentes partes del cuerpo, a los monstruos o al sueño, entre otros asuntos.

“El cetro con ojos” expone su ideal de gobernante para uso del valido o privado don Juan José de Austria y su hermanastro Carlos II, a quienes está dirigida la obra. Para él los príncipes han de ser virtuosos, contrarios al ideal de Nicolás Maquiavelo. Expone las cualidades en ellos necesarias y aconseja la más adecuada elección de ministros, validos y eclesiásticos; y también exhorta sobre la guerra, los tributos y el reconocimiento y premio de los méritos. El bibliógrafo aragonés Félix de Latassa recuerda otras obras de Ferrer de Valdecebro que quedaron inéditas: la Historia de la Ciudad de Daroca añadida y aumentada con las vidas de tres santos del orden de Santo domingo naturales de ella, la Historia general de la orden de Santo Domingo desde el año 1373 hasta el de 1650, en seis tomos, o la Historia de la Religión de San Juan de Dios, en dos tomos.¹⁸

¹⁸. Fuentes de Gibert, Manuel (2010). «Andrés Ferrer de Valdecebro», Diccionario biográfico español, Real Academia de la Historia. <<https://historia-hispanica.rah.es/biografias/17670-andres-ferrer-de-valdecebro>>



Ilustración presente en el Gobierno general, moral y político, hallado en las fieras y animales silvestres, edición de 1696.

Ferrer de Valdecebro fue autor de dos tratados dedicados a los animales terrestres y a los volátiles respectivamente. En el primero de ellos, “Gobierno general, moral y político, hallado en las fieras y animales silvestres sacado de sus naturales propiedades y virtudes” (1658), se explyea sobre el significado simbólico del

león (que, nuevamente, encabeza la obra, dado su condición de rey de los animales), el elefante, el rinoceronte, el unicornio, el tigre, la onza, el leopardo, la hiena, el lobo, el lince, el oso, el jabalí, el ciervo, el toro, el camello, el caballo, el can y el cinocéfalo.

Por lo que se refiere a las aves, podemos encontrar referencias al águila, el buitre, la cigüeña, la garza, el cisne, el fénix, el pelícano, el halcón, el búho, el papagayo, el ansarón, el avestruz, el pavo real, el cuervo, la paloma, el gallo, y una serie de aves consideradas monstruosas por el autor y venidas de diferentes partes del orbe, como la arpía y el pegaso. Su bestiario, tanto para los animales terrestres como para los volátiles, está vinculado al Viejo Mundo, llamando la atención la significativa excepción del papagayo, símbolo de la nueva naturaleza americana, además de los distintos animales fabulosos.

Como señala su principal estudioso, Roig Condomina¹⁹, el mayor interés de la obra reside en la gran capacidad del autor para extraer una serie de conclusiones didáctico moralizantes a partir de la conducta y de la morfología de unos animales que, aunque desconocidos para él en algunos casos, considera reales por su verosimilitud. Perteneciente a la orden de Predicadores (los dominicos), dedicó toda su vida al arte de los sermones, publicando además gran cantidad de obras repletas de consejos prácticos e índices que facilitarían el ministerio de la predicación. Se encuentra plenamente inmerso en la idea contrarreformista, de procedencia medieval, que considera a la naturaleza como un medio divino (el tópico medieval de que Dios compuso dos obras: la Creación y la Biblia) para mostrarnos todas sus verdades, por lo que su contemplación debe trascender lo sensible para poder acceder al conocimiento de Dios²⁰.

¹⁹. Roig Condomina, Vicente María (1985). «Los emblemas animalísticos de Fray Andrés Ferrer de Valdecebro», *Goya: revista de Arte*, 187-188, pp. 81-86.

²⁰. *Peligros de la América y calamidades de la Religión Católica*, Puebla de los Ángeles, 1650, *Lamentación apologética en defensa del R. P. Abrahan Bozovio contra la "Nitela Franciscana" de Dormicio Tadeo y contra el P. Fr. Pedro de Alva*, Puebla de los Ángeles, 1650, *Panegírico predicado a la Congregación de la Santísima Trinidad*, Puebla de los Ángeles, 1654, *Erección sacra del templo más glorioso de América, contra Cromwell, el tirano de Inglaterra*, Puebla de

Ferrer de Valdecebro se sirve de una tradición de la cultura animalística clásica (historiadores y filósofos de la Antigüedad), bíblica, simbólica (mitos paganos y jeroglíficos) y moralizante (textos medievales y coetáneos) para fundirlas en una orientación hacia lo que debe ser la moral de un buen cristiano, mostrando, a partir de las costumbres de los animales, qué virtudes han de cultivarse y qué vicios han de prevenirse. De hecho, en el prólogo del tomo dedicado a los cuadrúpedos, el autor menciona cómo:

los Ángeles, 1654, *El Orador católico o evangélico avisado y prudente o Avisos de Predicadores evan gélicos*, Madrid, Diego Díaz de la Carrera, 1654 (Madrid, Pablo de Val, 1658), *Anticertamen. Aprecio de las Musas. Venganza del Parnaso contra la Palestra Sacra y Tela de las Musas*, Puebla de los Ángeles, 1655, *Decentes lágrimas y sentimientos justos de los tres Estados Eclesiástico, Religioso y Secular*, Puebla de los Ángeles, 1657, *Llave de oro de la eternidad*. Madrid, Pablo del Val, 1658 (Alcalá, Juan Valdés, 1664; Valencia, 1680) *El templo de la fama, con instrucciones políticas y morales* Madrid: Imprenta Imperial, por la viuda de Ioseph Fernández de Buendía, 1680. *Historia de la vida maravillosa y admirable del segundo Pablo apóstol de Valencia S. Vicente Ferrer* Madrid: Mateo de Llanos, 1682 (reed., 1740; Valencia, por Luis La Marca, 1701 y 1702). Reimpresión en Madrid: Francisco Martínez Abad, 1725 y Manuel de Sancha, a costa de la Real Compañía de Impresores y Libreros del Reyno, 1781. *El Gobierno General, Moral y Político, hallado en las fieras y animales silvestres* (1658); tuvo una continuación: *Gobierno general, moral, y político: hallado en las aves más generosas y nobles: sacado de sus naturales virtudes y propiedades* (1668), al que añadió un apéndice sobre aves monstruosas en *Segunda edición añadida en muchas partes y todo el libro XIX de las aves monstruosas*, Madrid, Bernardo de Villadiego, 1683 en *Gobierno general, moral y político, hallado en las aves ... añadido con las aves monstruosas* (Madrid 1683); todo se reimprimió junto y póstumo con el título general de *Gobierno general, moral, y político: hallado en las fieras, y animales sylvestres: sacado de sus naturales virtudes, y propiedades, con particular tabla para sermones varios de tiempo, y de Santos* (Barcelona: 1696). *El porqué de todas las cosas*, Madrid, 1668. Hay ed. moderna de Antonio Bernat Vistarini y John T. Cull, Palma de Mallorca, José J. de Olañeta, 2007. *La vara vigilante, obligación y oficio del príncipe eclesiástico*; Madrid: por Diego Díaz de la Carevra, 1659. *El Orador católico, atento y advertido, auiso y persuasión a los neothéricos oradores*, Madrid [s.n.] 1658 *El Superior. Polytica para todo linage de preladados: ilustrada con predicables discursos... con cinco tablas*. Alcalá de Henares: Fr. Diego García, 1663. *Afectos penitentes de un alma convertida con motivos grandes de volverse a Dios*, Alcalá, por Nicolás de Xamares, 1675. *Practica, y exercicio santo para saber hazer en todo la voluntad de Dios*, Valencia, [S. i.], 1680. *Vida de Fray Juan de Vasconcelos, del Orden de Predicadores*, Madrid, por la Viuda de Díaz de la Carrera, 1670. *Historia de la maravillosa vida de la V. M. y esclarecida virgen Rosa de Santa María, de la Tercera Orden de Santo Do*

Muchos han escrito de animales, dando a conocer lo que el autor grande de naturaleza Dios depositó en sus instintos irracionales, para admiración de sus obras, fue empero haciendo pie en solo la propiedad o virtud especial de la fiera, o bruto, sin adelantar el paso, para hacer senda a más elevado conocimiento... no destinó el cielo a los animales para el servicio material del hombre solo, que la templanza del toro no sirve para la cultura de los campos. Ni la continencia del camello para cargar más peso sobre sus espaldas. De donde es preciso, que sus perfecciones a más elevado ministerio sirvan»

Sobre las fuentes consultadas cabría destacar una buena representación del mundo clásico, de los autores medievales, y de la producción simbólica y emblemática del momento, y un olvido prácticamente total de la historia natural de los siglos XVI y XVII, si exceptuamos la referencia a Escalígero. El autor adjudica a cada animal una serie de virtudes y vicios concretos, como el ánimo del león, la templanza y la grandeza del elefante, la velocidad del unicornio, la voracidad del tigre, la liberalidad de la onza, la avaricia del leopardo, la discordia de la hiena, la vista del lince, la ira del oso, la ignorancia y la gula del jabalí, la fidelidad del perro o la sabiduría del cinocéfalos. Al león, por ejemplo, nos lo presenta como el rey de las fieras.

Generoso en el ánimo, noble en el corazón, bizarro en su aliento. Fio el desempeño de sus obras naturaleza, uniendo conformes la clemencia y ferocidad, la venganza y piedad, la fortaleza y humanidad, en irracional tan fiero y en bruto tan voraz.

Nos cuenta que vive en África y en Asia, nos hace una descripción física, y nos salpica su relato de elementos legendarios y moralizantes, concluyendo con la afirmación de que es el príncipe de las demás criaturas, lo que le sirve de pretexto para moralizar sobre las virtudes que debe cumplir el gobernante.²¹

mingo, Madrid, por Pablo del Val, 1666 (reed., 1669 e Imprenta de la Viuda de Díaz de la Carrera, 1670). *El cetro con ojos: le dedica al gran Rey de España Carlos Segvndo...*, Madrid: Por Francisco Sanz, en la Imprenta del Reyno, S. a. (pero 1678)

²¹. Morgado García, Arturo (2016). *La imagen del mundo animal en la España moderna*. Cádiz, Editorial UCA. p. 47-48.

JUAN DE SANTA MARÍA ALONSO DE VALERIA (1642-1700). Terriente.

Fray Juan de Santa María Alonso de Valeria y Marchante. Nació en Terriente en el año 1642 y murió en Lérida el 15 de diciembre de 1700. Fue un religioso católico español, miembro de la orden franciscana. Fue obispo de Solsona, entre 1694 a 1699 y obispo de Lérida, entre 1699 hasta su fallecimiento en 1700.²² Bautizado con el nombre de Gaspar en el seno de una familia noble de Terriente (Terral), tomó el nombre de Juan de Santa María al entrar en la orden de los franciscanos descalzos.

Destinado al convento de Santa Lucía al Monte, Nápoles, llegó a ser ministro provincial y definidor general.²³ Fue consejero de la Congregación de Ritos, calificador de la Inquisición, teólogo y predicador de la casa real y miembro del consejo real. El papa lo nombró también prelado doméstico. En 1694 fue designado obispo de Solsona. Dos años más tarde, Carlos II lo nombró embajador en Viena. De su actividad en la corte austríaca consta un retrato suyo en Praga²⁴ y una biografía del emperador Leopoldo I de Austria escrita por Alonso de Valeria²⁵. En 1699 fue elegido obispo de Lérida, donde entró tres meses antes de morir en diciembre de 1700.

Latassa recoge varias obras teológicas de Alonso de Valeria, normalmente publicadas en italiano durante su estancia en Nápoles y posteriormente traducidas al español.²⁶ De entre ellas, destacan: “Disciplina regular o reforma del hombre interior y exterior, Ceremoniale ad usum Provincia Fratrum Minorum Discalceatorum Beati Petri de Alcantara Regni Neapolitani”, “Estatutos para el uso de monjas descalzas del monasterio de Fara”, “Recombenciones y saludables consejos de la

²². Viola González, Mn. Ramiro. Obispado de Lérida, ed. «Mons. Juan de Santa María Alonso de Valeria».

²³. Latassa y Ortín, Félix (1802). Oficina de Joaquín de Domingo, ed. Biblioteca nueva de los escritores Aragoneses que florecieron desde el año de 1689 hasta 1753. p. 152

²⁴. *Ibidem*, p. 151.

²⁵. *Ibidem*, p. 152.

²⁶. *Ibidem*, p. 153.

Verdad”, “Statuta ad regimen Provincia Fratrum Minorum Nudipendum Beati Petri de Alcantara Regni Neapolitani” y “Vida del máximo emperador Leopoldo Primero”. Fue además autor de un volumen de poesías titulado “Engaños desengañados a la luz de la verdad: poesías sacras, místicas, morales, y fúnebres”. Escritas con clara tinta del Santo Desengaño por Gaspar Alonso de Valeria, aragonés, publicado en Nápoles por Carlo Porsile, 1681, junto con otras poesías de Manuel García Bustamante, secretario del marqués de los Vélez, virrey de Nápoles.²⁷



Baltasar van Westerhout, retrato del obispo Juan de Santa María Alonso de Valeria.
Grabado, Praga, 1699.

²⁷. Alonso de Valeria, Gaspar (1681), Engaños desengañados a la luz de la verdad: poesías sacras, místicas, morales, y fúnebres, Napoles, Carlos Porsile.

PADRE BLAS BARQUERO. Siglo XVIII. Bronchales.

Jesuita. En la Historia de Nuestra Señora del Tremedal por D. Francisco Lorente, hay una poesía de este autor. Poesía y Literatura latina.²⁸

PEDRO ANTONIO FERNÁNDEZ. Siglo XVIII. Torres de Albarracín.

Presbítero. Arcediano de la Catedral de Albarracín. Antes había sido rector de la parroquia de Santiago y de la de Tramacastilla. Tuvo el encargo de demostrar y demostró que Godoy el Príncipe de la Paz pertenecía á la noble familia de los Valero Díaz de Alobras. Heráldica - Poesía - Oratoria sagrada.²⁹

TOMÁS FERRER DE ESPARZA. Siglo XIX. Albarracín.

Nació en Albarracín y cursó estudios de medicina en Zaragoza. Al terminarlos trabajó en Báguena, 1630. Posteriormente se estableció en su pueblo natal. La opinión del médico era que las aguas había que consumirlas en el sitio donde surgían y en corto plazo y le llamó la atención que se trasladaran a Madrid, Valencia o Zaragoza aguas desde Teruel. Hizo un estudio de la facultad medicamentosa de las aguas de los Baños de Teruel que imprimió en el año 1634. A partir de la publicación de este libro José Aquavera transcrito por Alfonso Limón en 1697 y Manuel Rodrigo y Andueza en 1713 siguieron investigando sobre la cuestión.³⁰

ROMUALDO ARNAL Y VICENTE. Siglo XIX. Bronchales.

Catedrático y Doctor en filosofía y letras. Catedrático en el Instituto de Castellón. Después y hasta su fallecimiento lo fue de literatura en la Universidad de Valencia. En su obra destacan Discurso crítico y apologético sobre D. Pedro Calde-

²⁸. Gascón (1908: 37).

²⁹. *Ibidem*, p. 83.

³⁰. En la Universidad de Valencia : segundo... Arnal y Vicente, Romualdo Valencia : [s.n.], 1881 (Juan Guix)

rón de la Barca³¹ y “Observaciones sobre la influencia del evangelio en el derecho, en la propiedad y en la familia, principalmente por lo que respecta á la mujer”.³²

TOMÁS COLLADO Y FERNÁNDEZ (1791-1855). Albarracín

Hizo toda la guerra de la Independencia como oficial. Al terminar fue nombrado secretario del Consejo de Guerra de Generales que se constituyó en Madrid para entender en los casos de infidencia contra la Patria. En 1818 fue nombrado canónigo de Albarracín y más tarde Dean de su Catedral. Murió en el desempeño de su cargo visitando á los coléricos en 1855. También es conocido por su obra *Historia de Albarracín*, un libro que explora la historia de esta región desde tiempos antiguos hasta la actualidad. Su trabajo fue transcrito, editado y coordinado por José Luis Castán Esteban, con introducciones de Octavio Collado Villalba y Juan Manuel Berges Sánchez y publicado por el Centro de Estudios de la Comunidad de Albarracín en el año 2011, posteriormente, en el año 2024 se ha publicado por el CECAL, *Descripción del Obispado de Albarracín, sus pueblos, la ciudad, su iglesia catedral y catálogo de sus obispos, 1829*.³³

FRANCISCO CALVO Y SEBASTIÁN (1839-1896). Pozondón.

Francisco Calvo y Sebastián nació en Pozondón el 23 de abril de 1839 y falleció en Valencia el 12 de agosto de 1896. Estudió la carrera de Farmacia en Madrid, obtuvo el título de Licenciado en 1861 y, más tarde, el de Doctor. Publicó la tesis «Apuntes sobre el vino de naranjas» en 1876. Además, se licenció en Ciencias. Ejerció la profesión en las localidades turolenses de Ojos Negros y Cella, luego se trasladó a Valencia en 1863. En 1868 inició su labor docente como catedrático de Prácticas y de Reconocimientos de Materia Farmacia en Valencia, tras organizarse

³¹. Beatriz Carrasquer, José; Ponz, Adrián, Carrasquer, Elena y Alvarez, María Victoria (2016), Los Baños de la Huerta Nueva de Teruel: revisión bibliográfica. Boletín de la Sociedad Española de Hidrología Médica. 161, Vol. 31, 2, pp. 161-178

³². Discurso leído por D. Romualdo Arnal y Vicente al recibir la solemne investidura de doctor en la facultad de Jurisprudencia. Publicado en Madrid en el año 1857, Imprenta de Tejado.

³³. Gascón (1908: 64)

la Universidad Libre de Farmacia, costeada por aquella Diputación Provincial, entre los años 1868 y 1874. Donó una colección de 460 ejemplares de minerales con destino al gabinete de Historia Natural. Después, en 1886, ganó por oposición la plaza de ayudante de Física y Química de la Facultad de Ciencias de la Universidad de Valencia. Fue varias veces premiado, tanto en exposiciones españolas como extranjeras. También obtuvo la Medalla de Oro del Colegio de Farmacéuticos de Madrid.

Calvo escribió trabajos en periódicos profesionales, como *El Restaurador Farmacéutico* y el *Boletín del Instituto Médico Valenciano*. Su discurso pronunciado en la Real Academia de Medicina y Cirugía de Valencia en 1877 también fue publicado. Escribió: «Apuntes sobre el vino de naranjas». Tesis. Madrid: Imp. José. M. Ducazcal. 1876. «Relación de la Farmacia con las ciencias naturales y su importancia en la sociedad actual». Discurso dado en la Academia de Medicina de Valencia en el año 1877, en: *El Rest. Farm.*, XXXIII. 1877. p.193. «Relación de la Farmacia con las ciencias naturales y su importancia en la sociedad actual, en: *Boletín del Instituto Médico Valenciano* (febrero y abril de 1877), págs. 36-45 y 104-107.

DOMINGO GASCÓN Y GUIMBAO (1845-1908). Albarracín.

Domingo Gascón nació en Albarracín en el año 1845. Cursó estudios de Derecho e Historia. Fue nombrado, por su larga dedicación en los temas locales, cronista de la ciudad de Teruel. Escritor y periodista. En 1905 ocupó la vacante de Silvela en la Real Academia de la Lengua al tiempo que era nombrado correspondiente de la de Historia. Fundó y dirigió el *Boletín minero y comercial* y la más destacada *Miscelánea turolense* (de marzo de 1891 a enero de 1901), acopio documentación y noticias. A la preocupación de Domingo Gascón por los temas históricos y jurídicos responde el estudio de las Comunidades de Teruel y Albarracín con la institución de los jueces de Teruel desde 1176 a 1530. *Los títulos Prelados turolenses por el lugar de nacimiento* (1907) y *Relación de escritores de la provincia de Teruel* (1908) son trabajos de carácter enciclopédico. Fue biógrafo del gran periodista Mariano José Nipho (1904) y de Juan Lorenzo Palmireno (1905). Autor

preocupado por los diversos aspectos de la cultura turolense no olvidó el tema de *Los amantes de Teruel* (1907). En la edición se incluye un estudio-prólogo de Domingo Gascón, una silva de Antonio Serón y una extensa relación bibliográfica. Reunió el *Cancionero de los amantes de Teruel* (1907) que es una colección de quinientos poemas escritos por autores del siglo XIX. La provincia de Teruel en *la guerra de la Independencia* es un documentado trabajo histórico.

Fue tanta la pasión turolense de Domingo Gascón que el escritor y periodista zaragoza, Luis Royo Villanueva lo bautizó como "el tercer amante de Teruel". Quizá su mayor y más singular empresa fue la edición de la *Miscelánea Turolense*, una publicación periódica que se editó durante diez años y que elaboró, editó y distribuyó gratuitamente desde su domicilio madrileño desde el 10 de marzo de 1891 hasta el 15 de enero de 1901. A través de la *Miscelánea*, Gascón promovió el regeneracionismo entre los turolenses porque de lo que se trataba era, en sus propias palabras, alentar "el esfuerzo individual y colectivo de sus hijos para sacar a la provincia de la postración y el abatimiento en que se halla sumida". Para conseguirlo, Gascón orienta la publicación hacia la recuperación de efemérides turolenses, de documentación local y de turolenses ilustres. Su reto fue tratar de que el recuerdo de la identidad pasada reforzara los lazos comunitarios para facilitar la solución de los problemas del presente y abrir un futuro de progreso. Murió en Carabanchel Bajo el 29 de agosto de 1908.

MANUEL POLO Y PEYLORÓN (1846-1918). Cañete (Cuenca)

Tampoco ha sido o es muy prolija la literatura de la Sierra y sobre ella; el mayor número de referencias corresponde a la obra costumbrista del escritor conquense Manuel Polo y Peirolón, autor de una serie de obras, novelas y cuentos ambientados en distintos rincones de la Sierra de Albarracín; relatos que se enmarcan en el costumbrismo moralizante y decimonónico de su época reunidos en sus obras, *Los Mayos* o *Costumbres populares de la Sierra de Albarracín*. Al relativo interés o trama literaria se superpone siempre un empeño moralizante. No por ello dejan de tener estas obras el valor de un auténtico documento etnológico sobre usos y costumbres tradicionales, hoy desaparecidos o casi en el olvido. Manuel Polo fue

un narrador de tono menor, aunque, Fernández Clemente (1981: 304) apuntó que seguramente ha sido el novelista que mejor ha descrito la Sierra de Albarracín.³⁴ Sobre Polo y Peirolón, pueden verse diversos artículos y publicaciones de Pascual Serrano, José Antonio Sánchez Pérez, Vicente Pérez, Santiago Sebastián, y Rafael Lorenzo y Roberto Sanz Ponce cuyos artículos se refieren a las obras de Polo y Peirolón relacionadas con la Sierra de Albarracín. En el año 2018 el Centro de Estudios de la Comunidad de Albarracín llevó a cabo una Jornada sobre Polo y Peyrolón y sus distintas facetas analizadas por diversos especialistas en su vida y obra, que posteriormente fueron publicadas en el año 2020.³⁵

BERNARDO ZAPATER Y MARCONELL (1823-1907). Albarracín.

Nació en la localidad turolense de Albarracín el 19 de agosto de 1823, fue el mayor de tres hermanos —Bernardo, José y Antonio—; a los diez años (1833) entró en el colegio de las Escuelas Pías de Albarracín, donde estuvo cuatro años, hasta 1837, cursando Latín y Humanidades. Ingresó después en el Seminario de Tueruel; allí permaneció hasta 1843. Después se dirigió a Madrid para matricularse en la Universidad Central, de la que recibió, en 1845, el título de bachiller en Artes. Continuó su instrucción en Madrid: cursos de Matemáticas en la Academia de San Fernando; lecciones de Química; varias asignaturas de la licenciatura en Ciencias Físico-Matemáticas de la citada universidad; y completa los estudios necesarios para obtener el título de bachiller en Filosofía (1852). Se ordenó presbítero en 1858. De nuevo en Madrid, cursa, en la Universidad Central, las asignaturas

³⁴. (1870), *La flor de las vegas: cuento original. Costumbres de la Sierra de Albarracín*, Madrid, Establecimiento Tipográfico A. Moreno; (1873): *Realidad poética de mis montañas. Cuadros de costumbres de la Sierra de Albarracín*, Valencia, Imp. Católica de Piles, (1883), *Borrones Ejemplares: miscelánea de artículos, cuentos, parábolas y sátiras*, Valencia, Manuel Alufre, (1883), *Alma y vida serranas: costumbres populares de la Sierra de Albarracín: novelas cortas*, Madrid, Saturnino Calleja, (1884): *Sacramento y concubinato: novela original de costumbres contemporáneas*, Valencia, Manuel Alufre, (2000), *Matrimonio civil o Sacramento y concubinato: novela original de costumbres*, Zaragoza, Mira, (1905), *Pacorro: novela de costumbres serranas*, Valencia, Tipografía Moderna.

³⁵. Serrano Josa (1953), Sánchez Pérez (1953), Pérez Rivera (1957), Lorenzo Alquézar (1985), Sebastián (1959), Sanz Ponce (2010).

que le faltaban para obtener, primero el grado de bachiller, y más tarde el de licenciado en Ciencias Físico-Matemáticas (1860).

En 1859, es nombrado por el cardenal-arzobispo de Toledo capellán de la comunidad de las Descalzas Reales; en 1860, será también capellán, por Real orden, del Hospital del Carmen. En 1861, funda y dirige el Colegio de San Vicente de Paul, que por Real Orden fue aprobado como de segunda enseñanza; colegio que adquirió gran prestigio, sobre todo en la preparación de aspirantes al ingreso en las Escuelas Especiales. Durante su estancia en Madrid frecuentó el trato, tertulias y excursiones de muchos naturalistas; como los entomólogos Laureano Pérez Arca, Ignacio Bolívar y Urrutia y Serafín de Uhagón y Vedia, Joaquín González Hidalgo y los botánicos Miguel Colmeiro y Máximo Laguna.

En el 1874 volvió a Albarracín para dedicar gran parte de su vida al estudio de la fauna y flora de la región. Fue uno de los fundadores de la Real Sociedad Española de Historia Natural y de la Aragonesa de Ciencias Naturales, de la que llegó a ser Presidente en el año 1903 y Socio Honorario. Murió en Albarracín el 26 de diciembre de 1907.

Junto a Pardo Sastrón y Francisco Loscos, Bernardo Zapater conforma el núcleo esencial de los naturalistas turolenses del siglos XIX que vieron reflejado su trabajo gracias a una importante consideración por naturalistas procedentes de países europeos, como los botánicos Heinrich Moritz Willkomm y Michel Gandoger. La figura de Bernardo Zapater adquiere valor al analizarla en perspectiva, ya que los especialistas que han analizado su vida y obra resaltan su importancia en la historia de la ciencia española. Su labor como colector y herborizador permitió documentar especies que ampliaron el conocimiento de la biodiversidad de la Sierra de Albarracín, convirtiéndolo en un pionero en el estudio naturalista de esta región.³⁶

³⁶. Fernández, D.-Fernández, G.: «El naturalista albarracinense Don Bernardo Zapater y su herbario», en *Teruel*, 1, 1949, pp. 11-27. En el año 2018, Eustaquio Castellano Zapater y Víctor Manuel Lacambra Gambau, publicaron *Vida y obra de Bernardo Zapater Marconell*.



Fotografía de Albarracín de Kurt Hielscher (1913-1918).



ESCENAS ALBARRACINENSES

José ZAPATER MARCONEL

Edición, notas y estudio de José M. Vilar Pacheco

Prólogo de Eustaquio Castellano Zapater

**Centro de Estudios de la
Comunidad de Albarracín**

Portada del libro “Escenas albarracinenses” de José Zapater Marconel.

JOSÉ ZAPATER Y MARCONELL (1834- 1892). Albarracín.

Doctor en teología y en filosofía y letras. Dirigió en Madrid en compañía de su hermano Bernardo el celebrado Colegio de San Luis. Fue Deán de Albarracín, dejó inédita una obra notable de geología de la sierra de Albarracín que publicó el Centro de Estudios de la Comunidad de Albarracín en el año 2018. El Julio Verne serrano, según la valoración de José M. Vilar Pacheco, constituye una obra de puro divertimento para el Deán de la Catedral de Albarracín hacia el año 1850.

Entre 1861 y 1866, José Zapater cursa estudios en la Facultad de Teología de la Universidad Central de Madrid. Es aquí donde conseguirá el doctorado en teología con el discurso leído ante el claustro: La narración del diluvio universal hecha en el Génesis está conforme con los descubrimientos de las ciencias naturales (1866). Falleció en Albarracín en el año 1892.

CÉSAR TOMÁS LAGUIA (1903-1979). Torremocha del Campo.

Nació en Torremocha en el año 1903 y murió en Teruel en 1979. Fue conocido como «Don César», fue un sacerdote católico, escritor e historiador español. Estudió Latín y Humanidades, Filosofía y Teología en el Seminario Conciliar de Teruel, siendo ordenado sacerdote el 4 de octubre de 1925. Como presbítero, ejerció de ecónomo en distintas parroquias de la diócesis de Teruel (Monteagudo del Castillo y Saldón), ejerciendo después como «Maestro de ceremonias» en la Santa Iglesia Catedral de Teruel. Canónigo archivero de la catedral de Teruel por oposición, desempeñó también la función de «Archivero Diocesano». Durante el pontificado del obispo diocesano fray León Villuendas Polo (1885-1968), fue nombrado «vicesecretario de Cámara y Gobierno» del obispado, y «examinador pro-Sinodal» (1947) Posteriormente, obtuvo por oposición la cátedra de Historia Eclesiástica, Patrología y Liturgia Doctrinal en el Seminario diocesano de Teruel. En tanto clérigo, fue un «sacerdote de gran espiritualidad, de reconocidas cualidades humanas y de una extraordinaria sensibilidad artística»; su gran pasión intelectual fue la investigación historiográfica, que el eminente archivero llevó a cabo de for-

ma objetiva, rigurosa y metódica³⁷. Gran parte de su trabajo como investigador fue publicado en la revista «Teruel», órgano oficial del Instituto de Estudios Turolenses (IET), de la Excma. Diputación Provincial de Teruel, adscrito al Consejo Superior de Investigaciones Científicas (CSIC). Su primera obra publicada en ese medio «La erección de la Diócesis de Albarracín» recibió el Premio del IET en el I Certamen de Albarracín (1953). En homenaje a su labor investigadora e historiográfica, la Revista le dedicó los números 55-56 (1976).³⁸

³⁷. Mateu Ibars, Josefina y M^a Dolores (1991), Texto y transcripciones, Universidad de Barcelona, ed. *Colectánea paleográfica de la Corona de Aragón. Siglos IX-XVIII*, Barcelona, pp. 332, 334 y 1.210.

³⁸. El resto de su obra publicada por César Tomás Laguía fue: «El beato Joaquín Royo», *Teruel*, 6 (1951), pp. 7-34, «La erección de la Diócesis de Albarracín», *Teruel*, 10 (1953), pp. 203-230, «Notas para la historiografía de Albarracín», *Teruel*, 11 (1954), pp. 33-55, «Leyendas y Tradiciones de la Sierra de Albarracín», *Teruel*, 12 (1954), pp. 123-148, «Las capillas de la catedral de Albarracín», *Teruel*, 14 (1955), pp. 147-186, «Breves notas sobre el arquitecto Pierres Vedel y familia», *Teruel*, 20 (1958), pp. 113-119, «La iglesia de Teruel en la guerra de la Independencia», *Teruel*, 21 (1959), pp. 136-222, «Las capillas de la catedral de Teruel», *Teruel*, 22 (1959), pp. 5-159, «La geografía urbana de Albarracín», *Teruel*, 24 (1960), pp. 5-127, «Breves noticias históricas sobre la fundación de la colegiata de Rubielos de Mora», *Teruel*, 27 (1962), pp. 149-165, «La casa de la Brigadiera (Albarracín)», *Teruel*, 28 (1962), pp. 199-204, «Las iglesias de la diócesis de Albarracín», *Teruel*, 32 (1964), pp. 5-173, «Origen de la Casa de la Misericordia de la ciudad de Teruel», *Teruel*, 34 (1965), pp. 5-122, «Fuentes para la historia de Cella», *Teruel*, 38, (1967), pp. 5-130, «Notas para la geografía urbana de la ciudad de Teruel», *Teruel*, 42 (1969), pp. 71-94, «Índice de los documentos en papel del Archivo de la Catedral de Teruel, correspondientes a los siglos XII, XIII, XIV y XV», *Teruel*, 48 (1972), pp. 16-156, «Notas y documentos artísticos culturales sobre Teruel Medieval», en colaboración con Santiago Sebastián López, *Teruel*, 49-50 (1973), pp. 67-109, «Sellos del archivo de la S.I. Catedral de Albarracín», *Teruel*, 52 (1974), pp. 41-51, «Fuentes para la historia del Alto Maestrazgo», *Teruel*, 57-58 (1977), pp. 135-181. Respecto a libros, se presentan a continuación: Catálogo de los pergaminos y documentos insertos en ellos existentes en el Archivo de la S.I. catedral de Teruel (1953), Instituto de Estudios Turolenses (IET), Teruel, Catálogo de la sección de pergaminos del Archivo de la S.I. Catedral de Albarracín (1955), Instituto de Estudios Turolenses, Teruel. La insigne colegiata de Santa María de Mora de Rubielos (1964), Consejo Superior de Investigaciones Científicas (CSIC), La desmembración de las Iglesias de Albarracín y Segorbe (1965). Instituto de Estudios Turolenses y «Teruel» [Discurso leído por el autor, en el acto de su recepción en la Real Academia de Nobles y Bellas Artes de Zaragoza].

LAS ÚLTIMAS DÉCADAS

Las referencias literarias en las últimas décadas son constantes; como por ejemplo de Desiderio Criado Cervera, «Diario de un verano en Bronchales en 1916», «La nave de los locos» (1927), de Pío Baroja, con episodios en Orihuela del Tremedal y en Albarracín; y «Escenas junto a la muerte» (1931), de Benjamín Jarnés. Rafael Pérez y Pérez, Federico García Sánchiz nos ofrece en «Te Deum Laudamus» (1940), «El señor de Albarracín, vasallo de Santa María», continuada en «El idilio de una reina»; ambas de 1945; Bienvenido Mínguez, «Vocaciones. Apuntes del natural en plena sierra de Albarracín», 1954 y Ángel Aguirre, «La Fuente del Canto», 1976. Entre la literatura de viaje destaca la obra de Paco Rubio «Viaje a la Comunidad de Albarracín» en 1980, así como el capítulo dedicado a esta serranía en la obra de Clemente Alonso «Teruel adentro» y «Río Blanco» de José Montón Zuriaga (1986), «Escrito con luna blanca» (2000), de Juan Carlos Soriano ambientada en La Hoyalda (trasunto literario de la localidad serrana de Royuela, a la que se encuentra vinculado familiarmente el autor). Se traza aquí una visión de la España rural de posguerra no exenta de tonalidades serranas (por ejemplo, en el empleo de determinadas palabras y expresiones del habla de la comarca). A estas dos referencias podríamos añadir la visión de la Sierra de Albarracín que entre el género ensayístico y la prosa poética escribió José Manuel Vilar Pacheco en la Revista Turia (2000-2003), los diez «Cuadernos de la Sierra de Albarracín» suponen la excelencia prosa poética del autor. Destacamos otras obras de Antonio Castellote, «Los ojos del río» (2006), Víctor Jarque Domingo, «El círculo de piedra» (2007), Pedro Sanz Lallana, «Maquis en el corazón del rodano» (2007), Alberto Barona Collado, «Sucedió en Albarracín» (2010), Frutos Aspas, «Jirones de mi pueblo» y Miguel Gardeta Lordán, «Sangre de rodano» (2014), José A. Climente Fort, «Los cuentos de Albarracín» (2018), los artículos de Francisco Lázaro Polo, «Los Baroja en Teruel» en *Turia*, «Cernuda: un misionero en la Sierra de Albarracín», en *Diario de Teruel* (2010), «El bardo en la memoria: mitos, leyendas y narraciones de Teruel», (2006 y 2014), Antonio Losantos Salvador, «Tres territorios narrativos turolenses», en *Rolde* (2002), Raúl Carlos Maicas y sus «Horas felices en Albarracín», en *Turia* (2003) o Ana María Navales, «Alba de Guadalaviar» en el Heraldo de Aragón (12.10.1982).

La auténtica poesía popular serrana se representa en la tradición de los mayos. Esta rica tradición oral de los mayos (cantados o recitados), conservada aún en localidades como Guadalaviar y Albarracín y en la memoria de la generación más adulta, cuenta con algún repertorio y estudio para la grabación que hizo Alan Lomax en el año 1952, así como el trabajo posterior de Plácido Serrano, Anna Lomax Chairetakis, Goffredo Plastino, Luis Miguel Bajén y Mario Gros «Aragón visto por Alan Lomax» (1952) publicado en el año 2000 por el Gobierno de Aragón. Bajén y Gros, en 1991, crean el Archivo de Tradición Oral de Aragón, dedicado a la labor investigadora de la cultura popular, con el que ha realizado numerosas campañas de recopilación y grabación, e importantes publicaciones documentales (La tradición oral en las Cinco Villas; La tradición oral en el Moncayo aragonés; La gaita de boto en los Monegros). Por este trabajo ganaron Luis Miguel Bajén y Mario Gros el VIII Premio Nacional de Folclore Agapito Marazuela. También el Premio Anual del Instituto Aragonés de Antropología.

Respecto a la obra poética serrana se dispone de una muestra significativa con la evocación del paisaje serrano o alguno de sus enclaves que han inspirado poemas a José Antonio Labordeta, «Todos los Santos en Albarracín», 1965, a Francisco Brines, «La piedra del Navazo», 1966 o a Rosendo Tellom «Confesión en Santa María de Oriente», 1987; textos que completan una idea literaria de esta sierra de Teruel. En la propia Sierra de Albarracín, destaca Federico Jiménez Losantos (nacido en Orihuela del Tremedal) con su visión lírica de la Sierra en «Diván de Albarracín» (1982)³⁹. La poesía arraigada al territorio tiene su máximo exponente con Manolo González (Foli) y de su obra 1971-1996, «25 años de poesía» (1996) y «Al son del recio cañón» (2023), obra publicada por el CECAL. Incluiremos así mismo en este apartado el libro de poemas «La Sierra suspira» (1996), de Rubén Sáez o la obra publicada por el Centro de Estudios de la Comunidad del recordado

³⁹. La última cita. Llégate a mí callada / y tápame la cara mientras duermo. / No me dejes mirar con sobresalto / la ventana sin verla, huirme los pinares / que viste la desnuda luz del alba. / Ven de noche a llevarme / a tu azul lecho oscuro y sea / mi rostro sereno en la mañana / testigo del encuentro, no de la furia. / Llévame tras la música y el suave / silencio rumoroso de los montes. / Llega hasta mí, pero cuando haya vuelto / a su barrio de Búcar. No dejes que esta vida / vendida a la hermosura finalice espantando / sus ojos claros al salir del sueño.

Alberto Villén Pinilla, «Tintas y tintes desde el Tremedal», una puerta abierta al corazón en su experiencia como santero en la Ermita de la Virgen del Tremedal, poemario publicado por el CECAL en el año 2012. Otra obra, coordinada por Carmen Martínez Samper con la participación de escritores y poetas relacionados con la Sierra de Albarracín «Sin una mirada no hay paisaje», con textos de Luis Giménez Ala-mán, Ignacio Ginesta, Stephanie Murciano, Mario Hinojosa, Víctor M. Lacambra, Antonio Castellote, Aurora Sánchez Esteban, José Manuel Vilar Pacheco, Santiago Martínez Fernández, Cristina Giménez, David Sáez Ruiz David Pérez y Javier Sierra y fotografías de José Beneito Montagut, Raúl Blanco Masó, José Colás López, Jaime Lahoz (Drakis), Tino Quílez, Mónica Sánchez Muñoz, Lidia Hernández Perona, Luis Frontera Aldana, Laura Hernández Moreno, Alicia Hernández Moreno, Luis Antonio Gil Pellín, Julia Fernández Martínez, Darío Escriche Domínguez y Patxi Díaz. Finalmente, la poesía popular de Mariano García López, «El poeta oculto» (2025), es la última incorporación de una nómina, no muy extensa, pero muy interesante de autores serranos que se inclinan por la lírica a la hora de escribir.

Desde 2004, la Sierra de Albarracín ha sido la fuente de inspiración para dos novelas históricas que ha escrito el historiador Pedro Saz Pérez y editadas por el Centro de Estudios de la Comunidad de Albarracín. Las tres novelas, «El silencio del sabinar», «Cruce de caminos» y «Sabinaquemada» son en realidad una tetralogía que se completa con «El lugar donde nacen las sabinas», publicada por la editorial Circulo Rojo en el año 2022.

Aparte de las incursiones de algunos escritores con novelas ambientadas en la Sierra de Albarracín en 2016, Luis Zueco presentó «La Ciudad», ambientada a finales del siglo XIII, durante una época cruel, peligrosa y desconocida para muchos. Albarracín era un señorío de raíces musulmanas independiente, como un pequeño estado.

En el año 2019, la doctora en Derecho por la Universidad de Harvard y autora de varios ensayos, Edith Scott Saavedra, ha trasladado hasta Estados Unidos las

bondades de Albarracín, en forma de novela histórica, «Los candiles de Albarracín», publicada en español e inglés por Floricanto Press. Se trata de una historia cimentada sobre la convivencia de las distintas religiones y costumbres en la España del siglo XV, dotada de un gran simbolismo y repleta de referencias a la iconografía judía. La historia arranca en 1480, cuando la Inquisición se instaure en la Corona de Aragón. Está narrada en primera persona por Sara, una niña judía que debe escapar por el puerto de Valencia y que da voz a judíos, musulmanes, conversos, mudéjares y cristianos.

También en 2019, el sello Ediciones PG reeditó «El sable de la dinastía», novela del escritor turolense Jon Lauko que, a caballo entre la ficción y los hechos históricos, sumerge al lector en el ambiente y la vida azarosa del Albarracín de los siglos VIII al X. El libro ya vio la luz en una primera edición en 2016 con la editorial Sekotia, bajo el título «El jardín de los naranjos». Jon Lauko fue el seudónimo del escritor nacido en Caminreal, Francisco Rubio que falleció en el mes de agosto de 2020. Esta novela, con tintes históricos, puede considerarse la gran novela del turolense, hasta el punto que le llevó varias décadas escribirla, desde que empezó a documentarse cuando era todavía estudiante en la Facultad de Matemáticas hasta que se jubiló.

Mención aparte merece la obra del escritor albarracinense David Sáez Ruiz con cinco novelas escritas «El primer otoño», «No es tan fácil morir», «Me llamo Pánfilo», «Pídeme un deseo» y «Emilia, la mirada Abisal», además de participaciones en libros colectivos, así como el 2º premio del Certamen Literario de la Comarca de la Sierra de Albarracín del año 2022 con el relato titulado «Abril vencido» en el que el escritor construye una versión distópica de la tradición de los Mayos de Albarracín. En 2021 el escritor Pedro Hache presenta «Sierra de Albarracín: El legado de la familia», en 1170, y Muhammad Ben Maridis, conocido como el Rey Lobo de Valencia, hace entrega de la Taifa de Albarracín al noble navarro Pedro Ruiz de Azagra. La ciudad deja de ser un bastión musulmán para convertirse en territorio cristiano. Omar Ben Razin, último emir de Albarracín y custodio

de un secreto de incalculable valor, “el legado de la familia”, se niega a aceptar dicha disposición e intentará hacer lo posible por revertirla. Ya en la actualidad, un joven abogado cuyo padre es natural de Guadalaviar, en plena Sierra de Albarracín, descubre por casualidad que algunas de las leyendas que circulan por la comarca es posible que tengan mucho más de verdad de lo que sus habitantes realmente creen. Indagando en su pasado y en el de su familia, múltiples misterios saldrán a la luz. Intriga, amor, suspense, pasión, traición y enigmas se mezclan en una trama que aúna dos periodos históricos muy diferentes pero que comparten un vínculo en común. La escritora zaragozana Desirée Ruiz en su novela «La Casa de las Amapolas», nos sumerge en un relato lleno de misterio, dolor y esperanza. Ambientada en un aislado refugio en la Sierra de Albarracín, la historia explora la desaparición de dos jóvenes, cuyo enigma marca profundamente a los personajes que quedaron atrás. A través de una narrativa envolvente, la autora teje una trama de secretos, relaciones complejas y segundas oportunidades, invitando al lector a reflexionar sobre el duelo y la capacidad de superación.

CONCLUSIONES

La Comarca de la Sierra de Albarracín constituye un territorio singular por distintos motivos; tanto desde el punto de vista ecológico como desde el sociocultural, dado que se caracteriza históricamente por una caracterización de escasa densidad demográfica (si bien, en el año 1900 figuraban en el censo de población 14.000 serranos y serranas.⁴⁰ Algunas tradiciones como los Mayos de Albarracín conservan la esencia de la tradición oral que ha ido pasando de mano en boca y de boca en boca a lo largo de generaciones sin perder un ápice de interés.

Desde el punto de vista de la tradición escrita todavía merece la pena tener en cuenta el contexto socio-territorial que se relaciona con la trashumancia, las migraciones y la vertebración de un territorio con la necesidad de intercambio con otros territorios próximos. Este intercambio simbiótico produce la necesidad de

⁴⁰. Saz Pérez (2019: 78).

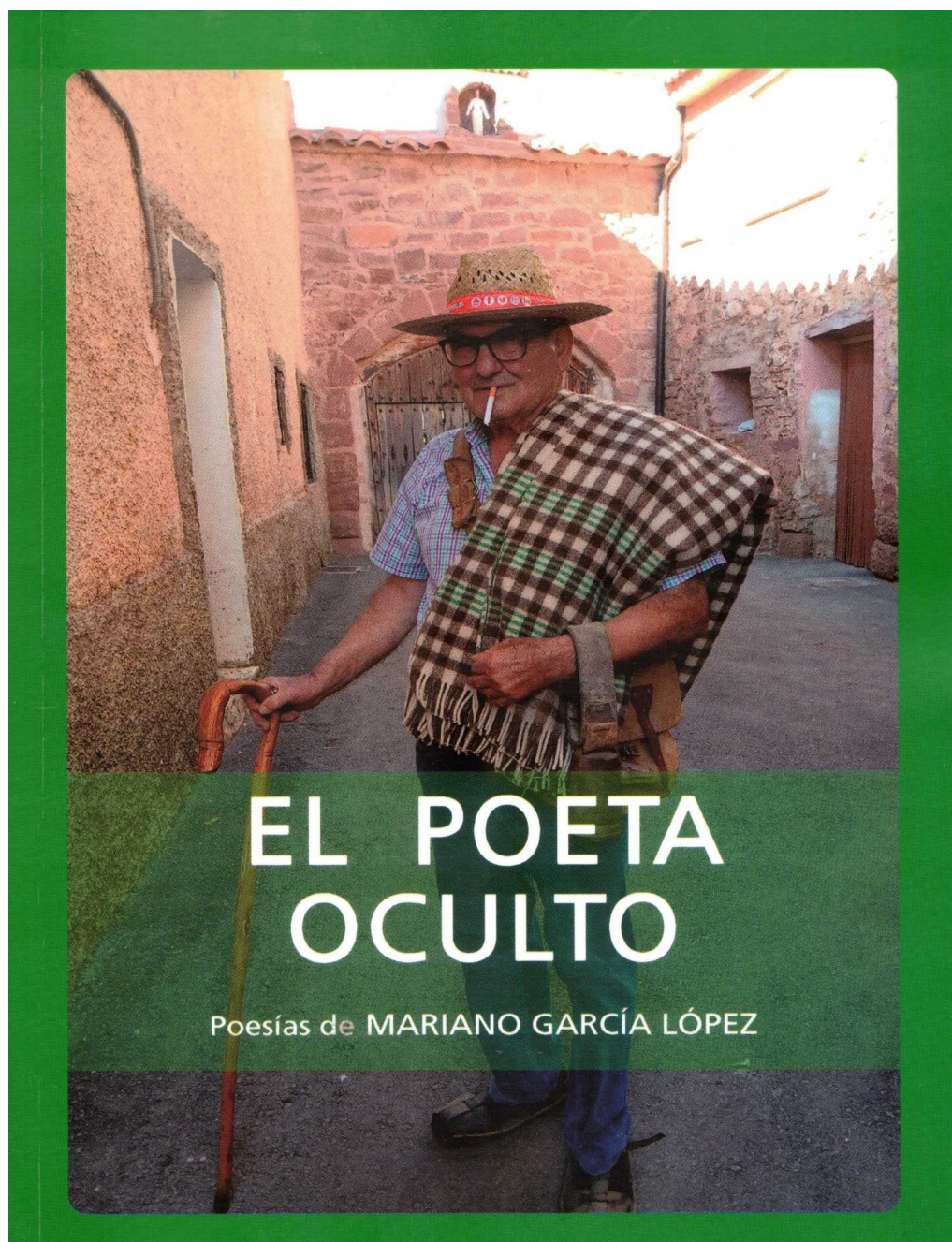
estructurar las tradiciones orales y escritas y perdurar en el esfuerzo de recopilación, análisis, investigación y difusión. En este sentido conviene seguir abordando el análisis detallado del estado de situación del patrimonio relacionado con las tradiciones orales y escritas y potenciar y facilitar su estudio y análisis.

BIBLIOGRAFÍA

- Biella Nuei (2000), *Los dulzaineros y tamborileros de la sierra de Albarracín* [En línea]. Zaragoza: Diputación General de Aragón, <<http://www.aragob.es/edycul/patrimo/etno/serralba/portada>>.
- Díaz Viana, Luis (1999), Los guardianes de la tradición. Ensayos sobre la 'invencción' de la cultura popular", Oiartzun (Guipúzcoa), Sendoa.
- (2024), Más allá de los confines de la oralidad: el valor de la memoria en el registro del patrimonio cultural inmaterial, *Boletín de Literatura Oral*, Extra 7, pp. 358-369.
- Enguita Utrilla, José María (1985), Rasgos dialectales aragoneses en las hablas de Teruel, *Teruel* 74, 1985, pp. 179-219
- (2019), Las hablas castellano-aragonesas de la provincia de Teruel en nuestros días, *Turolenses*, 14, (Ejemplar dedicado a: Hablas de Teruel), pp. 32-37.
- Forcadell Álvarez, Carlos (2010), «Domingo Gascón y Guimbao (1845-1908): el tercer amante de Teruel», *Turia*, 93-94, pp. 395-406.
- Gascón y Guimbao, Domingo (1907), *Cancionero de los Amantes de Teruel*, colección de 500 cantares, escritos por los mejores poetas contemporáneos. Madrid.
- (1908a), Relación de escritores de la provincia de Teruel, con indicación de sus nombres, lugar de nacimiento, siglos en que florecieron, apuntes biográficos y materias que cada uno trató en sus obras, Zaragoza, M. Escar, tipógrafo.
- (1908b), *La provincia de Teruel en la guerra de la independencia*, Madrid, Minuesa de los Ríos.
- Gibert, Manuel (2010), "Andrés Ferrer de Valdecebro", *Diccionario biográfico español*, Madrid, Real Academia de la Historia.

- Ibor Monesma, Carolina y Escolano, Diego (2003), *El Maestrazgo turolense: música y literatura populares en la primera mitad del siglo XX*, Publicaciones Universidad de Zaragoza, Zaragoza.
- Jiménez Losantos, Federico (1982), *El diván de Albarracín*, Madrid, Trieste.
- Lázaro Polo, Francisco (1999), *Crónica del Teruel extraño*, Zaragoza, Ibercaja.
- (2003), *Teruel y la literatura*, Aragón Vivo.
- (2006), *El bardo de la memoria: mitos, leyendas y narraciones turolenses*, Teruel, Aragón Vivo Ediciones.
- (2006), *Los Baroja en Teruel*, *Turia*, 79, pp. 285-300.
- (2010), *Cernuda: un misionero en la Sierra de Albarracín*, *Diario de Teruel*, 16 de mayo de 2010, pp. 14-15.
- (2014), *El bardo en la memoria: mitos, leyendas y narraciones de Teruel*, Zaragoza, Prames.
- Lorenzo Alquézar, Rafael (1985), *Don Manuel Polo y la imagen del campesino teólogo*, *Studium Filologia*, 1, pp. 113-136.
- Martínez Tejero Vicente y Francisco Calvo y Sebastián, Real Academia de la Historia, <<https://dbe.rah.es/biografias/36622/francisco-calvo-sebastian>>.
- Morgado García, Arturo (2016). *La imagen del mundo animal en la España moderna*. Cádiz, Editorial UCA. pp. 47-48.
- Ossorio y Bernard, Manuel (1903), «Gascón y Guimbao (Domingo)». Ensayo de un catálogo de periodistas españoles del siglo XIX, Madrid, Imprenta y litografía de J. Palacios.
- Pérez Rivera, Vicente (1957), *La obra literaria de Polo y Peirolón*, *Teruel*, 17-18, pp. 291-307.
- Roig Condomina, Vicente (1985). «Los emblemas animalísticos de Fray Andrés Ferrer de Valdecebro», *Goya: revista de Arte*, 187-188.
- Roldán-Guerrero R (2003), *Diccionario biográfico y bibliográfico de autores farmacéuticos españoles*. Edición facsímil. Madrid, Instituto de España. Real Academia Nacional de Farmacia, Vol. 1.
- Saz Pérez, Pedro (2019), *Población y migraciones en la Sierra de Albarracín de 1900-1936*, en (coord) Víctor Manuel Lacambra Gambau *Actas 8ª Jornada sobre Patrimonio Cultural Inmaterial de la Sierra de Albarracín*, Albarracín, Comarca de la Sierra de Albarracín.

- Sánchez Pérez, José Augusto (1953), *Mosaico Baturro: Notas sobre la literatura aragonesa*, Madrid, Edición del autor.
- Sánchez Ungría, Mª José (2004), *La música de tradición oral en la comarca del Jiloca. Religiosidad, música y danza (1ª parte)*”, *Cuadernos de Etnología*, 17, pp. 17-52.
- (2005), *La música de tradición oral en la comarca del Jiloca. Religiosidad, música y danza (2ª parte)*, *Cuadernos de Etnología*, 18, pp. 65-114.
- Sanz Ponce, Roberto (2010), *La Sierra de Albarracín y Polo y Peyrolón: historia de una relación ascética*, *Rehaldá*: 13, pp. 19-28.
- Sebastián, Santiago (1959), *Aportación de Polo y Peirolón a la etnografía turo-lense*, *Revista de Dialectología y Tradiciones Populares*, XV, pp. 327-338.
- Serrano Josa, P (1953), *La obra literaria y costumbrista de Polo y Peirolón*, *Teruel*, 9, pp. 5-24.
- Vilar Pacheco, José Manuel (2005), *Ensayo de bibliografía sobre la Sierra de Albarracín (Teruel)*, Tramacastilla, Centro de Estudios de la Comunidad de Albarracín.
- (2006), *El español hablado de la Sierra de Albarracín (Teruel): Más allá de la variedad geográfica*, Valencia, Universitat de València Servei de Publicacions.
- (2008), *Léxico y cultura popular de la Sierra de Albarracín* Tramacastilla, Centro de Estudios de la Comunidad de Albarracín.
- (2013), *Textos y signos de la Sierra de Albarracín*, Tramacastilla, Centro de Estudios de la Comunidad de Albarracín.
- Topete Lara, Hilario y Rebollo Cruz, Montserrat Patricia (2016), *Archivo de la Palabra: una propuesta de salvaguardia para el Patrimonio Cultural Inmaterial*, en *Abya Yala Wawgeykun: artes, saberes vivencias de indígenas americano*, coord. por Carrera Maldonado, Beatriz y Ruiz Romero, Zara, ACER-VOS. Patrimonio Cultural Iberoamericano.



Portada del libro "El poeta oculto poesías de Mariano García López".

Bibliografía relacionada con el Patrimonio Inmaterial de la Sierra de Albarracín (XIV)

JOSÉ LUIS CASTÁN ESTEBAN

Doctor en Historia y Derecho. Centro de Estudios de la Comunidad de Albarracín
(CECAL)

(Addenda, XIV. 2024-2025)¹

Aspas Aspas, J.M, (2025). El juicio de Lina, *Rehalda*, 41, pp. 80-83.

Bádenas Lago, B. y M. Aurell Cardona (2024), Arrecifes del Jurásico de la Sierra de Albarracín: un mar tropical en Teruel hace 155 millones de años, (coord) Liesa Carrera, Carlos Luis, LVII Curso de Geología Práctica. Teruel, 15 al 19 de Julio de 2024. El Mesozoico de la Cordillera Ibérica: cuencas sedimentarias, tectónica y magmatismo, pp. 43-52.

Cutanda Pérez, E, (2025). La evolución de una propiedad municipal: la cañada del Salz de Villar del Cobo, *Rehalda*, 41, pp. 20-31.

Cutanda, E. y V. Lacambra (coords.), *Actas 13.^a Jornada sobre Patrimonio Inmaterial de la Sierra de Albarracín (Albarracín, 2024)*, Comarca de la Sierra de Albarracín, 2024.

¹. Continuación del registro bibliográfico sobre cultura inmaterial de la Sierra de Albarracín (2010).

Contiene: E. Cutanda Pérez, «Mayos y enramadas en la Sierra de Albarracín: arraigos y parentescos», (pp. 17-96); E. Albesa Pedrola, «De lengua y tradición: curiosidades lingüísticas en los Mayos de la Sierra de Albarracín», (pp. 97-114); R. M^a Montero Cebrián, «Los Mayos en la provincia de Albacete: tradición y pervivencia», (pp. 115-147); F. Pardo Pardo y M. Peña Cervera, «La Jota en la fiesta de los Mayos: una aproximación al fenómeno en el territorio valenciano», (pp. 149-173); D. Sáez Ruiz, y V. M. Lacambra Gambau, «Los Mayos de la Sierra de Albarracín: entre el canto y el desencanto», (pp. 175-194); J. L. Castán Esteban, «Bibliografía relacionada con el Patrimonio Inmaterial de la Sierra de Albarracín (XIII)», (pp. 195-197).

Doncel Gracia, P, (2025). Graellsia Isabellae: la joya alada de griegos, *Rehalda*, 41, pp. 58-65.

Doncel Gracia, P, (2025). El cornezuelo del centeno, *Rehalda*, 41, pp. 66-73.

Doncel Gracia, P, (2025). Ocio y juegos, *Rehalda*, 41, pp. 84-91.

Doncel Gracia, P, (2025). Albarracín plural y diversa: la comunidad LGT-BIQ+ en Albarracín desde una perspectiva social, *Rehalda*, 41, pp. 92-99.

Doncel Gracia, P, (2025). La voz de la Sierra, *Rehalda*, 41, pp. 104-111.

Ezpeleta Aguilar, F, (2025). Josefina Ducha, *Rehalda*, 41, pp. 100-103.

Garrido Moreno, E, (2025). El cuaderno de Blanca Catalán de Ocón: memoria de una naturalista entre la botánica, las artes y la poesía, *Vegueta*, 25/1, pp. 275-295.

Guillot Ortiz, D, (2024). Lunaria annua L. en la Sierra de Albarracín (Teruel, España), *Bouteloua*, 36, pp. 288-289.

Guillot Ortiz, D, (2024). Aesculus hippocastanum en la Sierra de Albarracín (Teruel, España), *Bouteloua*, 36, pp. 360-361.

Guillot Ortiz, D, (2024). Hylotelephium sieboldii (Regel) H. Ohba (Crassulaceae) en la Sierra de Albarracín (Teruel, España), *Bouteloua*, 37, pp. 24-28.

Guillot Ortiz, D, (2025). El género Sempervivum (Crassulaceae) en la Sierra de Albarracín (Teruel, España), *Bouteloua*, 39, pp. 103-110.

Hernáiz Prieto, P.; J.F. Ruiz López y D. Gárate Maidagán (2024). A través de la pintura: caracterización hiperespectral del arte levantino. El caso de la Sierra de las Cuerdas (Cuenca) y Albarracín (Teruel), en (coord) García Bustos, M. y O. Rivero Vilá, *Arte, simbolismo y sociedad en la Prehistoria. Nuevos descubrimientos, interpretaciones y métodos*, pp. 138-142.

Ibáñez, J; R. Sáez y J. F. Casabona (2025). Comarca Sierra de Albarracín: Ródenas. La magica arquitectura del Rodeno, *La magia de viajar por Aragón*, 148, pp. 68-77.

Ibáñez Hervás, R, (2025). La Virgen de Guadalupe en Alobras, *Rehalda*, 41, pp. 6-13.

Ibáñez Hervás, R, (2025). Francisco López Segura: fotógrafo e inventor albarracinense, *Rehalda*, 41, pp. 38-47.

Julio Donoso, F, (2025). Los moriscos: de Gea de Albarracín, *Rehalda*, 41, pp. 32-37.

Latorre Ciria, J.M, (2025). Las advocaciones en el obispado de Albarracín durante la Edad Moderna, *Aragón Sacra*, 28, pp. 89-104.

Latorre Ciria, J.M. (2025). Clero y religiosidad en el sur de Aragón. El obispado de Albarracín tras el Concilio de Trento, Zaragoza, Prensas Universitarias de la Universidad de Zaragoza.

Latorre Ciria, J. M, (2025). El asociacionismo cofrade en el obispado de Albarracín durante la Edad Moderna, *Rehalda*, 41, pp. 14-19.

Martínez Pérez, J.P, (2025). Ruta 4: el Vallecillo-Molino de San Pedro-Ojos del Cabriel, *Rehalda*, 41, pp. 54-57.

Martínez Tartera, L.E, (2025). El ocre duradero: el yeso rojo y la identidad arquitectónica de la sierra de Albarracín, *Rehalda*, 41, pp. 48-53.

Pérez Rubio, P, (2025). Torrepartida, *Rehalda*, 41, pp. 74-79.

Adenda artículos incluidos en las Actas de las Jornadas de Patrimonio Cultural Inmaterial de la Sierra de Albarracín

ACTAS 1ª JORNADA SOBRE PATRIMONIO CULTURAL INMATERIAL DE LA SIERRA DE ALBARRACÍN

PLUMED, Miguel Ángel y PÉREZ, Lucía (2011): “Patrimonio Inmaterial. La Convención de UNESCO (2003) y las buenas prácticas: Reflexiones”, pp. 15-24.

CUTANDA PÉREZ, Eloy (2011): “El poder de la tradición. Aproximación al folclore de la Sierra de Albarracín”, pp. 25-34.

CASTÁN ESTEBAN, José Luis (2011): “Religiosidad de los pastores en la Sierra de Albarracín. Mentalidad y creencias”, pp. 35-50.

VILAR PACHECO, José Manuel (2011): “Léxico y tradiciones populares”, Actas 1ª Jornada sobre Patrimonio Cultural Inmaterial de la Sierra de Albarracín, pp. 51-62.

LÁZARO POLO, Francisco (2011): “Leyendas, aventuras y otras narraciones de nuestro Patrimonio Inmaterial”, pp. 63-77.

PRESENTACIÓN DE EXPERIENCIAS DE RECUPERACIÓN DEL PATRIMONIO INMATERIAL LOCALES:

JARQUE, Raquel; BUENDÍA, Javier y DÍAZ, Antonio (2011): Asociación Cultural San Cristóbal de Jabaloyas. El Museo Jabaloyano de la Palabra”, pp. 79-83.

MARTÍNEZ GONZÁLEZ, Javier (2011): “Interés del Museo de la Trashumancia por el Patrimonio Inmaterial de la Sierra de Albarracín”, pp. 85-89.

GIMÉNEZ ALAMÁN, Luis (2011): “Asociación Cultural El Solanar de Gea de Albarracín”, pp. 91-95.

CUTANDA PÉREZ, Eloy (2011): “Proyecto de Recuperación del Patrimonio Inmaterial de la Sierra de Albarracín”, pp. 97-112.

ACTAS 2ª JORNADA SOBRE PATRIMONIO CULTURAL INMATERIAL DE LA SIERRA DE ALBARRACÍN

CUTANDA PÉREZ, Eloy (2012): “Actualización del Proyecto de Recuperación del Patrimonio Inmaterial de la Sierra de Albarracín”, pp. 13-17.

IBÁÑEZ HERVÁS, Raúl (2012): “La cantiga CXCI de Rodenas, un ejemplo de preocupación por transmitir el patrimonio cultural inmaterial”, pp. 19-32.

BERGES SÁNCHEZ, Juan Manuel (2012): “Las romerías como fuente de investigación: el ejemplo del culto a la virgen del Tremedal”, pp. 33-66.

COLLADO VILLALBA, Octavio (2012): “La Huella de los celtíberos en nuestras tradiciones”, pp. 67-81.

FORNES Angelina y ASPAS CUTANDA, José Luis (2012): “Platos de Siempre de los Montes Universales”, pp. 83-115.

PRESENTACIÓN DE EXPERIENCIAS DE RECUPERACIÓN DEL PATRIMONIO INMATERIAL LOCALES:

COBOS LABORDA, Enrique (2012): “Asociación Cultural Amigos de la Radio de Gea de Albarracín”, pp. 117-118.

JUAN MONZÓN, M^a. Victoria (2012): “Asociación El Borrocal de Bronchales”, pp. 119-123.

VILAR PACHECO, José Manuel (2012): “Bibliografía relacionada con el Patrimonio Inmaterial de la Sierra de Albarracín”, pp. 125-133.

ACTAS 3ª JORNADA SOBRE PATRIMONIO CULTURAL INMATERIAL DE LA SIERRA DE ALBARRACÍN

LACAMBRA GAMBAU, Victor Manuel (2014): “Estado de situación del proyecto de recuperación del Patrimonio inmaterial de la Sierra de Albarracín”, pp. 11-26.

PÉREZ GARCÍA-OLIVER, Lucía (2014): “Patrimonio de cultura inmaterial a proteger. La trinidad festiva: dances, danzas procesionales y soldadesca”, pp. 27-41.

VILAR PACHECO, José Manuel (2014): “El valor patrimonial de la toponimia urbana (el callejero de la Sierra de Albarracín)”, pp. 43-55.

MARTÍNEZ GONZÁLEZ, Javier (2014): “El Museo de la Trashumancia, un cazador de sueños,” pp. 57-61.

BAJÉN, Luis Miguel y GROS, Mario (2014): “Guía de temas y géneros del archivo de Tradición Oral de Aragón”, pp. 63-75.

PRESENTACIÓN DE EXPERIENCIAS DE RECUPERACIÓN DEL PATRIMONIO INMATERIAL LOCALES:

SERRA MASDEU, Rosa Mª y SÁNCHEZ MUÑOZ, Mónica (2014): “Revista La Falaguera. Asociación La Falaguera de Orihuela del Tremedal”, pp. 77-87.

SORIANO, Ana; DORADO, Inma y MARTÍNEZ, Humi (2014): “Revista Río Blanco. Asociación Cultural Río Blanco de Guadalaviar”, pp. 89-99.

CADIerno DOMINGO, Raquel (2014): “Revista El Escaramujo. Asociación San Cristóbal de Jabaloyas”, pp. 101-105.

REDRADO MARÍN, Javier (2014): “Asociación Cultural El Solanar de Gea”, pp. 107-111.

VILAR PACHECO, José Manuel (2014): “Bibliografía relacionada con el Patrimonio Inmaterial de la Sierra de Albarracín (II)”, pp. 113-118.

ACTAS 4ª JORNADA SOBRE PATRIMONIO CULTURAL INMATERIAL DE LA SIERRA DE ALBARRACÍN

MARTÍNEZ SAMPER, Carmen (2016): “Adolfo Jarreta. De la forja tradicional a la forja del arte”, pp. 13-26.

SAAVEDRA, Carmen VALERO, M^a Victoria MARTÍN, Silvia y TORRES, Yolanda (2016): “La sierra de Albarracín en cuatro tiempos”, pp. 27-37.

IBAÑEZ HERVÁS, Raúl (2016): “Presentación del proyecto Albaqua. Las fuentes de la Sierra de Albarracín”, pp. 39-49.

VILLALTA MARTÍN, Michel (2016): “Las abejas y sus productos como exponentes del patrimonio cultural inmaterial y paradigma de las ciencias del comportamiento”, pp. 51-58.

LACAMBRA GAMBAU, Victor Manuel (2016): “Música popular en la Sierra de Albarracín”, pp. 59-77.

PRESENTACIÓN DE EXPERIENCIAS DE RECUPERACIÓN DEL PATRIMONIO INMATERIAL LOCALES

ESCUELA DE ADULTOS COMUNIDAD DE ALBARRACÍN (2016): “Presentación de Las palabras de la Sierra de Albarracín”, pp. 79-81.

ASOCIACIÓN SAN CRISTÓBAL DE JABALOYAS (2016): “Presentación del Museo Jabaloyano de la Palabra”, pp. 83-85.

VILAR PACHECO, José Manuel (2016): “Bibliografía relacionada con el Patrimonio Inmaterial de la Sierra de Albarracín (III)”, pp. 87-89.

ACTAS 5ª JORNADA SOBRE PATRIMONIO CULTURAL INMATERIAL DE LA SIERRA DE ALBARRACÍN

SAZ PÉREZ, Pedro (2016): “Toril y Masegoso todo un mundo por descubrir”, pp. 13-19.

GONZALVO VALLESPI, Angel (2016): “Juegos de niños en Jabaloyas: etnología y cine en los años 80”, pp. 21- 25.

VILAR PACHECO, José Manuel (2016): “Patrimonio audiovisual (cara b): una muestra y dos apuntes”, pp. 27-33.

RUIZ, Adrián y MARTÍNEZ, Juan Ignacio (2016): “La Morra. Uno de los juegos más antiguos del mundo”, pp. 35-50.

CASTELLANO ZAPATER, Eustaquio (2016): “Los relojes de sol de la comarca de la Sierra de Albarracín”, pp. 51-82.

RUBIO ABELLA, Jesús (2016): “Danzas y bailes tradicionales en Aragón”, pp. 83-99.

LACAMBRA GAMBAU, Victor Manuel (2016): “Las enramadas en la Sierra de Albarracín”, pp. 101-115.

VILAR PACHECO, José Manuel (2016): “Bibliografía sobre patrimonio inmaterial de la Sierra de Albarracín (IV)”, pp. 117-118.

ACTAS 6ª JORNADA SOBRE PATRIMONIO CULTURAL INMATERIAL DE LA SIERRA DE ALBARRACÍN

CASTÁN ESTEBAN, José Luis (2017): “El catálogo del Patrimonio Cultural Inmaterial en la Sierra de Albarracín: Estado de la cuestión. Objetivos y planificación en los próximos años”, pp. 15-25.

ALEPUZ CHELET, Joan; RUIZ I ENGRA, Antonio y SARRIÓ ANDRÉS, Pau María (2017): “Campanas, campaneros y toques de campana en la Sierra de Albarracín”, pp. 27-36.

MARTÍNEZ SAMPER, Carmen (2017): “Espacios en desuso: Arqueología industrial. Trabajo y observatorio”, pp. 37-49.

VILAR PACHECO, José Manuel (2017): “Bibliografía relacionada con el Patrimonio Inmaterial de la Sierra de Albarracín (V)”, pp. 51-52.

MISCELÁNEA

LACAMBRA GAMBAU, Victor Manuel (2017): “Turismo y Patrimonio Cultural Inmaterial”, pp. 55-70.

ACTAS 7ª JORNADA SOBRE PATRIMONIO CULTURAL INMATERIAL DE LA SIERRA DE ALBARRACÍN

IBÁÑEZ HERVÁS, Raúl (2018): “Anímate y vente a Norteamérica. El movimiento migratorio a comienzos del siglo XX”, pp. 13-21.

GÓMEZ DE VALENZUELA, Manuel y PARDILLOS, David (2018): "Agricultura de mercado: el cultivo de azafrán en Aragón durante los siglos XV y XVI", pp. 23-69.

MARTÍN DOMINGO, Francisco (2018): "El Museo del Jamón y la Cultura Popular de Calamocha. Gestación y realización del proyecto", pp.71-80.

MARTÍNEZ SAMPER, Carmen (2018): "El porqué de las cosas: Proyecto Guernica. Reinterpretar una obra intemporal en su 80 aniversario", pp. 81-88.

MARTÍN PARRA, Silvia (2018): "Proyecto Resistiré: Maquis Lobetanos en el Campamento Escuela de Ródano", pp. 89-105.

QUIROGA, Fran (2018): "¿El arte contemporáneo no sirve para nada, o sí?", pp. 107-114.

VILAR PACHECO, José Manuel (2018): "Bibliografía relacionada con el Patrimonio Inmaterial de la Sierra de Albarracín (VI)", pp.115-116.

ACTAS 8ª JORNADA SOBRE PATRIMONIO CULTURAL INMATERIAL DE LA SIERRA DE ALBARRACÍN

HOMENAJE A JUAN MANUEL BERGES SÁNCHEZ Y ANTONIO SÁNCHEZ SÁNCHEZ, pp. 13-16.

IBÁÑEZ HERVÁS, Raúl (2019): "¿Mi abuelo estuvo en Norteamérica? El desembarco de un millar de turolenses en Nueva York en el primer tercio del siglo XX", pp. 17-44.

SAZ PÉREZ, Pedro (2019): "Población y migraciones en la Sierra de Albarracín entre los años 1900 y 1940", pp. 45-86.

MARTÍNEZ SAMPER, Carmen (2019): "La construcción de un retrato visual a partir de las palabras. Del proyecto de investigación: desarraigos y derivas. Mujeres "internas" de la Sierra de Albarracín durante el franquismo", pp. 87-99.

SÁEZ PÉREZ, Luis Antonio (2019): "Despoblación y patrimonio cultural inmaterial", pp. 101-109.

VILAR PACHECO, José Manuel (2019): "Bibliografía relacionada con el Patrimonio Inmaterial de la Sierra de Albarracín (VII)", pp.111-112.

ACTAS 9ª JORNADA SOBRE PATRIMONIO CULTURAL INMATERIAL DE LA SIERRA DE ALBARRACÍN

MARTÍNEZ SAMPER, Carmen (2020): “Con el hilo de sus costuras. Restaurar la memoria con la palabra dicha”, pp. 13-35.

ELENA JARQUE, Visitación (2020): “De mayor quiero ser maestra. La mujer en el mundo educativo: la escuela rural como un todo”, pp. 37-49.

MARTÍN PARRA, Silvia; BARRERA FUERTES, Julián y MILLÁN, Carmen (2020): “Las mujeres de la Sierra de Albarracín y el Patrimonio Cultural”, pp. 51-63.

BUENO ALADRÉN, Mercedes (2020): “La invisibilidad del trabajo femenino en el mundo rural”, pp. 65-63.

MESA REDONDA: Silvia Martín, M.^a Carmen Millán, Julián Barrera, Visitación Elena, Carmen Martínez y Mercedes Bueno (2020): “La transmisión el Patrimonio Cultural Inmaterial de la Sierra de Albarracín. Salvaguarda y divulgación”, pp. 79-83.

VILAR PACHECO, José Manuel (2020): “Bibliografía relacionada con el Patrimonio Inmaterial de la Sierra de Albarracín (VIII)”, pp. 85-86.

ACTAS 10ª JORNADA SOBRE PATRIMONIO CULTURAL INMATERIAL DE LA SIERRA DE ALBARRACÍN

SÁNCHEZ SANZ, M.^a Elisa (2021): “Oficios antiguos en Aragón”, pp. 15-89.

CUTANDA PÉREZ, Eloy (2021): “Patrimonio Cultural y Agenda 2030”, pp. 91-116.

MARTÍNEZ GONZÁLEZ, Javier (2021): “La música antigua como elemento de dinamización del territorio”, pp. 117-126.

MARTÍNEZ URTASUN, José Miguel (2021): “Gastronomía y Patrimonio Inmaterial en el mundo pastoril”, pp 127-142.

SANTOS DOLZ, Milagros (Mila Dolz) (2021): “A partir de la indumentaria”, pp. 143-156.

ENRIQUE, Pepa (2021): “Entretejiendo en Moscardón”, pp. 157-162.

OMENACA, Pablo, PÉREZ, Maribel y MORENO, María (2021): "Asociación Cultural "La Sielva" de Griegos" pp. 163-172.

MARTÍNEZ SAMPER, Carmen y LACAMBRA GAMBAU, Victor Manuel (2021): "Oficios antiguos en la Sierra de Albarracín", pp. 173-186.

CASTÁN ESTEBAN, José Luis (2021): "Bibliografía relacionada con el Patrimonio Inmaterial de la Sierra de Albarracín (X)", pp. 187-189.

ACTAS 11ª JORNADA SOBRE PATRIMONIO CULTURAL INMATERIAL DE LA SIERRA DE ALBARRACÍN

AYATS ABELLÁ, Jaume (2023): Música y Patrimonio Inmaterial. Retos y paradojas, pp. 13-18.

BOLEA AGUARÓN, Francisco (2023): Documentación y difusión de la música tradicional aragonesa: el portal web del SIPCA, pp. 19-31.

BAJÉN, Luis Miguel(2023): La música en la Sierra de Albarracín. ¿De dónde venimos y hacia dónde vamos?, pp. 33-43.

ROYO GRACIA, Mabel (2023): La música como trabajo. Experiencias pedagógicas en el aula, pp. 45-55.

GARCÍA COLLAZOS, Juan y MARTÍNEZ SAMPER, Carmen (2023): La música en el trabajo. Sincronización, acompañamiento e improvisación en las labores, los talleres y las tareas de campo, pp. 57-70.

ACTO DE HOMENAJE A D. MIGUEL SORANDO SORIANO, D. OCTAVIO COLLADO VILLALBA Y D. JOSÉ MANUEL VILAR PACHECO (2023), pp. 71-75.

CASTÁN ESTEBAN, José Luis, (2023): Bibliografía relacionada con el Patrimonio Inmaterial de la Sierra de Albarracín (XI), pp. 77-80.

ACTAS 12ª JORNADA SOBRE PATRIMONIO CULTURAL INMATERIAL DE LA SIERRA DE ALBARRACÍN

VALLE PERULERO, Julio César (2024): El ecosistema del patrimonio cultural inmaterial en la artesanía textil y patrimonio inmaterial, pp. 11-61.

HERNÁNDEZ GRACIA, Javier (2024): De los Batanes al Museo. Recorrido histórico y singular de la artesanía textil en la provincia de Teruel, pp. 61-79.

PASCUAL CABRÉ, Raúl y LACAMBRA GAMBAU, Víctor Manuel (2024): Lana buena, fina, merina e mercadera en la Sierra de Albarracín, pp. 79-103.

MARTÍNEZ SAMPER, Carmen (2024): Enhebrar, Arte textil, cultura y territorio, pp. 103-111.

BENITO CALOMARDE, Clara (2024): La recuperación del croche en Tramacastilla, pp. 111-117.

CASTÁN ESTEBAN, José Luis, (2024): Bibliografía relacionada con el Patrimonio Inmaterial de la Sierra de Albarracín (XII), pp. 117-121.

ACTAS 13ª JORNADA SOBRE PATRIMONIO CULTURAL INMATERIAL DE LA SIERRA DE ALBARRACÍN

CUTANDA PÉREZ, Eloy, (2024): Mayos y enramadas en la Sierra de Albarracín: arraigos y parentescos, pp. 17- 96.

ALBESA PEDROLA, Elena (2024): De lengua y tradición: curiosidades lingüísticas en los Mayos de la Sierra de Albarracín, pp. 97-114.

MONTERO CEBRIÁN, Rosa María (2024): Los Mayos en la provincia de Albacete: tradición y pervivencia, pp. 115-147.

PARDO PARDO, Fermín y PEÑA CERVERA, Marc (2024): La Jota en la fiesta de los Mayos: una aproximación al fenómeno en el territorio valenciano, pp. 149-173.

SÁEZ RUIZ, David y LACAMBRA GAMBAU, Víctor Manuel (2024): Los Mayos de la Sierra de Albarracín: entre el canto y el desencanto, pp. 175-194.

CASTÁN ESTEBAN, José Luis (2024): Bibliografía relacionada con el Patrimonio Inmaterial de la Sierra de Albarracín (XIII), pp. 195-197.

ESTAS ACTAS DE LA 14ª JORNADA DE PATRIMONIO INMATERIAL SE TERMINARON

DE IMPRIMIR EN LOS TALLERES DE PERRUCA INDUSTRIA GRÁFICA

DE TERUEL EL DÍA 8 DE DICIEMBRE DE 2025

